

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: **Θεοὺς μὲν αἵτω τῶνδ' ἀπαλλαγὴν πόνων**
Götter zwar bitte der|dieser Befreiung Mühen
gods indeed I|ask of|these release of|toils
- [2] **φρουρᾶς ἔτείας μῆκος, ἦν κοιμώμενος**
der|Wache jährigen Länge, welche schlafend
of|watch of|a|year|long length, which sleeping
- [3] **στέγαις Ἀτρειδῶν ἄγκαθεν, κυνὸς δίκην,**
auf|Dächern der|Atreiden nahe|am|Ellbogen, Hundes Art,
on|the|roofs of|Atreidae at|the|elbows, of|a|dog in|the|manner.
- [4] **ἄστρων κάτοιδα νυκτέρων ὁμήγυριν,**
der|Sterne weiß|gut der|nächtlichen Versammlung,
of|stars I|know|well of|nights assembly,
- [5] **καὶ τοὺς φέροντας χεῖμα καὶ θέρος βροτοῖς**
und die Bringenden Winter und Sommer den|Sterblichen
and the bringing winter and summer to|mortals
- [6] **λαμπροὺς δυνάστας, ἐμπρέποντας αἰθέρι**
glänzende Herrscher, hervor|treitend dem|Äther
bright rulers, being|conspicuous in|the|aether
- [7] **ἀστέρας, ὅταν φθίνωσιν, ἀντολάς τε τῶν.**
Sterne, sobald sie|schwinden, Aufgänge und der|jenen.
stars, whenever they|wane, risings and of|them.
- [8] **καὶ νῦν φυλάσσω λαμπάδος τό σύμβολον,**
und jetzt wache|lich der|Fackel das Zeichen,
and now I|guard of|torch the signal,
- [9] **αὐγὴν πυρὸς φέρουσαν ἐκ Τροίας φάτιν**
Strahl des|Feuers bringend aus Troias Kunde
gleam of|fire bearing out|of of|Troy report
- [10] **ἀλώσιμόν τε βάξιν· ὡδε γὰρ κρατεῖ**
eroberungs|kundige und Stimme so nämlich herrscht
of|capture and report thus for prevails
- [11] **γυναικὸς ἀνδρόβουλον ἐλπίζον κέαρ.**
einer|Frau Mann|Rat hoffend Herz.
of|a|woman man|counseling hoping heart.
- [12] **εὗτ' ἀν δὲ νυκτίπλαγκτον ἐνδροσόν τ' ἔχω**
sooft wohl aber Nacht|umherirrend tau|feucht doch habe|ich
when ever but night|wandering dewy and I|have
- [13] **εύνην ὄνείροις οὐκ ἐπισκοπουμένην**
Lager den|Träumen nicht besucht|werdend
bed by|dreams not being|watched|over
- [14] **ἐμήν· φόβος γὰρ ἀνθ' ὑπνου παραστατεῖ,**
meine Furcht denn statt Schlafes steht|bei,
my fear for instead|of sleep stands|by,
- [15] **τὸ μὴ βεβαίως βλέψαρα συμβαλεῖν ὕπνῳ.**
das nicht sicher Lider zusammen|legen zum|Schlaf.
the not securely eyelids to|close to|sleep.
- [16] **ὅταν δ' ἀείδειν ἦ μινύρεσθαι δοκῶ,**
sobald aber singen oder summen scheine|ich,
whenever but to|sing or to|hum I|seem,
- [17] **ὕπνου τόδ' ἀντίμολπον ἐντέμνων ἄκος,**
des|Schlafes dies Gegen|Gesang heilend Mittel,
of|sleep this counter|m melody cutting|in remedy,
- [18] **κλαίω τότ' οἴκου τούδε συμφορὰν στένων**
weine dann des|Houses dieses Unglück seufzend
I|weep then of|house of|this misfortune groaning
- [19] **οὐχ ὡς τὰ πρόσθ' ἄριστα διαπονουμένου.**
nicht wie die Früher am|besten verwaltet|werdenden.
not as the formerly best being|managed.
- [20] **νῦν δ' εὔτυχὴς γένοιτ' ἀπαλλαγὴ πόνων**
jetzt aber glücklich möge|werden Befreiung der|Mühen
now but fortunate might|come|to|be release of|toils
- [21] **εὐαγγέλου φανέντος ὄρφναίου πυρός.**
guter|Botschaft erschienen|seienden dunklen Feuers.
of|good|news having|appeared of|dark of|fire.

- [22] ὡς χαῖρε λαμπτήρ νυκτός, ἡμερήσιον
o seilgegrüßt Lampe der|Nacht, tages|lichtig
O hail lamp of|night, day|bringing
- [23] φάος πιφαύσκων καὶ χορῶν κατάστασιν
Licht offenbarend und der|Chöre Aufstellung
light showing|forth and of|choruses setting|up
- [24] πολλῶν ἐν Ἀργει, τῆσδε συμφορᾶς χάριν.
vieler in Argos, dieser Unglücks wegen.
of|many in Argos, of|this of|misfortune for|the|sake.
- [25] Ιοὺ ιού.
io io.
io io.
- [26] Αγαμέμνονος γυναικὶ σημαίνω τορῶς
des|Agamemnon der|Frau ich|deute klar
of|Agamemnon to|wife I|signal clearly
- [27] εύνης ἐπαντείλασαν ὡς τάχος δόμοις
des|Lagers auf|gesprungen so schnell den|Häusern
of|bed they|raised|up as with|speed for|the|halls
- [28] ὄλολυγμὸν εὐφημοῦντα τῆσδε λαμπάδι
Jauchzer wohlwortend dieser Fackel
cry celebrating with|this torch
- [29] ἐπορθιάζειν, εἴπερ Ἰλίου πόλις
aufrichten, wenn|wirklich Ilions Stadt
to|raise|aloud, if|indeed of|Ilium city
- [30] ἐάλωκεν, ὡς ὁ φρυκτὸς ἀγγέλλων πρέπει.
gefallen|list, wie der Leuchteuer meldend geziemt:
has|been|taken, as the beacon announcing shows.
- [31] αὐτός τ' ἔγωγε φροίμιον χορεύσομαι.
selbst und ich|freilich Vorspiel werde|tanzen.
myself and I|indeed prelude I|will|dance.
- [32] τὰ δεσποτῶν γὰρ εὖ πεσόντα θήσομαι
die der|Herren denn gut gefallenen werde|setzen
the of|masters for well fallen I|will|set
- [33] τρὶς ἔξ βαλούσης τῆσδε μοι φρυκτωρίας.
dreimal sechs geworfen|habender dieser mir Feuer|wache.
thrice six having|cast of|this to|me of|beacon|watch.
- [34] γένοιτο δ' οὖν μολόντος εύφιλὴ χέρα
mögel|werden aber nun des|Gekommenen lieb|freundliche Hand
mighth|it|be but now of|one|having|come kindly hand
- [35] ἄνακτος οἴκων τῆσδε βαστάσαι χερί.
des|Herrn der|Häuser mit|dieser tragen Hand.
of|lord of|houses with|this to|lift with|hand.
- [36] τὰ δ' ἄλλα σιγῶ· βοῦς ἐπὶ γλώσσῃ μέγας
das aber andere schweigelich· Ochse auf Zunge groß
the but other I|am|silent· ox upon tongue great
- [37] βέβηκεν· οἴκος δ' αὐτός, εἰ φθοιγγὴν λάβοι,
ist|getreten: Haus aber selbst, wenn Stimme nähme,
has|stepped: house but itself, if voice might|take,
- [38] σαφέστατ' ἀν λέξειεν· ὡς ἔκὼν ἔγω
am|klarsten wohl würde|reden· wie freiwillig ich
most|clearly would might|say· as willing I
- [39] μαθοῦσιν αὐδῶ κού μαθοῦσι λήθομαι.
den|Gelernten redelich und|nicht den|Nicht|Gelernten vergesse|ich.
having|learned I|speak and|not having|learned I|forget.

Anapäste

- [40] [Χορός]: δέκατον μὲν ἔτος τόδ' ἐπεὶ Πριάμου
zehntes zwar Jahr dieses seit des|Priamos
tenth indeed year this since of|Priam
- [41] μέγας ἀντίδικος,
großer Gegner,
great adversary,
- [42] Μενέλαος ἄναξ ἥδ' Ἀγαμέμνων,
Menelaos Herrscher und Agamemnon,
Menelaus lord and Agamemnon,
- [43] διθρόνου Διόθεν καὶ δισκήπτρου
zweithronig von|Zeus|her und zweizeptrig
of|double|throned from|Zeus and of|double|sceptred

- [44] **τιμῆς ὄχυρὸν ζεῦγος Ἀτρειδᾶν**
der|Ehre festes Gespann der|Atreiden
of|honor strong pair of|Atreidae
- [45] **στόλον Ἄργείων χιλιοναύτην,**
Flotte der|Argiver tausend|schiffigen,
expedition of|Argives thousand|ship,
- [46] **τῆσδ' ἀπὸ χώρας**
dieser von Gegend
of>this from land
- [47] **ἥραν, στρατιῶτιν ἀρωγὰν,**
hoben, kriegerische Hilfe,
they|raised, soldierly aid,
- [48] **μέγαν ἐκ Θυμοῦ κλάζοντες Ἄρη**
großen aus Sines schreiend Ares
great out|of spirit crying Ares
- [49] **τρόπον αἰγυπιῶν, οἵτ' ἔκπατίοις**
Art der|Geier, welche auf|Neben|Wegen
manner of|vultures, who in|pathless
- [50] **ἄλγεσι παιδῶν ὑπατοι λεχέων**
Schmerzen der|Kinder oberste der|Lager
with|pains of|children highest of|beds
- [51] **στροφοδινοῦνται**
wirbeln
whirl|around
- [52] **πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι,**
der|Flügel mit|Rudern rudernd,
of|wings with|oars rowing,
- [53] **δεμνιοτήρη**
Lager|hütend
bed|guarding
- [54] **πόνον ὄρταλίχων ὀλέσαντες·**
Mühe der|Kükchen vernichtet|habend·
toil of|nestlings having|destroyed·
- [55] **ὑπατος δ' αίων ἦ τις Ἀπόλλων**
höchster aber hörend oder irgendeiner Apollon
highest but hearing either someone Apollo
- [56] **ἢ Πὰν ἢ Ζεὺς οἰωνόθροον**
oder Pan oder Zeus Vogel|omen|thronenden
or Pan or Zeus bird|throned
- [57] **γύον όξυβόαν τῶνδε μετοίκων**
Klage scharfschreien dieser Zugezogenen
lament shrill|shouting of|these settlers
- [58] **ύστερόποινον**
spät|rächende
later|avenging
- [59] **πέμπει παραβᾶσιν Ἔρινύν.**
sendet den|Übertretern Eriny.
sends to|transgressors Eriny.
- [60] **οὔτω δ' Ἀτρέως παῖδας ὁ κρείσσων**
so aber des|Atreus Söhne der Stärkere
thus but of|Atreus sons the stronger
- [61] **ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ πέμπει ξένιος**
gegen den|Alexandros sendet gast|schützender
against Alexandros sends of|guest
- [62] **Ζεὺς πολυάνδρος ἀμφὶ γυναικὸς**
Zeus viel|männerisch wegen der|Frau
Zeus of|many|men about of|a|woman
- [63] **πολλὰ παλαίσματα καὶ γυνιοβαρῆ**
viele Ring|kämpfe und glied|schwere
many struggles and limb|wearying
- [64] **γόνατος κονίασιν ἐρειδομένου**
des|Knies auf|Stauben sich|stützenden
of|knee with|dust being|braced
- [65] **διακναιομένης τ' ἐν προτελείοις**
zerrieben|werdenden und in Vor|Opfern
being|worn|away and in preliminaries
- [66] **κάμακος θήσων Δαναοῖσι**
der|Lanze setzender|werdend den|Danaern
of|spear about|to|set for|Danaans

- [67] **Τρωσί θ' ὁμοίως.** ἔστι δ' ὅπη νῦν
den|Troern und gleichermaßen. ist aber wie|hin jetzt
for|Trojans and likewise. there|is but where now
- [68] **ἔστι· τελεῖται δ' ἐς τὸ πεπρωμένον·**
ist· vollendet|sich aber in das Bestimmte·
it|is. is|fulfilled but into the allotted·
- [69] **οὕθ' ὑποκαίων οὕθ' ὑπολείβων**
weder unter|brennend noch unter|gießend
neither under|burning nor under|pouring
- [70] **οὕτε δακρύων ἀπύρων ίερῶν**
weder der|Tränen feuer|losen Opfer
nor of|tears of|fireless sacred|rites
- [71] **όργας ἀτενεῖς παραθέλξει.**
Zorn|gefühle festen besänftigt.
angers unyielding will|soothe.
- [72] **ἡμεῖς δ' ἀτίται σαρκὶ παλαιῷ**
wir aber entehrt am|Fleisch alt
we but unvisited with|flesh old
- [73] **τῆς τότ' ἀρωγῆς ὑπολειφθέντες**
der damals Hilfe zurückgelassen|worden
of|the then aid left|behind
- [74] **μίμνομεν ἴσχὺν**
verharren Kraft
we|remain strength
- [75] **ἰσόπαιδα νέμοντες ἐπὶ σκήπτροις.**
gleich|Knaben verteilend auf Stäben.
equal|to|a|child holding upon scepters.
- [76] **ὅ τε γὰρ νεαρὸς μυελὸς στέρων**
der auch denn junge Mark der|Brüste
which and for young marrow of|chests
- [77] **ἐντὸς ἀνάσσων**
innen herrschend
within ruling
- [78] **ἰσόπρεσβυς, Ἀρης δ' οὐκ ἔνι χώρᾳ,**
gleich|alt, Ares aber nicht ist|in Ort,
equal|aged, Ares but not is in|place,
- [79] **τό θ' ὑπέργηρων φυλλάδος ἥδη**
das und über|alt des|Blattes schon
the and over|aged of|leaf already
- [80] **κατακαρφομένης τρίποδας μὲν ὄδοὺς**
herab|vertrocknend Drei|füße zwar Wege
withering|down tripods indeed ways
- [81] **στείχει, παιδὸς δ' οὐδὲν ἀρείων**
geht, des|Kindes aber nichts besser
goes, of|a|child but nothing better
- [82] **ὄναρ ἡμερόφαντον ἀλαίνει.**
Traum bei|Tag|scheinend irrt.
in|a|dream day|visible wanders.
- [83] **σὺ δέ, Τυνδάρεω**
du aber, des|Tyndareus
you but, Tyndareus
- [84] **Θύγατερ, βασίλεια Κλυταιμήστρα,**
Tochter, königliche Klytaimnestra,
daughter, royal Clytemnestra,
- [85] **τί χρέος; τί νέον; τί δ' ἐπαισθομένη,**
was Pflicht; was neu; was aber wahr|nehmend,
what need; what new; what but being|aware,
- [86] **τίνος ἀγγελίας**
wessen Botschaft
of|what message
- [87] **πειθοῖ περίπεμπτα θυσκεῖς;**
der|Peitho um|gesandte opferst|du;
to|Persuasion around|sent you|sacrifice;
- [88] **πάντων δὲ θεῶν τῶν ἀστυνόμων,**
aller aber Götter der Stadt|ordnenden,
of|all but of|gods the city|ruling,
- [89] **ὑπάτων, χθονίων,**
der|höchsten, der|unter|jirdischen,
supreme, chthonian,

- [90] **τῶν τ' οὐρανίων τῶν τ' ἀγοραίων,**
der und himmlischen der und markt|öffentlichen,
of|the and heavenly of|the and market|ones,
- [91] **βωμοὶ δώροισι φλέγονται.**
Altäre mit|Gaben flammen·
altars with|gifts blaze·
- [92] **ἄλλη δ' ἄλλοθεν οὐρανομήκης**
eine|andere aber anderswoher himmel|lang
another but from|elsewhere sky|reaching
- [93] **λαμπάς ἀνίσχει,**
Fackel steigt|auf,
torch rises,
- [94] **φαρμασσομένη χρίματος ἀγνοῦ**
sich|salbend von|Salbe rein|er
being|charmed of|ointment pure
- [95] **μαλακαῖς ἀδόλοισι παρηγορίαις,**
weichen un|trüglichen Tröstungen,
with|soft with|guileless consolations,
- [96] **πελάνω μυχόθεν βασιλείω.**
mit|Pelanos aus|dem|Innersten königlichen.
with|pelanos from|inner|recess royal.
- [97] **τούτων λέξασ' ὅ τι καὶ δυνατὸν**
von|diesen gesagt|habend was etwas und möglich
of|these having|said what ever and possible
- [98] **καὶ θέμις αἰνεῖν,**
und Brauch loben,
and right to|praise,
- [99] **παιῶν τε γενοῦ τῆσδε μερίμνης,**
Paeon und werde dieser Sorge,
healer and become of|this care,
- [100] **ἢ νῦν τοτὲ μὲν κακόφρων τελέθει,**
die jetzt einmal zwar schlecht|gesinnt ist,
which now at|times indeed ill|minded is,
- [101] **τοτὲ δ' ἐκ θυσιῶν ἀγανὴ φαίνουσ'**
dann aber aus Opfern mild sich|zeigend
at|times but out|of sacrifices gentle appearing
- [102] **ἐλπὶς ἀμύνει φροντίδ' ἀπληστον**
Hoffnung wehrt|ab Sorge un|sättliche
hope wards|off care insatiable
- [103] **τῆς θυμοβόρου φρένα λύπης.**
der Mut|fressenden Sinn der|Trauer.
of|the spirit|devouring mind of|grief.

Chor

Strophe 1

- [104] [Χορός]: **κύριός εἰμι θροεῖν ὄδιον κράτος αἴσιον ἀνδρῶν**
Herr bin|lich verkünden weg|liche Macht günstige der|Männer
authorized I|am to|proclaim holy power auspicious of|men
- [105] **ἐκτελέων· ἔτι γὰρ θεόθεν καταπνεύει**
vollführend· noch denn von|Gott|her weht|herab
accomplishing· still for from|god breathes|down
- [106] **πειθὼ μολπᾶν**
Peitho der|Gesänge
Persuasion of|songs
- [107] **ἀλκὰν σύμφυτος αἰών·**
Stärke zusammen|gewachsen Lebens|zeit·
strength innate life·
- [108] **ὅπως Ἀχαιιῶν**
wie der|Achaeier
how of|Achaeans
- [109] **δίθρονον κράτος, Ἑλλάδος ἥβας**
zweithronige Macht, Hellas Jugend
double|throned power, of|Hellas of|youth
- [110] **ξύμφρονα ταγάν,**
gleich|sinnige Führer,
concordant leaders,

- [111] **πέμπει σὸν δορὶ καὶ χερὶ πράκτορι**
sendet mit Speer und Hand Vollstrekker
sends with spear and hand agent
- [112] **Θούριος ὄρνις Τευκρίδ' ἐπ' αἴαν,**
kriegerischer Vogel teukrische auf Erde,
warlike bird Teucrian upon land,
- [113] **οἰωνῶν βασιλεὺς βασιλεῦσι νεῆν**
der|Vögel König den|Königen der|Schiffe
of|omens king to|kings of|ships
- [115] **ό κελαινός, ὁ τ' ἔξοπιν ἀργᾶς,**
der schwarze, der und hinter|drein der|hellen,
the dark, which and behind of|bright,
- [116] **φανέντες ἕπταρ**
erschienen nahe
having|appeared near
- [117] **μελάθρων χερὸς ἐκ δοριπάλτου**
der|Hallen der|Hand aus Speer|werfenden
of|halls of|hand out|of spear|brandishing
- [118] **παμπρέπτοις ἐν ἔδραισιν,**
all|prächtigen in Sitzen,
all|conspicuous in seats,
- [119] **βοσκόμενοι λαγίναν, ἐρικύμονα φέρματι γέννυαν,**
sich|nährend Häsinnen, sehr|trächtige mit|Fötus Brut,
feeding hare, very|pregnant with|fruit offspring,
- [120] **βλαβέντα λοισθίων δρόμων.**
geschädigt der|letzten Läufe.
harmed of|last of|rungs.
- [121] **αῖlinον αῖlinον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.**
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.
ailinon ailinon say, the but well let|it|prevail.

Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: **κεδνὸς δὲ στρατόμαντις ἴδων δύο λήμασι δισσοὺς**
verständig aber Heeres|seher gesehen|habend zwei Gesin|nungen zweifache
prudent but army|seer having|seen two with|spirits twofold
- [123] **Ἄτρείδας μαχίμους ἐδάη λαγοδαίτας**
Atreiden kampfbereite erfuhr Hasen|fresser
Atreidae warlike he|learned hare|eaters
- [124] **πομπούς τ' ἀρχάς·**
Leiter und Anfänge·
guides and beginnings·
- [125] **οὕτω δ' εἶπε τεράζων·**
so aber sprach omina|deutend·
thus but he|said interpreting·
- [126] **χρόνῳ μὲν ἀγρεῖ**
mit|Zeit zwar wird|fangen
in|time indeed will|take
- [127] **Πριάμοι πόλιν ἀδε κέλευθος,**
des|Priamos Stadt dieser Weg,
of|Priam city this path,
- [128] **πάντα δὲ πύργων**
alles aber der|Türme
all but of|towers
- [129] **κτήνη πρόσθε τὰ δημιοπληθῆ**
Herden vorher die volks|reichen
goods before the populace|full
- [130] **Μοῖρ' ἀλαπάξει πρὸς τὸ βίαιον·**
Moira wird|weg|rauben hin|zu dem Gewalt|igen·
Fate will|plunder toward the violent·
- [131] **οἷον μή τις ἄγα θεόθεν κυεφά||σῃ**
nur nicht irgendeiner sehr von|Gott|her ver|dunkle
only not someone exceedingly from|god may|darken
- [132] **προτυπὲν στόμιον μέγα Τροίας**
vor|an|stoßend Mündung groß von|Troja
striking|forward mouth great of|Troy
- [133] **στρατωθέν. οίκτω γὰρ ἐπί||φθονος**
belagert. Mitleid denn feindlich|gegen
having|been|marshaled. with|pity for grudging

[135]	Ἄρτεμις ἀγνὰ Artemis heilig/rein Artemis holy
[136]	πτανοῖσιν κυσὶ πατρὸς geflügelten Hunden des Vaters with winged dogs of father
[137]	αὐτότοκον πρὸ λόχου μογερὰν πτάκα θυομένοισιν neugeborene vor Geburt jämmerliche Nestling den Opfernden self bearing before of birth wretched chick to those sacrificing
[138]	στυγεῖ δὲ δεῖπνον αἰετῶν. verabscheut aber Mahl der Adler. hates but feast of eagles.
[139]	αἴλινον αἴλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω. Wehe Wehe sage, das aber gut siege. ailinon ailinon say, the but well let it prevail.

Epode

[140]	τόσον περ εὔφρων, καλά, so sehr doch wohl gesinn, schöne, so much at least kind, fair,
[141]	δρόσοισι λεπτοῖς μαλερῶν λεόντων Tauen feinen reißenden Löwen with dews delicate of raging of lions
[142]	πάντων τ' ἄγρονόμων φιλομάστοις aller und feld wohnenden brust liebenden of all and wild ranging with teat loving
[143]	θηρῶν ὄβρικάλοισι τερπνά, der Tiere jugend lichen erfreuliche, of beasts with young delightful,
[144]	τούτων αἶνει ξύμβολα κρᾶναι, dieser lobe Zeichen voll ziehen, of these praises tokens to achieve,
[145]	δεξιὰ μέν, κατάμομφα δὲ φάσματα στρουθῶν. rechte zwar, ver werfliche aber Erscheinungen der Sperlinge. right indeed, blameworthy but apparitions of sparrows.
[146]	ἱήιον δὲ καλέω Παιάνα, heilenden aber rufe lich Paean, healing but I call Paean,
[147]	μή τινας ἀντιπνόους Δαναΐοῖς nicht irgend welche Gegen winde den Danaern not any contrary winds to Danaans
[148]	χρονίας ἔχενῆδας ἀπλοίας lang währende auf haltende Un fahrt long time ship holding no sailing
[149]	τεύξη, fügest, you may bring about,
[151]	σπευδομένα θυσίαν ἐτέραν ἄνομόν τιν', ἄδαιτον beeilt te Opfer andere gesetzl ose irgendeine, un gegessene being hurried sacrifice another lawless some, uneaten
[152]	νεικέων τέκτονα σύμφυτον, der Streit Baumeister mit geboren, of quarrels maker innate,
[153]	οὐ δεισήνορα. μίμνει γὰρ φοβερὰ παλίνορτος nicht furcht sam. verweilt denn furcht bar wieder auf stehend not coward minded. remains for fearful returning
[155]	οἰκονόμος δολία μνάμων μῆνις τεκνόποιος. Haus verwalter trüberisch gedenk sam Zorn Kind rächend. house managing deceitful remembering wrath child avenging.
[156]	τοιάδε Κάλχας ξὺν μεγάλοις ἀγαθοῖς ἀπέκλαγξεν solches Kalchas mit großen Gütern verkündete such Calchas with great good uttered
[157]	μόρσιμ' ἀπ' ὄρνιθων ὁδίων οἴκοις βασιλείοις· schicksals gemäß von Vögeln auf dem Weg lenden Häusern königlichen· fated from of birds off the road at houses royal·
[158]	τοῖς δ' ὁμόφωνον den aber gleich stimmige to these but same voiced

[159] αῖλινον αῖλινον εἰπέ, τὸ δ' εῦ νικάτω.
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.
ailinon ailinon say, the but well let|it|prevail.

Strophe 2

- [160] [Χορός]: Ζεύς, ὅστις ποτ' ἐστίν, εἰ τόδ' αὐ||τῷ
Zeus, wer einmal ist, wenn dies ihm|selbst
Zeus, whoever ever is, if this to|himself
- [161] φίλον κεκλημένῳ,
lieb genannt|worden|seien dem,
dear to|the|called,
- [162] τοῦτο νιν προσευνέπω.
dies ihn spreche|ich|an.
this him I|address.
- [163] οὐκ ἔχω προσεικάσαι
nicht kann|lich ver|gleichen
not I|have to|compare
- [164] πάντ' ἐπισταθμώμενος
alles abwägend
all weighing|up
- [165] πλὴν Διός, εἰ τὸ μάταν ἀπὸ φροντίδος ἄχθος
außer des|Zeus, wenn das vergeblich von Sorge
except of|Zeus, if the vainly from of|thought Last
burden
- [166] χρὴ βαλεῖν ἐτητύμως.
es|ist|nötig zu|werfen wahrhaft.
is|necessary to|cast truly.

Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδὲ ὅστις πάροιθεν ἦν μέγας,
und|nicht wer|auch|immer früher war groß,
and|not whoever formerly was great,
- [168] παμμάχῳ θράσει βρύων,
mit|all|kämpferisch|er Kühnheit schwellend,
all|fighting with|boldness abounding,
- [169] οὐδὲ λέξεται πρὶν ὥν·
und|nicht wird|gesagt|werden zuvor seiend:
nor will|be|said before being:
- [170] δος δ' ἐπειτ' ἔψυ, τρια||κτῆρος
der aber dann wurde, dreijwurf|Siegers
who but then became, of|three|victor
- [171] οἴχεται τυχών.
ist|fort erlangt|habend.
is|gone having|obtained.
- [172] Ζῆνα δέ τις προφρόνως ἐπινίκια κλάζων
Zeus aber irgend|einer bereitwillig Sieges|lieder schreiend
Zeus but someone readily victory|songs shouting
- [173] τεύξεται φρενῶν τὸ πᾶν·
wird|erlangen der|Sinne das Ganze·
will|obtain of|minds the whole·

Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν φρονεῖν βροτοὺς ὁδῷ σαντα,
den zu|denken Sterblichen den|Weg|gewiesen|habenden,
the to|think mortals having|shown|the|way,
- [177] τὸν πάθει μάθος
den durch|Leiden Lernen
the by|suffering learning
- [178] θέντα κυρίως ἔχειν.
gesetzt|habenden gültig zu|haben.
having|set authoritatively to|hold.
- [179] στάζει δ' ἐν θ' ὕπνῳ πρὸ καρδίας
träufelt aber in und Schlaf vor des|Herzens
drips but in and sleep before of|the|heart
- [180] μνηστιπήμων πόνος· καὶ παρ' ἄ||κοντας
erinnerung|bringend Schmerz· und bei Unwilligen
memory|bringing pain· and against unwilling

- [181] **ἥλθε σωφρονεῖν.**
kam besonnen|sein.
came to|be|sensible.
- [182] **δαιμόνων δέ που χάρις βίαιος**
der|Daimonen aber wohl Gunst gewaltsam
of|daimons but perhaps favor violent
- [183] **σέλμα σεμυὸν ἡμένων.**
Sitz erhaben der|Sitzenden.
bench august of|the}sitting.

Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: **καὶ τόθ' ἡγεμῶν ὁ πρέ||σβυς**
und dann Führer der Alte
and then leader the elder
- [185] **νεῶν Αχαιικῶν,**
der|Schiffe achaiischen,
of|ships Achaeans,
- [186] **μάντιν οὔτινα ψέγων,**
Seher keinen tadelnd,
seer not|any blaming,
- [187] **ἐμπαίοις τύχαισι συμπνέων,**
feindlichen Schicksalen mit|ein|stimmend,
with|hostile fortunes together|breathing,
- [188] **εὗτ' ἀπλοίᾳ κεναγγεῖ βαρύ||νυοντ**
sobald mit|Einfachheit leer|kündend|er beschwerend
when with|no|sailing empty|report weighing|down
- [189] **' Αχαιικὸς λεώς,**
achaiisches Volk,
Achaeans people,
- [190] **Χαλκίδος πέραν ἔχων παλιρρόχ||θοις**
von|Chalkis jenseits habend brandungs|tönenden
of|Chalcis beyond having with|back|flow|streams
- [191] **ἐν Αύλιδος τόποις·**
in Aulids Plätzen·
in of|Aulis places·

Strophe 4

- [192] [Χορός]: **πνοαὶ δ' ἀπὸ Στρυμόνος μολοῦσαι**
Winde aber von Strymons gekommen|seiend
breaths but from of|Strymon having|come
- [193] **κακόσχολοι νήστιδες δύσορμοι,**
müßig|machend hungrig schwer|zu|ankern,
bad|at|rest fasting ill|moored,
- [194] **βροτῶν ἄλαι, υαῶν τε καὶ**
der|Sterblichen Irr|gänge, der|Schiffe und auch
of|mortals wanderings, of|ships and also
- [195] **πεισμάτων ἀφειδεῖς,**
der|Tauen schonungs|los,
of|cables unsparing,
- [196] **παλιμμήκη χρόνον τιθεῖσαι**
wieder|lang Zeit machend
again|long time placing
- [197] **τρίβω κατέξαινον ἄν||θος**
durch|Reiben schabten|sie|ab Blüte
by|rubbing were|carding bloom
- [198] **Ἀργείων· ἐπεὶ δὲ καὶ πικροῦ**
der|Argiver· als aber auch bitteren
of|Argives· since but also of|bitter
- [199] **χείματος ἄλλο μῆχαρ**
Sturm anders Heil|mittel
of|winter other remedy
- [200] **βριθύτερον πρόμοισιν**
schwerer den|Vorkämpfern
heavier for|leaders
- [201] **μάντις ἔκλαγξεν προφέρων**
Seher verkündete vor|tragend
seer cried|out bringing|forward

- [202] Ἀρτεμιν, ὡστε χθόνα βάκπτροις
Artemis, so|dass Erde mit|Stäben
Artemis, so|that earth with|staves
- [203] ἐπικρούσαντας Ἀτρείδας
angestoßen|habend Atreiden
having|struck|upon Atreids
- [204] δάκρυ μὴ κατασχεῖν·
Träne nicht zurück|halten:
tear not to|hold|back.

Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: ἄναξ δ' ὁ πρέσβυς τότ' εἶπε φωνῶν·
Herr aber der Alte damals sprach der|Stimmen-
lord but the elder then said of|voices.
- [206] βαρεῖα μὲν κὴρ τὸ μὴ πιθέσθαι,
schwer zwar Verderben das nicht gehorchen|zu,
heavy indeed doom the not to|obey,
- [207] βαρεῖα δ', εἰ τέκνου δαΐξω,
schwer aber, wenn Kind ich|zerreißen|werde,
heavy but, if child I|will|slay,
- [208] δόμων ἄγαλμα,
des|Hauses Schmuck,
of|the|house ornament,
- [209] μιαίνων παρθενοσφάγοισιν
befleckend jungfrau|schlachter|ischen
staining with|maiden|slaughtering
- [210] ρείθροις πατρώους χέρας
Strömen väterliche Hände
with|streams paternal hands
- [211] πέλας βωμοῦ· τί τῶνδ' ἄνευ κακῶν,
nahe des|Altars· was dieser ohne Übel,
near of|altar what of|these without of|evils,
- [212] πῶς λιπόναυς γένωμαι
wie Schiffe|verlassend werde
how leaving|fleet I|may|become
- [213] ξυμμαχίας ἀμαρτών;
der|Bündnisse fehl|gehend|habend;
of|alliance having|failed;
- [214] παυσανέμου γὰρ θυσίας
wind|stillend|er denn Opfer
of|wind|stilling for of|sacrifice
- [215] παρθενίου θ' αἴματος ὄργα
jungfräulichen und|auch Blutes Zorn
of|maiden and of|blood with|wrath
- [216] περιόργως ἐπιθυμεῖν
über|zornig begehrten
exceedingly to|desire
- [217] Θέμις. εὖ γὰρ εἴη.
ist|Brauch. gut denn mög|sein.
right. well for may|it|be.

Strophe 5

- [218] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἀνάγκας ἔδυ λέπαδυνον
als aber der|Not trat Band
since but of|necessity went|into collar
- [219] φρενὸς πνέων δυσσεβῆ τροπαίαν
des|Sinnes atmend gott|lose Wendung
of|mind breathing impious turning
- [220] ἄναγνον ἀνίερον, τόθεν
un|rein un|heilig, von|da
unholy un|sacred, thence
- [221] τὸ παντότολμον φρονεῖν μετέγνω.
das all|kühne denken|zu verwarf.
the all|daring to|think he|changed|mind.
- [222] βροτοὺς θρασύνει γὰρ αἰσχρόμητις
Sterbliche macht|dreist denn schändlich|sinnige
mortals makes|bold for shameful|planning

- [223] **τάλαινα παρακοπὰ πρωτοπήμων.** ἔτλα δ' οῦν
elend Verrücktheit erst|leid|bringend. ertrug aber nun
wretched derangement first|bringing|woe. I|endured but now
- [225] **Θυτὴρ γενέσθαι θυγατρός,**
Opferer zu|werden der|Tochter,
sacrificer to|become of|daughter,
- [226] **γυναικοποίων πολέμων ἀρωγὸν**
frauen|rächender Kriege Hilfe
of|woman|avenging of|wars aid
- [227] **καὶ προτέλεια ναῶν.**
und Vor|opfer der|Schiffe.
and pre|offerings of|ships.

Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: **λιτὰς δὲ καὶ κληδόνας πατρώους**
Bitten aber und Weiss|sprüche väterliche
prayers but and omens ancestral
- [229] **παρ' οὐδὲν αἰώ τε παρθένειον**
als|nichts Nichts Wehe|ruf und|auch jungfräulichen
as nothing I|regard and maidenly
- [230] **ἔθεντο φιλόμαχοι βραβῆς.**
setzten kampf|liebende Richter.
they|set war|loving of|arbiter.
- [231] **φράσεν δ' ἀόζοις πατὴρ μετ' εύχαν**
sagte aber zwang|losen Vater mit Gebet
told but to|attendants father with prayer
- [232] **δίκαν χιμαίρας ὑπερθε βωμοῦ**
gleich einer|Ziege oberhalb des|Altars
as of|goat above of|altar
- [233] **πέπλοισι περιπετῆ παντὶ θυμῷ προνωπῆ**
mit|Gewändern um|hüllend ganzem Sinn vor|gebeugte
with|robes around|covering with|all spirit leaning|forward
- [235] **λαβεῖν ἀέρδην, στόματός**
nehmen empor, des|Mundes
to|take aloft, of|mouth
- [236] **τε καλλιπρώρου φυλακῇ κατασχεῖν**
und|auch schön|bugigen Wache an|halten
and of|fair|prow with|guard to|restrain
- [237] **φθόγγον ἄραιον οἴκοις,**
Laut verfluchenden daheim,
voice baneful at|home,

Strophe 6

- [238] [Χορός]: **βίᾳ χαλινῶν τ' ἀναύδω μένει.**
mit|Gewalt der|Zügel und|auch sprach|los bleibt.
by|force of|bridles and speechless remains.
- [239] **κρόκου βαψάς δ' ἐς πέδον χέουσα**
des|Krokus Farben aber auf Boden gießend
of|saffron dyes but into ground pouring
- [240] **ἔβαλλ' ἔκαστον θυτήρων**
traf jeden der|Opfernden
was|casting each of|sacrificers
- [241] **ἀπ' ὅμματος βέλει**
von Auges Pfeil
from of|eye with|dart
- [242] **φιλοίκτω, πρέπουσά θ' ὡς ἐν γραφαῖς, προσευνέπειν**
mitleidigem, passend|seiend und|auch wie in Bildern, zureden
with|pity, fitting and as in paintings, to|address
- [243] **Θέλουσ', ἐπεὶ πολλάκις**
willend, da oft
wishing, since often
- [244] **πατρὸς κατ' ἀνδρῶνας εύτραπέζους**
des|Vaters hinab Männer|räume reich|gedeckte
of|father in halls well|tabled
- [245] **ἔμελψεν, ἀγνῷ δ' ἀταύρωτος αὐδῷ πατρὸς**
sang, heilig|er aber un|stier|berührte Stimme des|Vaters
sang, holy but un|bull|sacrificed voice of|father

[246]	φίλου τριτόσπονδον εύ ποτμον
	geliebten dritt spende glück seligen of dear third libation well fated
[247]	παιῶνα φίλως ἔτίμα—
	Paean freundlich ehrt— paean kindly was honor—

Antistrophe 6

[248] [Χορός]:	τὰ δ' ἔνθεν οὕτ' εῖδον οὕτ' ἐννέπω·
	das aber von dort weder sah lich noch erzähle lich· the but from there neither I saw nor I tell·
[249]	τέχναι δὲ Κάλχαντος οὐκ ἄκραντοι.
	Künste aber des Calchas nicht un erfüllt. arts but of Calchas not unfulfilled.
[250]	Δίκα δὲ τοῖς μὲν παθοῦσιν
	Gerechtigkeit aber den zwar Leid enden habenden Justice but to the indeed having suffered
[251]	μαθεῖν ἐπιρρέπει·
	zu lernen neigt zu: to learn inclines.
[252]	τὸ μέλλον δ', ἐπεὶ γένοιτ', ἀν κλύοις πρὸ χαιρέτω·
	das Zukünftige aber, wenn würde geschehen, wohl würdest hören: vor will kommen sei· the future but, when might come to be, would you might hear before will let it be·
[253]	ἴσον δὲ τῷ προστένειν.
	gleich aber dem hinzustöhnen. equal but to the to groan besides.
[254]	τορὸν γὰρ ἥξει σύνορθρον αύγαις.
	klar denn wird kommen frühmorgens mit Strahlen. clear for will come at daybreak with rays.
[255]	πέλοιτο δ' οὖν τάπι τούτοισιν εὗ πρᾶξις, ὡς
	möge sein aber nun die auf diesen gut Erfolg, wie might be but now the things upon these well success, as
[256]	θέλει τόδ' ἄγχιστον Α πίας
	will dieses nächstgelegen der Apia wishes this nearest of Apia
[257]	γαίας μονόφρουρον ἔρκος.
	des Landes allein wachend Bollwerk. of land single guarding bulwark.

Episode

[258] [Χορός]:	ἡκω σεβίζων σόν, Κλυταιμήστρα, κράτος·
	komme ehrend deine, Klytaimnestra, Macht· I come honoring your, Clytemnestra, power·
[259]	δίκη γάρ ἐστι φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν
	Recht denn ist des Mannes Anführers ehren justice for is of man of leader to honor
[260]	γυναικ' ἐρημωθέντος ἄρσενος θρόνου.
	Frau verödet worden des männlichen des Thrones. woman having been deserted of male of throne.
[261]	σὺ δ' εἴ τι κεδνὸν εἴτε μὴ πεπυσμένη
	du aber wenn etwas nützlich seiles nicht erfahren seiend you but if anything useful either not having learned
[262]	εὐαγγέλοισιν ἐλπίσιν θυηπολεῖς,
	guter Botschaften Hoffnungen opferst, with good news hopes you sacrifice,
[263]	κλύοιμ' ἀν εὑφρων· οὐδὲ σιγώσῃ φθόνος.
	möchte hören wohl wohl gesintet auch nicht der Schweigenden Neid. I might hear would well minded· nor you be silent envy.
[264] [Κλυταιμήστρα]:	εύάγγελος μέν, ὕσπερ ἡ παροιμία,
	gute Botschaft bringend zwar, wie die Sprichwort, good news indeed, justas the proverb,
[265]	ἔως γένοιτο μητρὸς εὔφρονης πάρα.
	solange möge geschehen der Mutter wohl gesintet bei. until might happen of mother kindly at hand.
[266]	πεύσῃ δὲ χάρμα μεῖζον ἐλπίδος κλύειν·
	wirst erfahren aber Freude größere als Hoffnung hören· you will learn but joy greater of hope to hear·

- [267] **Πριάμου γὰρ ἡρήκασιν Ἀργεῖοι πόλιν.**
des|Priamos denn haben|eingenommen die|Argiver Stadt.
of|Priam for have|taken Argives city.
- [268] [Χορός]: **πῶς φῆς; πέφευγε τοῦπος ἐξ ἀπιστίας.**
wie sagst|du; ist|entflohen das|Wort aus Unglaubens.
how you|say; has|escaped the|word out|of disbelief.
- [269] [Κλυταιμήστρα]: **Τροίαν Ἀχαιῶν ούσαν· ἦ τορῶς λέγω;**
Troja der|Achaeier seiend: wahrlich klar sage|lich;
Troy of|Achaeans being: indeed clearly I|say;
- [270] [Χορός]: **χαρά μ' ὑφέρπει δάκρυον ἐκκαλουμένη.**
Freude mich überkommt Träne heraus|rufend.
joy me creeps|under tear being|called|out.
- [271] [Κλυταιμήστρα]: **εὖ γὰρ φρονοῦντος ὅμμα σοῦ κατηγορεῖ.**
gut denn gut|denkenden Auge deines zeigt|an.
well for thinking eye of|you declares.
- [272] [Χορός]: **τί γὰρ τὸ πιστόν; ἔστι τῶνδε σοι τέκμαρ;**
was denn das Verlässliche; ist davon|dieser dir Beweis;
what for the trustworthy; is of|these to|you proof;
- [273] [Κλυταιμήστρα]: **ἔστιν· τί δ' οὐχὶ; μὴ δολώσαντος θεοῦ.**
ist: was aber nicht; nicht täuschend|habenden des|Gottes.
there|is: what but no; not having|tricked of|god.
- [274] [Χορός]: **πότερα δ' ὄνείρων φάσματ' εὔπιθη σέβεις;**
ob aber der|Träume Erscheinungen leicht|glaubwürdig verehrst|du;
whether but of|dreams phantoms easily|trusted you|revere;
- [275] [Κλυταιμήστρα]: **οὐ δόξαν ἀν λάβοιμι βριζούσης φρενός.**
nicht Meinung wohl würde|nehmen schlummernd|er des|Sinnes.
not belief would ||might|take dozing of|mind.
- [276] [Χορός]: **ἀλλ' ἦ σ' ἐπίανέν τις ἀπτερος φάτις;**
aber wahrlich dich hat|erfreut irgendeine flügel|lose Kunde;
but indeed you pleased someone wingless report;
- [277] [Κλυταιμήστρα]: **παιδὸς νέας ὡς κάρτ' ἐμωμήσω φρένας.**
eines|Kindes neuen so sehr tadelte|lich Sinn.
of|child young as very I|blamed wits.
- [278] [Χορός]: **ποίου χρόνου δὲ καὶ πεπόρθηται πόλις;**
welcher Zeit aber und|auch ist|zerstört|worden Stadt;
of|what time but and has|been|sacked city;
- [279] [Κλυταιμήστρα]: **τῆς νῦν τεκούσης φῶς τόδ' εὐφρόνης λέγω.**
der jetzt geboren|habenden Licht dieses wohl|gesinnten sage|lich.
of|the now having|borne light this kindly I|say.
- [280] [Χορός]: **καὶ τίς τόδ' ἔξικοιτ' ἀν ἀγγέλων τάχος;**
und|auch wer dieses würde|erreichen wohl der|Boten Schnelligkeit;
and who this might|reach would of|messengers speed;
- [281] [Κλυταιμήστρα]: **Ἡφαιστος Ἰδης λαμπρὸν ἐκπέμπων σέλας.**
Hephaistos der|Ilda glänzenden hinaus|sendend Schein.
Hephaestus of|Ilda bright sending|out blaze.
- [282] **φρυκτὸς δὲ φρυκτὸν δεῦρ' ἀπ' ἀγγάρου πυρὸς**
Fackel aber Fackel hierher von boten|haften des|Feuers
beacon but beacon hither from courier off|fire
- [283] **ἔπεμπεν· Ἰδη μὲν πρὸς Ἐρμαῖον λέπας**
sandte: Ida zwar zu Hermes Fels
was|sending: Ida indeed toward Hermes crag
- [284] **Λήμνου· μέγαν δὲ πανὸν ἐκ νήσου τρίτον**
von|Lemnos· großen aber Fackelkorb aus der|Insel dritten
of|Lemnos· great but torch out|of of|island third
- [285] **Αθώον αἴπος Ζηνὸς ἐξεδέξατο,**
Athos Höhe des|Zeus nahm|auf,
Athosian height of|Zeus received,
- [286] **ὑπερτελής τε, πόντον ὕστε νωτίσαι,**
überragend und|auch, Meer so|dass den|Rücken|kehren,
surpassing and, sea so|as|to turn|back,
- [287] **ἰσχὺς πορευτοῦ λαμπάδος πρὸς ἥδονὴν**
Kraft tragbaren der|Fackel zu Freude
strength of|travelling of|torch toward delight
- [288] **πεύκη τὸ χρυσοφεγγές, ὡς τὶς ἥλιος,**
Föhre das gold|leuchtende, wie irgendein Sonne,
pine the gold|shining, as some sun,
- [289] **σέλας παραγγείλασσα Μακίστου σκοπαῖς·**
Glanz angemeldet|habend des|Makistos den|Warten·
blaze having|signaled of|Makistos to|lookouts·

- [290] **ό δ' οὕτι μέλλων ούδ' ἀφρασμόνως ὑπνῷ**
der aber keineswegs zögernd und|nicht un|besonnen dem|Schlaf
the but not|at|all delaying nor thoughtlessly with|sleep
- [291] **νικώμενος παρῆκεν ἀγγέλου μέρος·**
besiegt|werdend ließ|vorüber des|Boten Teil·
being|overcome he|let|go of|messenger part·
- [292] **ἐκὰς δὲ φρυκτοῦ φῶς ἐπ' Εὐρίπου ρόας**
weit aber des|Leuchteuers Licht auf des|Euripos Strömungen
far but of|beacon light upon of|Euripus streams
- [293] **Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει μολόν.**
des|Messapios den|Wächtern zeigt|an gekommen|seind.
of|Messapion to|guards signals having|come.
- [294] **οἱ δ' ἀντέλαμψαν καὶ παρήγγειλαν πρόσω**
die aber antwort|leuchteten und|auch weiter|meldeten nach|vorn
the but flashed|back and sent|on|word forward
- [295] **γραίας ἔρείκης θωμὸν ἄψαντες πυρί.**
alten Erika Haufen angezündet|habend mit|Feuer.
of|old of|heath pile having|kindled with|fire.
- [296] **σθένουσα λαμπάς δ' οὐδέπω μαυρουμένῃ,**
stark|seind Fackel aber noch|nicht schwarz|werdend,
being|strong torch but not|yet being|darkened,
- [297] **ὑπερθοροῦσα πεδίον Ἀσωποῦ, δίκην**
hinüber|springend Feld des|Asopos, gleich
over|leaping plain of|Asopus, manner
- [298] **φαιδρᾶς σελήνης, πρὸς Κιθαιρῶνος λέπας**
hellen des|Mondes, zu des|Kithairon Fels
of|bright of|moon, toward of|Cithaeron crag
- [299] **ἥγειρεν ἄλλην ἐκδοχὴν πομποῦ πυρός.**
erweckte andere Ab|nahme sendenden des|Feuers.
raised another reception of|conductor of|fire.
- [300] **φάος δὲ τηλέπομπον οὐκ ἡναίνετο**
Licht aber fern|sendend nicht lehnte|ab
light but far|sending not was|refusing
- [301] **φρουρὰ πλέον καίουσα τῶν εἰρημένων·**
Wache mehr brennend der gesagt|wordenen·
guard more burning of|the things|said·
- [302] **λίμνην δ' ὑπὲρ Γοργῶπιν ἐσκηψεν φάος·**
See aber über Gorgopis stürzte|herab Licht·
lake but over Gorgopis flashed|down light·
- [303] **ὅρος τ' ἐπ' Αἰγίπλαγκτον ἐξικνούμενον**
Berg und|auch auf Aigiplankton hin|reichend
mountain and toward Aigiplankton arriving
- [304] **ώτρυνε θεσμὸν μὴ χρονίζεσθαι πυρός.**
trieb|an Brauch nicht zu|säumen des|Feuers.
urged rule not to|delay of|fire.
- [305] **πέμπουσι δ' ἀνδαίοντες ἀφθόνῳ μένει**
senden|sie aber entzündend unsparsamem Bestand
they|send but kindling with|ungrudging might
- [306] **φλοιογὸς μέγαν πώγωνα, καὶ Σαρωνικοῦ**
der|Flamme großen Bart, und|auch des|Saronischen
of|flame great beard, and of|Saronic
- [307] **πορθμοῦ κάτοπτον πρῶν' ὑπερβάλλειν πρόσω**
des|Meer|engpasses blick|gerichteten Vorgebirge über|ragen nach|vorn
of|strait over|looking headland to|overpass forward
- [308] **φλέγουσαν· ἔστ' ἐσκηψεν εὔτ' ἀφίκετο**
brennend· bis stürzte|herab als ankam
burning· until flashed|down when arrived
- [309] **Ἀραχναῖον αἴπος, ἀστυγείτονας σκοπάς·**
Arachnaion Höhe, städte|nahe Warten·
Arachnean height, city|neighboring lookouts·
- [310] **κάπειτ' Ἀτρειδῶν ἐς τόδε σκήπτει στέγος**
und|dann der|Atreiden in dieses neigt|sich Dach
and|then of|Atreidae into this fällt|upon house
- [311] **φάος τόδ' οὐκ ἄπαπεπον Ἱδαίου πυρός.**
Licht dieses nicht nicht|ab|gerissen Idäischen des|Feuers.
light this not kin|less of|Idaean of|fire.
- [312] **τοιοίδε τοί μοι λαμπαδηφόρων νόμοι,**
so|beschaffene gewiss mir Fackellträger Gesetze,
such|as|these indeed to|me of|torch|bearers customs,

- [313] **ἄλλος παρ' ἄλλου διαδοχαῖς πληρούμενοι.**
einer von anderem Abfolgen gefüllt|werdend·
another from another by|successions being|filled·
- [314] **νικᾶ δ' ὁ πρώτος καὶ τελευταῖος δραμών.**
siegt aber der erste und|auch letzte gelaufen|habend.
wins but the first and last having|run.
- [315] **τέκμαρ τοιοῦτον σύμβολόν τέ σοι λέγω**
Beweis so|artigen Zeichen|Pfand und|auch dir sage|ich
proof such token and to|you I|say
- [316] **ἀνδρὸς παραγγείλαντος ἐκ Τροίας ἐμοί.**
eines|Mannes angezeigt|habenden aus Troias mir.
of|man having|sent|word from of|Troy to|me.
- [317] [Χορός]: **Θεοῖς μὲν αὐθίς, ὡ γύναι, προσεύξομαι.**
den|Göttern zwar wieder, o Frau, werde|beten.
to|gods indeed again, O woman, I|will|pray.
- [318] **λόγους δ' ἀκοῦσαι τούσδε κάποθαυμάσαι**
Worte aber zu|hören diese und|zu|bewundern
words but to|hear these and|to|marvel
- [319] **διηνεκῶς θέλοιμ' ἀν ώς λέγοις πάλιν.**
un|unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
continually I|would|wish would as you|might|say again.
- [320] [Κλυταιμήστρα]: **Τροίαν Ἀχαιοὶ τῇδ' ἔχουσ' ἐν ἡμέρᾳ.**
Troja Achaier an|diesem halten an Tag.
Troy Achaeans in|this hold in day.
- [321] **οἴμαι βοὴν ἄμεικτον ἐν πόλει πρέπειν.**
ich|meine Geschrei un|gemischtes in Stadt sich|ziemen.
I|think shout mixed in city to|be|fitting.
- [322] **ὅξος τ' ἄλειφά τ' ἔγχεας ταύτῳ κύτει**
Essig und Salben und eingegossen|habend dem|selben Gefäß
vinegar and unguents and pouring|in in|the|same vessel
- [323] **διχοστατοῦντ' ἄν, οὐ φίλω, προσενυέποις.**
uneins|seiend wohl nicht freundlich, würdest|ansprechen.
being|at|variance would, not to|a|friend, address.
- [324] **καὶ τῶν ἀλόντων καὶ κρατησάντων δίχα**
und der gefangen|Gewordenen und gesiegt|habenden getrennt
and of|the having|been|captured and having|prevailed apart
- [325] **φθογγὰς ἀκούειν ἔστι συμφορᾶς διπλῆς.**
Lauten hören ist des|Unglücks doppelten.
voices to|hear is of|calamity double.
- [326] **οἱ μὲν γὰρ ἀμφὶ σώμασιν πεπτωκότες**
die zwar denn um Körpern gefallen|seiend
the indeed for around bodies having|fallen
- [327] **ἀνδρῶν καστιγνήτων τε καὶ φυταλμίων**
der|Männer Brüder und auch leiblichen
of|men of|brothers and also of|offspring
- [328] **παιδες γερόντων οὐκέτ' ἔξ ἐλευθέρου**
Söhne der|Greise nicht|mehr aus freien
children of|old|men no|longer out|of free
- [329] **δέρης ἀποιμάζουσι φιλτάτων μόρον·**
des|Halses wehklagen der|Liebsten Tod:
of|neck lament of|dearest doom:
- [330] **τοὺς δ' αὖτε νυκτίπλαγκτος ἐκ μάχης πόνος**
die aber wiederum nacht|umherirrende aus der|Schlacht Mühe
the but again night|wandering from battle toil
- [331] **νήστεις πρὸς ἀρίστοισιν ὥν ἔχει πόλις**
fastend zu den|Besten deren hat die|Stadt
fasting near the|best of|whom has city
- [332] **τάσσει, πρὸς οὐδὲν ἐν μέρει τεκμήριον,**
weist|zu, zu nichts in Teil Beweis,
assigns, toward nothing in part proof,
- [333] **ἀλλ' ώς ἔκαστος ἔσπασεν τύχης πάλον.**
aber wie jeder zog des|Schicksals Los.
but as each drew off|fortune lot.
- [334] **ἐν δ' αἰχμαλώτοις Τρωικοῖς οἰκήμασιν**
in aber gefangenen trojanischen Gemächern
in but captive Trojan dwellings
- [335] **ναίουσιν ἥδη, τῶν ὑπαιθρίων πάγων**
wohnen schon, der unter|freiem|Himmel Fröste
dwell already, of|the open|air frosts

- [336] **δρόσων τ' ἀπαλλαγέντες, ὡς δ' εύδαιμονες**
der|Taus und befreit|worden|seiend, wie aber Glückliche
of|dews and having|been|released, as but happy
- [337] **ἀφύλακτον εὐδήσουσι πᾶσαν εὔφρόνην.**
unbewacht werden|schlafen jede|ganze Nacht.
unguarded will|sleep all kindly|night.
- [338] **εἰ δ' εὖ σέβουσι τοὺς πολισσούχους θεοὺς**
wenn aber gut verehren die Stadt|besitzenden Götter
if but well honor the city|holding gods
- [339] **τοὺς τῆς ἀλούσης γῆς θεῶν θ' ἰδρύματα,**
die der erobert|worden|seienden Erde Götter und Heiligtümer,
the of|the having|been|taken of|land of|gods and sanctuaries,
- [340] **οὐ τὰν ἐλόντες αὐθίς αὐθαλοῖεν ἄν.**
nicht und|wohl genommen|habend wieder würden|wieder|gefangen|werden wohl.
not and|would having|taken again sprout would.
- [341] **ἔρως δὲ μή τις πρότερον ἐμπίπτῃ στρατῷ**
Begierde aber nicht irgend eine früher falle|hinein dem|Heer
desire but not someone earlier may|fall upon|the|army
- [342] **πορθεῖν ἀ μὴ χρή, κέρδεσιν νικωμένους.**
verwüsten was nicht nötig|list, durch|Gewinne besiegt|werdende.
to|ravage the|things not is|right, by|gains being|overcome.
- [343] **δεῖ γὰρ πρὸς οἴκους νοστίμου σωτηρίας**
es|ist|nötig denn zu Heimen der|Heimkehr Rettung
it|is|necessary for toward homes of|homecoming of|salvation
- [344] **κάμψαι διαύλου θάτερον κῶλον πάλιν·**
zu|biegen des|Kanals das|andere Glied wieder·
to|bend of|channel the|other limb again·
- [345] **θεοῖς δ' ἀναμπλάκητος εἰ μόλοι στρατός,**
den|Göttern aber un|verfehlt wenn käme Heer,
to|gods but unerring if might|come army,
- [346] **ἔγρηγορὸς τὸ πῆμα τῶν ὄλωλότων**
wach das Unheil der Umgekommenen
wakeful the bane of|the perished
- [347] **γένοιτ' ἄν, εἰ πρόσπαια μὴ τύχοι κακά.**
würde|werden wohl, wenn plötzliche nicht trafen Übel.
might|be then, if sudden not might|befall evils.
- [348] **τοιαῦτά τοι γυναικὸς ἔξ ἐμοῦ κλύεις·**
solches gewiss der|Frau aus mir hörst|du·
such|things indeed of|a|woman out|of me you|hear·
- [349] **τὸ δ' εὖ κρατοίνη μὴ διχορρόπως ἴδειν.**
das aber gut siegel|möge nicht zwiespältig sehen.
the but well might|prevail not doubtfully to|see.
- [350] **πολλῶν γὰρ ἐσθλῶν τήνδ' ὄνησιν εἰλόμην.**
vieler denn Guten diese Nutzen wählte|lich.
of|many for of|good this benefit I|chose.
- [351] [Χορός]: **γύναι, κατ' ἄνδρα σώφρον' εὔφρόνως λέγεις.**
Frau, gemäß dem|Manne verständig wohgesinnt sprichst|du.
woman, according|to man prudent kindly you|speak.
- [352] **ἐγὼ δ' ἀκούσας πιστά σου τεκμήρια**
ich aber gehört|habend verlässliche deiner Beweise
I but having|heard trustworthy of|you proofs
- [353] **θεοὺς προσειπεῖν εὖ παρασκεύαζομαι.**
Götter anzureden gut bereite|ich|mich.
gods to|address well I|prepare.
- [354] **χάρις γὰρ οὐκ ἄτιμος εἴργασται πόνων.**
Dank denn nicht ohne|Ehre ist|bewirkt|worden der|Mühen.
favor for not dishonored has|been|wrought of|labors.

Anapäste

- [355] [Χορός]: **ὦ Ζεῦ βασιλεῦ καὶ νὺξ φιλία**
o Zeus König und Nacht freundlich
O Zeus king and night dear
- [356] **μεγάλων κόσμων κτεάτειρα,**
großer Schmücke Besitzerin,
of|great orders possessor,
- [357] **ἵτ' ἐπὶ Τροίας πύργοις ἔβαλες**
die|ja auf Troias Türmen warfst|du
who|and upon of|Troy towers you|cast

[358]	στεγανὸν δίκτυον, ὡς μήτε μέγαν dichtes Netz, so dass weder großen tight net, so that neither great
[359]	μήτ' οὖν υεαρῶν τιν' ὑπερτελέσαι noch nun der Jungen irgendenen überschreiten nor then of young any to escape
[360]	μέγα δουλείας großes der Sklaverei great of slavery
[361]	γάγγαμον, ἄτης παναλώτου. Schlinge, der Verderbnis all erobernden. mesh, of ruin all conquering.
[362]	Δία τοι ξένιον μέγαν αἰδοῦμαι Zeus gewiss gast schützenden groß verehre lich Zeus indeed hospitable great revere
[363]	τὸν τάδε πράξαντ' ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ den dies getan habenden gegen Alexandros the these having done against Alexander
[364]	τείνοντα πάλαι τόξον, ὅπως ἀν spannend einst Bogen, damit wohl stretching longago bow, so that would
[365]	μήτε πρὸ καιροῦ μήθ' ὑπὲρ ἄστρων weder vor der rechten Zeit noch über der Sterne neither before of time nor above of stars
[366]	βέλος ἥλιθιον σκήψειν. Geschoss törichtes schleudere möge. missile foolish might shoot.

Chor

Strophe 1

[367] [Χορός]:	Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν εἰπεῖν, des Zeus Schlag sie haben zu sagen, οὐ Zeus stroke have to say,
[368]	πάρεστιν τοῦτό γ' ἔξιχνεῦσαι. möglich ist dieses doch nach zu spüren. is possible this at least to track out.
[369]	ὡς ἐπραξεν ὡς ἔκρανεν. οὐκ ἔφα τις wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand how he did how he accomplished. not said anyone
[370]	θεοὺς βροτῶν ἀξιοῦσθαι μέλειν die Götter der Sterblichen für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern gods of mortals to be deemed to care
[371]	ὅσοις ἀθίκτων χάρις denen der Unberührten Gunst to whom of untouched favor
[372]	πατοῖθ'. ὁ δ' οὐκ εὔσεβής. betretbar sei der aber nicht fromm. might be trodden the but not pious.
[373]	πέφανται δ' ἔκτινουσ' sind erschienen aber ab zahlend have appeared but paying off
[375]	ἀτολμήτων ἀρὴ der Tollkühnen Unheil of reckless ruin
[376]	πνεόντων μεῖζον ἢ δικαίως, der Hauchenden größer als gerecht, of breathing greater than justly,
[377]	φλεόντων δωμάτων ὑπέρφευ der triefenden Häuser übermäßig of abounding of houses excessively
[378]	ὑπὲρ τὸ βέλτιστον. ἔστω δ' ἀπήμαντον, über das Beste. sei aber un schädlich, beyond the best. let it be but without blame,
[379]	ῶστ' ἀπαρκεῖν sodass auszureichen so as to suffice

- [380] **εὖ πραπίδων λαχόντα.**
gut der|Verstände erlangt|habenden.
well of|minds having|obtained.
- [381] **οὐ γὰρ ἔστιν ἔπαλξις**
nicht denn ist Schutzwehr
not for is bulwark
- [382] **πλούτου πρὸς κόρον ἀνδρὶ**
des|Reichtums gegen Überfluss dem|Manne
of|wealth toward satiety for|a|man
- [383] **λακτίσαντι μέγαν Δίκας**
gegen|stoßenden großen der|Dike
having|kicked great of|Justice
- [384] **βωμὸν εἰς ἀφάνειαν.**
Altar in Unsichtbarkeit.
altar into obscurity.

Antistrophe 1

- [385] [Χορός]: **βιάται δ' ἀ τάλαινα πειθώ,**
zwingt aber die Elende Überredung,
is|forced but the wretched Persuasion,
- [386] **προβούλου παῖς ἄφερτος ἄτας.**
des|Vorberaters Kind unerträglich der|Verblendung.
of|counselor child unbearable of|ruin.
- [387] **ἄκος δὲ πᾶν μάταιον. οὐκ ἐκρύψθη,**
Heilmittel aber jedes vergeblich. nicht wurde|verborgen,
remedy but every vain. not was|hidden,
- [388] **πρέπει δέ, φῶς αἰνολαμπές, σίνος·**
geziemt aber, Licht schrecklich|leuchtend, Schaden·
befits but, light dread|shining, bane·
- [389] **κακοῦ δὲ χαλκοῦ τρόπον**
des|Bösen aber Bronzene Art
of|bad but of|bronze manner
- [390] **τρίβω τε καὶ προσβολαῖς**
durch|Abrieb und auch Anstößen
by|rubbing and also assaults
- [391] **μελαμπαγής πέλει**
schwarz|gefleckt wird
black|stained becomes
- [392] **δικαιωθεῖς, ἐπεὶ**
gerecht|gesprochen|worden|seiend, nachdem
having|been|justified, since
- [393] **διώκει παῖς ποτανὸν ὄρνιν,**
verfolgt Knabe fliegenden Vogel,
pursues child flying bird,
- [394] **πόλει πρόστριψμ' ἄφερτον ἐνθείς.**
der|Stadt Zuschaden unerträglich auferlegt|habend.
for|city affliction unbearable having|set.
- [395] **λιτάν δ' ἀκούει μὲν οὗτις θεῶν·**
der|Bitten aber hört zwar keiner der|Götter·
of|prayers but hears indeed no|one of|gods·
- [396] **τὸν δ' ἐπίστροφον τῶν**
den aber zurück|kehrenden der
the but turning|back of|the
- [397] **φῶτ' ἄδικον καθαιρεῖ.**
Mann ungerecht stürzt|nieder.
man unjust casts|down.
- [398] **οῖος καὶ Πάρις ἐλθὼν**
solcher|wie und Paris gekommen|seiend
such|as and Paris having|come
- [399] **ἔς δόμον τὸν Ατρειδᾶν**
in Haus den der|Atreiden
into house the of|Atreidae
- [400] **ἥσχυνε ξενίαν τράπεζαν**
schändete Gastfreundschaft Tisch
disgraced hospitality table
- [401] **κλοπαῖσι γυναικός.**
mit|Diebstählen der|Frau.
by|thefts of|a|woman.

Strophe 2

- [403] [Χορός]: **λιποῦσα δ' ἀστοῖσιν ἀσπίστοράς**
 verlassen|habend aber den|Bürgern Schild|träger
 having|left but for|citizens shield|bearers
- [404] **τε καὶ κλόνους λογχίμους**
 und auch Wirren lanzen|bewaffnete
 and also tumults spear|armed
- [405] **ναυβάτας θ' ὁπλισμούς,**
 schiff|fahrende und Rüstungen,
 seamen and armaments;
- [406] **ἄγουσά τ' ἀντίφερον τὸν Ιλίῳ φθορὰν**
 führend und entsprechende Ilion|dem Verderben
 leading and counter|gift for|Ilion destruction
- [407] **βέβακεν ρίμφα διὰ**
 ist|geschritten schnell durch
 has|gone swiftly through
- [408] **πυλᾶν ἄτλητα τλάσα· πολλὰ δ' ξστενον**
 der|Tore Unerträgliches gewagt|habend vieles aber stöhnten
 of|gates unendurable having|endured many|things but were|groaning
- [409] **τόδ' ἐννέποντες δόμων προφῆται·**
 dieses sagend der|Häuser Seher·
 this speaking of|houses prophets·
- [410] **ἴω ίώ δῶμα δῶμα καὶ πρόμοι,**
 io io Haus Haus und Vor|kämpfer,
 io io house house and leaders,
- [411] **ἴω λέχος καὶ στίβοι φιλάνορες.**
 io Lager und Wege mann|liebende.
 io bed and tracks man|loving.
- [412] **πάρεστι σιγὰς ἀτίμους ἀλοιδόρους**
 ist|gegenwärtig Schweigen entehrte schmäh|lose
 is|present silences dishonored unreproaching
- [413] **ἄλγιστ' ἀφημένων ίδειν.**
 am|schmerzlichsten der|Zurück|gelassenen zu|sehen.
 most|painful of|the|left to|see.
- [414] **πόθῳ δ' ὑπερποντίας**
 mit|Sehnsucht aber über|meerischer
 with|longing but of|overseas
- [415] **φάσμα δόξει δόμων ἀνάσσειν.**
 Phantom wird|scheinen der|Häuser herrschen.
 phantom will|seem of|houses to|rule.
- [416] **εύμόρφων δὲ κολοσσῶν**
 schön|gestalteter aber der|Kolosse
 off|fair|formed but of|statues
- [417] **ἔχθεται χάρις ἀνδρί·**
 ist|verhassst Anmut dem|Mann·
 is|hated grace to|a|man·
- [418] **όμμάτων δ' ἐν ἀχηνίαις**
 der|Augen aber in Dürren
 of|eyes but in want
- [419] **ἔρρει πᾶσ' Ἀφροδίτα.**
 verrinnt ganz Aphrodite.
 is|gone all Aphrodite.

Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: **όνειρόφαντοι δὲ πενθήμονες**
 Traum|scheinende aber Trauer|volle
 dream|appearing but mourning
- [421] **πάρεισι δόξαι φέρουσαι**
 sind|anwesend Erscheinungen tragend
 are|present visions bearing
- [422] **χάριν ματαίαν.**
 Gunst vergebliche.
 favor vain.
- [423] **μάταν γάρ, εὗτ' ἀν ἐσθλά τις δοκῶν ὄρᾳ,**
 vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend|einer scheinend sieht,
 in|vain for, when ever good|things someone seeming sees,

- [424] **παραλλάξασα διὰ**
verändert|habend durch
having|changed through
- [425] **χερῶν βέβακεν ὄψις οὐ μεθύστερον**
der|Hände ist|getreten Anblick nicht später
of|hands has|gone sight not later
- [426] **πτεροῖς ὀπαδοῦσ' ὑπνου κελεύθοις.**
mit|Flügeln folgend|seind des|Schlafes Wegen.
with|wings attending of|sleep paths.
- [427] **τὰ μὲν καὶ οἴκους ἔφ' ἐστίας ἄχη**
die zwar in Häusern auf der|Herd|stätte Schmerzen
the indeed throughout houses upon of|hearth pains
- [428] **τάδ' ἔστι καὶ τῶνδ' ὑπερβατώτερα.**
dieses ist auch der|diesen über|steigendere.
these are also of|these more|exceeding.
- [429] **τὸ πᾶν δ' ἀφ' Ἑλλανος αἴας συνομένοις**
das Ganze aber von Hellas Land zusammen|schauenden
the whole but from of|Hellas land to|the|together|seeing
- [430] **πένθει' ἀτλησικάρδιος**
mit|Trauer herz|unträchtlich
with|grief hard|to|bear|hearted
- [431] **δόμων ἐκάστου πρέπει.**
der|Häuser eines|jeden ziemt|sich.
of|houses of|each is|fitting.
- [432] **πολλὰ γοῦν θιγγάνει πρὸς ἡπαρ·**
viele wenigstens berührt an Leber·
many|things at|least touches toward liver·
- [433] **οὓς μὲν γάρ τις ἔπειμψεν**
welche zwar denn irgend|einer sandte
whom indeed for someone sent
- [434] **οἶδεν, ἀντὶ δὲ φωτῶν**
weiß statt aber der|Männer
knows, instead|of but of|mén
- [435] **τεύχη καὶ σποδὸς εἰς ἐκά||στου**
Rüstungen und Asche in eines|jeden
arms and ash into of|each
- [436] **δόμους ἀφικνεῖται.**
Häuser kommt|an.
houses arrives.

Strophe 3

- [437] [Χορός]: **ὁ χρυσαμοιβὸς δ' Ἀρης σωμάτων**
der Gold|wechsler aber Ares der|Körper
the gold|changer but Ares of|bodies
- [438] **καὶ ταλαντοῦχος ἐν μάχῃ δορὸς**
und Waage|halter in Schlacht des|Speeres
and scale|holding in battle of|spear
- [440] **πυρωθὲν ἐξ Ἰλίου**
verbrannt|worden aus Ilions
having|been|burned out|of of|Ilium
- [441] **φίλοισι πέμπει βαρὺ**
den|Freunden sendet schwer
to|friends sends heavy
- [442] **ψῆγμα δυσδάκρυτον ἀντήνορος**
Klümpchen schwer|beweinbar des|Mannes
scrap hard|to|weep of|a|man
- [443] **σποδοῦ γεμίζων**
der|Asche füllend
of|ash filling
- [444] **λέβητας εὔθετους.**
Kessel recht|stehende.
cauldrons well|set.
- [445] **στένουσι δ' εὖ λέγοντες ἀνδρα**
stöhnen aber gut sagend Mann
they|groan but well saying man
- [446] **τὸν μὲν ὡς μάχης ἵδρις,**
den zwar wie der|Schlacht kundig,
the indeed as of|battle skilled,

- [447] **τὸν δ' ἐν φοναῖς καλῶς πεσόντ'**
den aber in Morden schön gefallen|habend—
the but in slaughters well having|fallen—
- [448] **ἀλλοτρίας διαὶ γυναικός.**
fremder durch einer|Frau·
of|another because|of of|a|woman·
- [449] **τάδε σīγά τις βαύ||ζει,**
dieses leise irgendleiner belt,
these quietly someone barks,
- [450] **φθονερὸν δ' ὑπ' ἄλγος ἔρ||πει**
neidisch aber unter Schmerz kriecht
envious but under pain creeps
- [451] **προδίκοις Ἀτρείδαις.**
vor|richterlichen Atreiden|den.
for|pre|judging to|Atreidae.
- [452] **οἱ δ' αὐτοῦ περὶ τεῖχος**
die aber dort um Mauer
the but there around wall
- [453] **Θήκας Ἰλιάδος γᾶς**
Gräber von|llion|ischer Erde
tombs of|Iliadic of|land
- [454] **εὔμορφοι κατέχουσιν· ἔχ||θρὰ**
schön|gestaltete bedecken· feindliche
fair|formed hold· hostile
- [455] **δ' ἔχοντας ἔκρυψεν.**
aber habende verbarg.
but holding hid.

Antistrophe 3

- [456] [Χορός]: **βαρεῖα δ' ἀστῶν φάτις ξὺν κότῳ.**
schwer aber der|Bürger Gerede mit Groll·
heavy but of|citizens report with grudge·
- [457] **δημοκράντου δ' ἀρᾶς τίνει χρέος.**
volks|herrschenden aber Fluchs zahlt Schuld.
of|people|ruling but of|curse pays debt.
- [458] **μένει δ' ἀκοῦσαί τί μου**
verweilt aber zu|hören etwas meiner
remains but to|hear something of|me
- [460] **μέριμνα νυκτηρεφές.**
Sorge nacht|getragen.
care night|reared.
- [461] **τῶν πολυκτόνων γὰρ οὐκ**
der viel|tödenden denn nicht
of|the much|slaying for not
- [462] **ἄσκοποι θεοί. κελαῖ||ναι**
un|achtsame Götter. dunkle
unseeing gods. black
- [463] **δ' Ἐρινύες χρόνῳ**
aber Erinnyen mit|Zeit
but Erinyes with|time
- [464] **τυχηρὸν ὄντ' ἄνευ δίκας**
glücklich seiend ohne Gerechtigkeit
fortunate being without of|justice
- [465] **παλιντυχεῖ τριβῇ βίου**
kehrt|zurück Reibung des|Lebens
meets|again by|wear of|life
- [466] **τιθεῖσ' ἀμαυρόν, ἐν δ' ἀί||στοις**
setzend Dunkel, in aber Un|sichtbaren
placing dim, in but unseen
- [467] **τελέθοντος οὔτις ἀλ||κά·**
seienden niemand Abwehr·
of|existing no|one strength·
- [468] **τὸ δ' ὑπερκόπως κλύειν**
das aber über|hochmütig hören
the but excessively to|hear
- [469] **εὖ βαρύ· βάλλεται γὰρ ὅσ||σοις**
gut schwer· wird|getroffen denn so|vielen|wie
well heavy· is|struck for to|as|many|as

- [470] **Διόθεν κάρανα.**
von|Zeus|her Häupter.
from|Zeus heads.
- [471] **κρίνω δ' ἄφθονον ὅλβον·**
ich|urteile aber un|neidisch Glück:
I|judge but without|envy prosperity.
- [472] **μήτ' εἴη πτολιπόρθης**
weder wärel ich Stadt|verwüster
neither might|be city|sacker
- [473] **μήτ' οὖν αὐτὸς ἀλοὺς ὑπ' ἄλλων**
noch also selbst gefangen|worden|seiend von anderen
nor then myself having|been|taken by off|others
- [474] **βίον κατίδοιμι.**
Leben wahr|nehmen|möchte|ich.
life might|see.

Epode

- [475] [Χορός]: **πυρὸς δ' ὑπ' εὐαγγέλου**
des|Feuers aber durch gute|Botschaft|bringenden
of|fire but under of|good|news
- [476] **πόλιν διήκει θοὰ**
Stadt durch|läuft schnelle
city goes|through swift
- [477] **βάξις· εἰ δ' ἐτήτυμος,**
Kunde: wenn aber wahr,
report: if but true,
- [478] **τίς οἶδεν, ἢ τι θείον ἔστι πη ψύθος. —**
wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend|wo Lüge.
who knows, or something divine is somewhere falsehood.
- [479] **τίς ὥδε παιδνὸς ἢ φρενῶν κεκομμένος,**
wer so kind|lich oder des|Sinnen beraubt|worden|seiend,
who thus boyish or off|wits shorn,
- [480] **φλογὸς παραγγέλμασιν**
des|Feuers An|kündigungen
off|flame with|messages
- [481] **νέοις πυρωθέντα καρδίαν ἔπειτ'**
neuen entflamm't|worden Herz dann
with|new having|been|fired heart then
- [482] **ἀλλαγὴ λόγου καμεῖν; —**
durch des|Wortes ermattan;
by|change of|word to|weary;
- [483] **ἐν γυναικὶς αἰχμῇ πρέπει**
in der|Frau Speer ziemp
in of|a|woman spear is|fitting
- [484] **πρὸ τοῦ φανέντος χάριν ξυναινέσαι. —**
vor dem erschienen|seienden Gunst zustimmen.
before the having|appeared favor to|assent.
- [485] **πιθανὸς ἄγαν ὁ θῆλυς ὕρος ἐπινέμεται**
über|redsam allzu der weibliche Satz herrscht|vor
persuasive very the female limit prevails
- [486] **ταχύπορος· ἀλλὰ ταχύμορον**
schnell|fahrend: aber schnell|sterbend
quick|going: but quick|fated
- [487] **γυναικογήρυτον ὅλλυται κλέος. —**
frauen|Stimme|tönend geht|zugrunde Ruhm.
woman|voiced perishes fame.

Episode

- [488] [Χορός]: **τάχ' εἰσόμεσθα λαμπάδων φαεσφόρων**
bald werden|wir|erkennen der|Fackeln licht|tragenden
soon we|will|know off|torches light|bearing
- [490] **φρυκτωριῶν τε καὶ πυρὸς παραλλαγάς,**
der|Leuchtfeuer und auch des|Feuers Ver|änderungen,
of|beacon|watches and also of|fire variations,
- [491] **εἴτ' οὖν ἀληθεῖς εἴτ' ὄνειράτων δίκην**
se|les nun wahre se|les der|Träume Weise
whether now true whether of|dreams manner

- [492] **τερπνὸν τόδ' ἐλθὸν φῶς ἐφήλωσεν φρένας.**
erfreulich dies gekommen Licht bezauberte Sinne.
pleasant this having|come light has|enchanted wits.
- [493] **κῆρυκ' ἀπ' ἀκτῆς τόνδ' ὄρῳ κατάσκιον**
Herold von|der Küste diesen sehe|lich schatten|reich
herald from of|shore this I|see shadowed
- [494] **κλάδοις ἔλαιας· μαρτυρεῖ δέ μοι κάσις**
mit|Zweigen der|Olive· bezeugt aber mir Verwandter
with|branches of|olive· bears|witness but to|me kinsman
- [495] **πηλοῦ ξύνουρος διψία κόνις τάδε,**
des|Schlammes zusammen|gehend durstig Staub diese,
of|mud tracking|together thirsty dust these,
- [496] **ώς οὔτ' ἄναυδος ούτε σοι δαίων φλόγα**
wie weder sprach|los noch dir entzündend Flamme
that neither speechless nor to|you kindling flame
- [497] **ὕλης ὄρείας σημανεῖ καπνῷ πυρός,**
des|Holzes berg|igen wird|anzeigen mit|Rauch des|Feuers,
of|wood mountain will|signal with|smoke of|fire,
- [498] **ἄλλ' ἢ τὸ χαίρειν μᾶλλον ἐκβάξει λέγων—**
aber oder das Grüßen mehr wird|hinaus|sagen sprechend—
but or the to|rejoice rather will|utter speaking—
- [499] **τὸν ἀντίον δὲ τοῖσδ' ἀποστέργω λόγον.**
den entgegengesetzten aber zu|diesen verabscheuelich Rede:
the contrary but to|these I|abhor speech.
- [500] **εὖ γὰρ πρὸς εὖ φανεῖσι προσθήκη πέλοι. —**
gut denn zu gut den|Gezeigten Zutat möge|sein.
well for toward well to|the|appearing addition might|be.
- [501] **ὅστις τάδ' ἄλλως τῇδ' ἐπεύχεται πόλει,**
wer diese anders dieser betet|zu Stadt,
whoever these otherwise to|this prays city,
- [502] **αύτὸς φρενῶν καρποῖτο τὴν ἀμαρτίαν.**
selbst der|Sinnes mögelernten den Fehler.
himself of|wits might|reap the error.
- [503] [Κῆρυξ]: **ἴω πατρῶον οὐδας Ἀργείας χθονός,**
io väterlichen Boden der|argivischen Erde,
io ancestral ground of|Argive of|earth,
- [504] **δεκάτου σε φέγγει τῷδ' ἀφικόμην ἔτους,**
des|zehnten dich im|Licht diesem kam|lich des|Jahres,
of|tenths you in|light to|this I|came of|year,
- [505] **πολλῶν ῥάγεισῶν ἐλπίδων μιᾶς τυχών.**
vieler zerbrochen|er Hoffnungen einer getroffen|habend.
of|many having|been|shattered of|hopes of|one having|obtained.
- [506] **οὐ γάρ ποτ' ηὔχουν τῇδ' ἐν Ἀργείᾳ χθονὶ**
nicht denn einst wünschte|lich dieser in argivischen Erde
not for ever I|prayed to|this in Argive earth
- [507] **Θαυμὸν μεθέξειν φιλτάτου τάφου μέρος.**
gestorben teilzuhaben des|liebsten Grabes Anteil.
having|died to|share of|dearest of|tomb share.
- [508] **νῦν χαῖρε μὲν χθών, χαῖρε δ' ἡλίου φάος,**
jetzt freue|lich zwar Erde, freue|lich aber der|Sonne Licht,
now hail indeed earth, hail but of|sun light,
- [509] **Ὕπατός τε χώρας Ζεύς, ὁ Πύθιός τ' ἄναξ,**
höchster und der|Landes Zeus, der Pythische und Herr,
highest and of|land Zeus, the Pythian and lord,
- [510] **τόξοις ιάπτων μηκέτ' εἰς ἡμᾶς βέλη·**
mit|Bögen schleudernd nicht|mehr in uns Pfeile:
with|bows shooting no|longer into us arrows.
- [511] **ἄλις παρὰ Σκάμανδρον ἥσθ' ἀνάρσιος·**
genug bei Skamander warst|du un|heilsam:
enough beside Scamander you|were unhelpful:
- [512] **νῦν δ' αὔτε σωτῆρ ἵσθι καὶ παιώνιος,**
jetzt aber wiederum Retter sei und heilend|er,
now but again savior be and healing,
- [513] **ἄναξ Ἀπολλον. τούς τ' ἀγωνίους θεοὺς**
Herr Apollon. die und wettkampf|lichen Götter
lord Apollo. the and of|contests gods
- [514] **πάντας προσαυδῶ, τόν τ' ἐμὸν τιμάορον**
alle sprechelich|jan, den und meinen Ehren|hüter
all I|address, the and my honor|guardian

- [515] Ἔρμην, φίλον κήρυκα, κηρύκων σέβας,
Hermes, lieben Herold, der|Herolde Ehrfurcht,
Hermes, dear herald, of|heralds reverence,
- [516] ἡρως τε τοὺς πέμψαντας, εύμενεῖς πάλιν
Held und die gesandt|habenden, gnädig wieder
heroes and the having|sent, kindly again
- [517] στρατὸν δέχεσθαι τὸν λελειμένον δορός.
Heer zu|empfangen den zurück|gelassenen des|Speeres.
army to|receive the having|been|left of|spear.
- [518] ίώ μέλαθρα βασιλέων, φίλαι στέγαι,
io Hallen der|Könige, liebe Dächer,
io halls of|kings, dear roofs,
- [519] σεμνοί τε θάκοι, δαίμονές τ' ἀντήλιοι,
ehrwürdige und Sitze, Geister und sonnen|entgegen,
august and seats, daimons and sun|facing,
- [520] εἴ που πάλαι, φαιδροῖσι τοισίδ' ὄμμασι
wenn irgendwo einst, hellen diesen Augen
if somewhere long|ago, with|bright these|here eyes
- [521] δέξασθε κόσμῳ βασιλέα πολλῷ χρόνῳ.
empfanget mit|Schmuck König nach|viel Zeit.
receive with|honor king for|much time.
- [522] ἥκει γὰρ ὑμῖν φῶς ἐν εὐφρόνῃ φέρων
kommt denn euch Licht in Nacht bringend
comes for to|you light in kindly|night bearing
- [523] καὶ τοῖσδ' ἄπασι κοινὸν Ἀγαμέμνων ἄναξ.
und diesen allen gemeinsam Agamemnon Herr.
and to|these to|all common Agamemnon lord.
- [524] ἀλλ' εὖ νιν ἀσπάσασθε, καὶ γὰρ οὕν πρέπει
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
but well him greet, and for now befits
- [525] **Τροίαν κατασκάψαντα τοῦ δικηφόρου**
Troja zerstört|habenden des gerecht|tragenden
Troy having|overthrown of the|justice|bringing
- [526] Διὸς μακέλλη, τῇ κατείργασται πέδον.
des|Zeus Hacke, mit|der ist|bearbeitet Boden.
of|Zeus with|mattock, by|which has|been|wrought ground.
- [527] βωμοὶ δ' ἄιστοι καὶ θεῶν ἰδρύματα,
Altäre aber unsichtbar und der|Götter Heiligtümer,
altars but unseen and of|gods sanctuaries,
- [528] καὶ σπέρμα πάσης ἔξαπόλλυται χθονός.
und Same der|ganzen geht|zugrunde Erde.
and seed of|all is|destroyed of|land.
- [529] **τοιόνδε Τροίᾳ περιβαλὼν ζευκτήριον**
solches Troja umgeworfen Joch
such for|Troy having|thrown|around yoke
- [530] ἄναξ Ατρείδης πρέσβυτος εύδαιμων ἀνὴρ
Herr Atreide alt glücklich Mann
lord Atreid elder fortunate man
- [531] ἥκει, τίεσθαι δ' ἀξιώτατος βροτῶν
kommt, geehrt|zu|werden aber würdig|ster der|Sterblichen
comes, to|be|honored but most|worthy of|mortals
- [532] τῶν νῦν· Πάρις γὰρ οὔτε συντελής πόλις
der jetzigen· Paris denn weder vollendet Stadt
of|the now· Paris for neither accomplice city
- [533] ἔξεύχεται τὸ δράμα τοῦ πάθους πλέον.
röhmt sich die Tat des|Leidens mehr.
declares the deed of the|suffering more.
- [534] ὄφλων γὰρ ἀρπαγῆς τε καὶ κλοπῆς δίκην
gesühnt|habend denn Raubes und auch Diebstahls Strafe
having|incurred for of|seizure and also of|theft penalty
- [535] τοῦ ὁυσίου θ' ἡμαρτε καὶ πανώλεθρον
des Lösegeldes und verfehlte und ganz|vernichtend
of|the ransom and failed and all|destroying
- [536] αὐτόχθονον πατρῶον ἔθρισεν δόμον.
einheimischen väterlichen niedermähte Haus.
native ancestral he|ruined house.
- [537] διπλᾶ δ' ἔτεισαν Πριαμίδαι Θάμάρτια.
doppelt aber bezahlten Priamiden die|Vergehen.
two|fold but they|paid Priamids the|errors.

- [538] [Χορός]: **κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε τῶν ἀπὸ στρατοῦ.**
 Herold der|Achaier freue|dich der von|dem Heere.
 herald of|Achaeans hail of|the from army.
- [539] [Κῆρυξ]: **χαίρω γε τεθνάναι δ' οὐκέτ' ἀντερῷ θεοῖς.**
 ich|freue|mich doch gestorben|sein aber nicht|mehr werde|ich|wider|reden den|Göttern.
 I|rejoice indeed to|have|died but no|longer I|will|speak|against to|gods.
- [540] [Χορός]: **ἔρως πατρώας τῆσδε γῆς σ' ἐγύμνασεν;**
 Liebe der|väterlichen dieser Erde dich übtel|aus;
 desire of|ancestral of|this earth you trained;
- [541] [Κῆρυξ]: **ἄστ' ἐνδακρύειν γ' ὅμμασιν χαρᾶς ὑπο.**
 sodass in|Tränen|ausbrechen doch mit|Augen der|Freude unter.
 so|that to|weep indeed with|eyes of|joy under.
- [542] [Χορός]: **τερπνῆς ἄρ' ἥτε τῆσδ' ἐπήβολοι νόσου.**
 der|erfreulichen also wart|ihr dieser erlangende Krankheit.
 of|pleasant indeed you|were of|this possessors of|disease.
- [543] [Κῆρυξ]: **πῶς δή; διδαχθεὶς τοῦδε δεσπόσω λόγου.**
 wie denn; gelehrt|worden dieses werde|ich|herrschen Wort.
 how indeed; having|been|taught of|this I|will|master of|speech.
- [544] [Χορός]: **τῶν ἀντερώντων ἴμέρῳ πεπληγμένοι.**
 der Zurück|Begehrenden von|Sehnsucht getroffen.
 of|the of|opposing with|desire having|been|struck.
- [545] [Κῆρυξ]: **ποθεῖν ποθοῦντα τήνδε γῆν στρατὸν λέγεις;**
 begehren begehrend diese Erde Heer sagst|du;
 to|long longing this|here land army you|say;
- [546] [Χορός]: **ώς πόλλ' ἀμαυρᾶς ἐκ φρενός μ' ἀναστένειν**
 dass vieles der|dunklen aus Sinn mich auf|seufzen
 that much of|dim out|of of|mind me to|groan
- [547] [Κῆρυξ]: **πόθεν τὸ δύσφρον τοῦτ' ἐπῆν θυμῷ στύγος;**
 woher das schwer|besonnene dies war|darauf dem|Sinn Hass;
 whence the ill|minded this was|upon to|spirit loathing;
- [548] [Χορός]: **πάλαι τὸ σιγᾶν φάρμακον βλάβης ἔχω.**
 lange das Schweigen Heil|mittel der|Schädigung habe|lich.
 long|ago the to|be|silent remedy of|harm I|have.
- [549] [Κῆρυξ]: **καὶ πῶς; ἀπόντων κοιράνων ἔτρεις τινάς;**
 und wie; der|Abwesenden der|Herren fürchtetest|du jemanden;
 and how; being|absent of|rulers you|were|trembling some;
- [550] [Χορός]: **ώς νῦν, τὸ σὸν δή, καὶ θανεῖν πολλὴ χάρις.**
 wie jetzt, das deine also, auch sterben viel Dank.
 as now, the your indeed, and to|die much favor.
- [551] [Κῆρυξ]: **εὖ γὰρ πέπρακται. ταῦτα δ' ἐν πολλῷ χρόνῳ**
 gut denn ist|ergangen. dieses aber in viel Zeit
 well for has|been|done. these but in much time
- [552] **τὰ μέν τις ἀν λέξειν εὔπετῶς ἔχειν,**
 das zwar irgend|einer wohl würde|sagen leicht zu|haben,
 the indeed someone would might|say easily to|have,
- [553] **τὰ δ' αὖτε κάπιμομφα. τίς δὲ πλὴν θεῶν**
 die aber wieder und|vorwurf|würdig. wer aber außer der|Götter
 the|things but again and|blameworthy. who but except of|gods
- [554] **ἀπαντ' ἀπήμων τὸν δι' αἰώνος χρόνον;**
 alles unversehrt den durch des|Lebens Zeitraum;
 altogether unharmed the through of|life time;
- [555] **μόχθους γὰρ εἰ λέγοιμι καὶ δυσαυλίας,**
 Mühen denn wenn würde|sagen und schlechte|Lager,
 toils for if I|might|say and hard|quarters,
- [556] **σπαρνάς παρήξεις καὶ κακοστρώτους, τί δ' οὐ**
 spärliche wirst|verschaffen und schlecht|gebettete, was aber nicht
 scant close|quarters and ill|bedded, what but not
- [557] **στένοντες, οὐ λαχόντες ἡματος μέρος;**
 stöhnen, nicht erlangt|habend des|Tages Anteil;
 groaning, not having|obtained of|day share;
- [558] **τὰ δ' αὖτε χέρσω καὶ προσῆν πλέον στύγος.**
 das aber wieder an|Land auch war|vorhanden mehr Abscheu:
 the|things but again on|land and was|at|hand more loathing-
- [559] **εύναι γὰρ ἥσαν δηίων πρὸς τείχεσιν.**
 Lager denn waren der|Feinde an den|Mauern:
 beds for were of|foes by walls-
- [560] **ἔξ οὐρανοῦ δὲ κάποδε γῆς λειμώνιαι**
 aus dem|Himmel aber und|von der|Erde wiesen|artig
 out|of of|heaven but and|from of|earth meadow|dews

- [561] **δρόσοι κατεψάκαζον, ἔμπεδον σίνος**
Tause nieselten, beständiges Verderben
dews were|sprinkling, constant harm
- [562] **ἐσθημάτων, τιθέντες ἔνθηρον τρίχα.**
der|Kleider, setzend laus|reiches Haar.
off|garments, setting mouldy nap.
- [563] **χειμῶνα δ' εἰ λέγοι τις οἰωνοκτόνον,**
Winter aber wenn würde|nennen irgend|einer vogel|tötenden,
winter but if might|say someone bird|killing,
- [564] **οἴον παρεῖχ' ἄφερτον Ἰδαία χιών,**
welchen bot un|erträglichen Idäische Schnee,
what|sort was|affording unbearable Idaean snow,
- [565] **ἢ Θάλπος, εὗτε πόντος ἐν μεσημβριναῖς**
oder Hitze, sobald Meer in mittags|lichen
or heat, when sea in noonday
- [566] **κοίταις ἀκύμων νηνέμοις εὔδοι πεσσών**
Lagern wellen|los wind|stillen schliefe gefallen
couches wave|less windless would|sleep having|fallen
- [567] **τί ταῦτα πενθεῖν δεῖ; παροίχεται πόνος·**
was dieses zu|beklagen bedarfles; ist|vorüber Mühe·
why these to|mourn is|needful; is|gone|by toil·
- [568] **παροίχεται δέ, τοῖσι μὲν τεθυηκόσιν**
ist|vorüber aber, den zwar Gestorbenen
is|gone|by but, to|the indeed dead
- [569] **τὸ μήποτ' αὖθις μηδ' ἀναστῆναι μέλειν.**
das niemals wieder und|nicht auf|zu|stehen am|Herzen|liegen.
the not|ever again nor to|rise to|care.
- [570] **τί τοὺς ἀναλωθέντας ἐν ψῆφῳ λέγειν,**
was die ver|zehrt|wordenen im Zähl|stein auf|zählen,
why the having|been|spent in tally to|speak,
- [571] **τὸν ζῶντα δ' ἀλγεῖν χρὴ τύχης παλιγκότου;**
den lebenden aber Schmerz|zu|haben ist|nötig des|Schicksals wieder|kehrenden;
the living but to|grieve it|is|needful of|fortune back|turning;
- [572] **καὶ πολλὰ χαίρειν ξυμφορὰς καταξιῶ.**
und vieles Lebwohl|sagen Unglücke halte|lich|würdig.
and many to|bid|farewell misfortunes I|deem|fit.
- [573] **ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖσιν Ἀργείων στρατοῦ**
uns aber den Übrig|gebliebenen der|Argiver des|Heeres
to|us but the remaining of|Argives of|army
- [574] **νικᾶ τὸ κέρδος, πῆμα δ' οὐκ ἀντιρρέπει·**
siegt der Gewinn, Unheil aber nicht hält|das|Gleichgewicht.
prevails the gain, bane but not counter|balances.
- [575] **ώς κομπάσαι τῷδ' εἰκὸς ἡλίου φάει**
dass zu|prahlen bei|diesem angemessen der|Sonne Licht
as to|boast to|this likely of|sun with|light
- [576] **ὑπὲρ θαλάσσης καὶ χθονὸς ποτωμένοις·**
über das|Meer und die|Erde hin|und|her|gezogenen·
over of|sea and of|earth having|flown·
- [577] **Τροίαν ἐλόντες δή ποτ' Ἀργείων στόλος**
Troja genommen|habend gewiss einst der|Argiver Heer
Troy having|taken indeed once of|Argives fleet
- [578] **Θεοῖς λάφυρα ταῦτα τοῖς καθ' Ἑλλάδα**
den|Göttern Beute dieses den über Hellas
to|gods spoils these to|the throughout Hellas
- [579] **δόμοις ἐπασσάλευσαν ἀρχαῖον γάνος.**
Häusern nagelten|an altes Glänzen.
in|houses they|fastened ancient brightness.
- [580] **τοιαῦτα χρὴ κλύοντας εὐλογεῖν πόλιν**
solches ist|nötig hörend zu|preisen Stadt
such|things it|is|needful hearing to|praise city
- [581] **καὶ τοὺς στρατηγούς· καὶ χάρις τιμήσεται**
und die Feldherren· und Dank wird|ehren
and the generals· and favor will|be|honored
- [582] **Διὸς τόδ' ἐκπράξασα. πάντ' ἔχεις λόγον.**
des|Zeus dies vollbracht|habend. alles hast dargelegt.
of|Zeus this having|accomplished. all you|have account.
- [583] [Χορός]: **νικώμενος λόγοισιν οὐκ ἀναίνομαι·**
überwunden|werdend durch|Reden nicht leugnelich·
being|overcome by|words not I|refuse·

- [584] **άει γὰρ ἥβη τοῖς γέρουσιν εὖ μαθεῖν.**
immer denn Jugend den Greisen gut zu|lernen.
always for youth to|the old|men well to|learn.
- [585] **δόμοις δὲ ταῦτα καὶ Κλυταιμήστρα μέλειν**
den|Häusern aber dies auch Klytaimnestra am|Herzen|liegen
for|houses but these|things and to|Clytemnestra to|bel|a|care
- [586] **εἰκὸς μάλιστα, σὺν δὲ πλούσιζειν ἐμέ.**
angemessen am|meisten, mit aber reich|zu|machen mich.
likely most, with but to|enrich me.
- [587] [Κλυταιμήστρα]: **ἀνωλόυξα μὲν πάλαι χαρᾶς ὅπο,**
auf|geheult|habellich zwar einst der|Freude unter,
I|have|cried|aloud indeed long|ago of|joy under,
- [588] **ὅτ’ ἥλθ’ ὁ πρῶτος νύχιος ἄγγελος πυρός,**
als kam der erste nächtliche Bote des|Feuers,
when came the first nightly messenger of|fire,
- [589] **φράζων ἄλωσιν Ἰλίου τ’ ἀνάστασιν.**
anzeigend Eroberung von|Ilion und Zer|Störung.
telling capture of|Ilum and overthrow.
- [590] **καί τίς μ’ ἐνίπτων εἶπε, φρυκτωρῶν δία**
und irgend|wer mich tadelnd sprach, der|Leuchtfeuer durch
and someone me reproaching said, of|beacons through
- [591] **πεισθεῖσα Τροίαν νῦν πεπορθῆσθαι δοκεῖς;**
überzeugt|worden Troja jetzt zerstört|zu|sein scheinst|du;
having|been|persuaded Troy now to|have|been|sacked you|seem;
- [592] **ἢ κάρτα πρὸς γυναικὸς αἴρεσθαι κέαρ.**
wahrlich sehr durch einer|Frau sich|heben das|Herz.
indeed very toward of|a|woman to|be|lifted heart.
- [593] **λόγοις τοιούτοις πλαγκτὸς οὐσ’ ἔφαινόμην.**
durch|Worte solcher|Art schwankend seiend erschien|lich.
with|words such wandering being I|appeared.
- [594] **ὤμως δ’ ἔθυον, καὶ γυναικείω νόμῳ**
dennoch aber opferte|lich, und weiblichen Brauch
nevertheless but I|sacrificed, and womanly law
- [595] **όλολυγμὸν ἄλλος ἄλλοθεν κατὰ πτόλιν**
Jauchzer der|eine anderswoher durch die|Stadt
ululation another from|elsewhere throughout city
- [596] **ἔλασκον εὔφημοῦντες ἐν θεῶν ἔδραις**
ließen|erschallen wohl|rufend in der|Götter Sitzen
they|cried|aloud speaking|well in of|gods seats
- [597] **θυηφάγον κοιμῶντες εὔώδη φλόγα.**
opfer|verzehrende beschwichtigend wohl|duftende Flamme.
sacrifice|devouring lulling fragrant flame.
- [598] **καὶ νῦν τὰ μάσσω μὲν τί δεῖ σέ μοι λέγειν;**
auch jetzt die ich|bereite zwar was bedarf|es dich mir zu|sagen;
and now the I|am|mixing indeed what is|needful you to|me to|say;
- [599] **ἄνακτος αὐτοῦ πάντα πεύσομαι λόγον.**
des|Herrn selbst alles werde|ich|erfahren Wort.
of|lord himself all I|will|learn account.
- [600] **ὅπως δ’ ἄριστα τὸν ἐμὸν αἰδοῖον πόσιν**
wie aber am|besten den meinen ehr|würdigen Gatten
how but best the my reverend husband
- [601] **σπεύσω πάλιν μολόντα δέξασθαι — τί γὰρ**
werde|eilen wieder gekommenen zu|empfangen· was denn
I|will|hasten again having|come to|receive· what for
- [602] **γυναικὶ τούτου φέγγος ἡδιον δρακεῖν,**
für|eine|Frau als|dies Leuchten lieber zu|erblicken,
to|a|woman than|this light more|pleasant to|see,
- [603] **ἀπὸ στρατείας ἀνδρὶ σώσαντος θεοῦ**
von dem|Heereszug dem|Mann gerettet|habenden durch|Gott
from campaign to|a|man having|saved of|a|god
- [604] **πύλας ἀνοίξαι; — ταῦτ’ ἀπάγγειλον πόσει·**
die|Tore auf|zu|schließen; dies melde dem|Gatten:
gates to|open; these announce to|husband:
- [605] **ήκειν ὄπεως τάχιστ’ ἐράσμιον πόλει·**
zu|kommen so|dass am|raschesten lieb der|Stadt:
to|come so|that swiftest dear to|city.
- [606] **γυναικὰ πιστὴν δ’ ἐν δόμοις εὔροι μολὼν**
eine|Frau treue aber im Hause möcht|finden gekommen
woman faithful but in houses might|find having|come

- [607] **οίαν περ ούν ἔλειπε, δωμάτων κύνα**
wie|eine zwar nun ließ|er|zurück, der|Gemächer Hündin
such|as indeed then he|was|leaving, of|halls dog
- [608] **ἔσθλην ἔκείνω, πολεμίαν τοῖς δύσφροσιν,**
edel für|ihn, feindlich den schlecht|Denkenden,
good to|that|one, hostile to|the ill|minded,
- [609] **καὶ τάλλα' ὄμοίαν πάντα, σημαντήριον**
und das|Übrige gleich alles, Merk|zeichen
and the|other|things similar all, token
- [610] **οὐδὲν διαφθείρασσαν ἐν μῆκει χρόνου.**
nichts haben|sie|vernichtet in der|Länge der|Zeit.
nothing they|destroyed in length of|time.
- [611] **ούδ' οἶδα τέρψιν ούδ' ἐπίψυγον φάτιν**
auch|nicht weiß|lich Vergnügen noch tadel|würdige Rede
nor I|know pléasure nor blameworthy report
- [612] **ἄλλου πρὸς ἀνδρὸς μᾶλλον ἢ χαλκοῦ βαφάς.**
eines|andern von einem|Manne mehr als des|Erzes Färbungen.
of|another toward of|man more than of|bronze dyes.
- [613] [Κῆρυξ]: **τοιόσδε' ὁ κόμπος τῆς ἀληθείας γέμων**
solcher der Prahlspurc der Wahrheit voll
such the boast of the|truth being|full
- [614] **οὐκ αἰσχρὸς ὡς γυναικὶ γενναῖα λακεῖν.**
nicht schändlich für eine|Frau edel laut|zu|reden.
not shameful as to|a|woman noble to|cry|aloud.
- [615] [Χορός]: **αὕτη μὲν οὔτως εἴπε μανθάνοντί σοι**
diese zwar so sprach Lernenden dir
this|woman indeed thus spoke to|one|learning to|you
- [616] **τοροῖσιν ἐρμηνεῦσιν εύπρεπεῖς λόγον.**
klaren Erklären anständig Rede.
with|clear interpreters seemly speech.
- [617] **σὺ δ' εἰπέ, κῆρυξ, Μενέλεων δὲ πεύθοματ.**
du aber sprich, Herold, nach|Menelaos aber erfragelich.
you but say, herald, of|Menelaus but I|inquire.
- [618] **εἰ νόστιμός τε καὶ σεσωσμένος πάλιν**
ob heim|gekehrt und auch gerettet wieder
if home|coming and also saved again
- [619] **ῆκει σὺν ὑμῖν, τῇσδε γῆς φίλον κράτος.**
ist|gekommen mit euch, dieses Landes lieb Herr.
comes with you, of|this land dear power.
- [620] [Κῆρυξ]: **οὐκ ἔσθ' ὅπως λέξαιμι τὰ ψευδῆ καλὰ**
nicht es|ist wie|dass würde|sagen die Falsches Schönes
not is how I|might|say the false fair
- [621] **ἔς τὸν πολὺν φίλοισι καρποῦσθαι χρόνον.**
in den langen den|Freunden zulgenießen Zeitraum.
into the long for|friends to|enjoy time.
- [622] [Χορός]: **πῶς δῆτ' ἀν εἰπών κεδνὰ τάληθη τύχοις;**
wie denn wohl gesagt|habend Nützliche Wahres würdest|erlangen;
how indeed would having|said useful the|true you|might|obtain;
- [623] **σχισθέντα δ' οὐκ εὔκρυπτα γίγνεται τάδε.**
gespalten|worden aber nicht leicht|verborgene werden diese.
having|been|split but not easily|hidden become these.
- [624] [Κῆρυξ]: **ἀνὴρ ἄφαντος ἐξ Ἀχαιικοῦ στρατοῦ,**
Mann unsichtbar aus achaäischen Heeres,
a|man unseen out|of Achaean of|army,
- [625] **αὐτός τε καὶ τὸ πλοῖον. οὐ ψευδῆ λέγω.**
selbst und auch das Schiff. nicht Falsches sage.
himself and also the ship. not false|things I|say.
- [626] [Χορός]: **πότερον ἀναχθεὶς ἐμφανῶς ἐξ Ἰλίου,**
ob ausgelaufen|worden offenkündig aus Ilions,
whether having|put|to|sea openly out|of off|Ilium,
- [627] **ἢ χεῖμα, κοινὸν ἄχθος, ἥρπασε στρατοῦ;**
oder Sturm, gemeine Last, raubte des|Heeres;
or storm, common burden, seized of|army;
- [628] [Κῆρυξ]: **ἔκυρσας ὕστε τοξότης ἄκρος σκοποῦ.**
trafst sol|dass Bogenschütze höchster des|Ziels-
you|hit so|that archer topmost of|target-
- [629] **μακρὸν δὲ πῆμα συντόμως ἐφημίσω.**
langes aber Unheil kurz werde|verkünden.
a|long but woe briefly I|declared.

- [630] [Χορός]: **πότερα γάρ αύτοῦ ζώντος ἢ τεθνηκότος**
 ob denn seiner lebend|seien den oder gestorben|seien den
 whether for of|him living or having|died
- [631] **φάτις πρὸς ἄλλων ναυτίλων ἐκλήζετο;**
 Kunde von anderer Seefahrer wurde|ausgerufen;
 report from of|others of|seamen was|rumored;
- [632] [Κῆρυξ]: **οὐκ οἶδεν οὐδεὶς ὥστ' ἀπαγγεῖλαι τορῶς,**
 nicht weiß niemand so|dass zu|melden klar,
 not has|known no|one so|as to|report clearly,
- [633] **πλὴν τοῦ τρέφοντος Ἡλίου χθονὸς φύσιν.**
 außer des närenden Sonne der|Erde Natur.
 except of|the nourishing of|Helios of|earth nature.
- [634] [Χορός]: **πῶς γάρ λέγεις χειμῶνα ναυτικῷ στρατῷ**
 wie denn sagst|du Sturm seefahrendem Heere
 how for you|say storm to|seafaring army
- [635] **ἐλθεῖν τελευτῆσαί τε δαιμόνων κότῳ;**
 zu|kommen zu|lenden und der|Daimonen Zorn;
 to|come to|end and of|daimons with|wrath;
- [636] [Κῆρυξ]: **εὔφημον ἡμαρ οὐ πρέπει κακαγγέλω**
 günstigen Tag nicht ziemt unheil|kündender
 auspicious day not befits to|ill|tidings
- [637] **γλώσσῃ μιαίνειν· χωρὶς ἢ τιμὴ θεῶν.**
 Zunge zu|beflecken· abseits die Ehre der|Götter.
 with|tongue to|stain· apart the honor of|gods.
- [638] **ὅταν δ' ἀπευκτὰ πήματ' ἄγγελος πόλει**
 sobald aber verfluchte Übel Bote der|Stadt
 whenever but abhorred woes messenger for|city
- [639] **στυγνῷ προσώπῳ πτωσίμου στρατοῦ φέρῃ,**
 finsterem Antlitz stürzenden Heeres bringe,
 with|grim face of|fallen army may|bring,
- [640] **πόλει μὲν ἔλκος ἐν τῷ δήμιον τυχεῖν,**
 der|Stadt zwar Wunde eine die öffentliche zulerhalten,
 for|city indeed wound one the public to|obtain,
- [641] **πολλοὺς δὲ πολλῶν ἔξαγισθέντας δόμων**
 viele aber vieler aus|geführt|worden Häuser
 many but of|many having|been|driven|out of|houses
- [642] **ἄνδρας διπλῇ μάστιγι, τὴν Ἀρης φιλεῖ,**
 Männer mit|doppelter Geißel, die Ares liebt,
 men with|double whip, which Ares loves,
- [643] **δίλογχον ἄτην, φοινίαν ξυνωρίδα·**
 zweijlanzen|ig Verderben, blutige Zweigespann·
 two|speared ruin, bloody yoke|pair·
- [644] **τοιῶνδε μέντοι πημάτων σεσαγμένον**
 solcher jedoch Leiden belehrt|worden
 of|such indeed of|woes having|been|laden
- [645] **πρέπει λέγειν παιᾶνα τόνδ' Ἐρινύων.**
 geziemt zu|sagen Paean diesen der|Erinnynen.
 it|befits to|say paean this of|Erinyes.
- [646] **σωτηρίων δὲ πραγμάτων εὐάγγελον**
 rettender aber Dinge gute|Botschaft|bringer
 of|saving but of|things good|news|bringing
- [647] **ἵκουντα πρὸς χαίρουσαν εὔεστοι πόλιν,**
 kommend zu sich|freuende wohl|bestellt|er Stadt,
 coming toward rejoicing in|well|being city,
- [648] **πῶς κεδνὰ τοῖς κακοῖσι συμμείξω, λέγων**
 wie Nützliches den Übeln werde|mischen, sagend
 how useful to|the evils I|will|mix, saying
- [649] **χειμῶν' Ἀχαιοῖς οὐκ ἀμήνιτον θεῶν;**
 Sturm den|Achaeiern nicht ohne|Zorn der|Götter;
 storm for|Achaeans not unresented of|gods;
- [650] **ξυνώμοσαν γάρ, ὄντες ἔχθιστοι τὸ πρίν,**
 schworen|zusammen denn, seiend feindlich|ste das zuvor,
 they|swore|together for, being most|hateful the before,
- [651] **πῦρ καὶ θάλασσα, καὶ τὰ πίστ' ἐδειξάτην**
 Feuer und Meer, und die Beweise zeigten|beide
 fire and sea, and the pledges they|two|showed
- [652] **φθείρουτε τὸν δύστηνον Ἀργείων στρατόν.**
 vernichtend|beide den elenden der|Argiver Heer.
 destroying the wretched of|Argives army.

- [653] **ἐν νυκτὶ δυσκύμαντα δ' ὥρώρει κακά.**
in Nacht schwer|gewellte aber waren|aufgestanden Übel.
in night hard|waved but had|arisen evils.
- [654] **ναῦς γὰρ πρὸς ἀλλήλαισι Θρήκιαι πνοαὶ**
Schiffe denn gegen einander thrakische Winde
ships for against each|other Thracian blasts
- [655] **ἥρεικον· αἱ δὲ κεροτυπούμεναι βίᾳ**
trieben|sie die aber gelrammt|werdend mit|Gewalt
were|dashing the but being|rammed by|force
- [656] **χειμῶνι τυφῷ σὺν ζάλῃ τ' ὁμβροκτύπῳ**
Sturm Wirbel|wind mit Böe und regen|schlagendem
with|storm with|whirlwind with squall and rain|beating
- [657] **ώχοντ' ἄφαντοι ποιμένος κακοῦ στρόβῳ.**
gingen|fort unsichtbar desi|Hirten schlechten Wirbel.
were|gone unseen of|shepherd bad in|eddys.
- [658] **ἔπει δ' ἀνῆλθε λαμπρὸν ἡλίου φάος,**
als aber aufging helles der|Sonne Licht,
when but went|up bright of|sun light,
- [659] **ὅρῶμεν ἀνθοῦν πέλαγος Αἰγαῖον νεκροῖς**
sehen|wir blühend|les Meer ägäisches Leichen
we|see blooming sea Aegean with|dead
- [660] **ἀνδρῶν Ἀχαιῶν ναυτικοῖς τ' ἐρειπίοις.**
der|Männer Achaier see|fahrenden und Trümmern.
of|men of|Achaeans with|naval and wrecks.
- [661] **ἡμᾶς γε μὲν δὴ ναῦν τ' ἀκήρατον σκάφος**
uns doch zwar also Schiff und unversehrten Rumpf
us indeed indeed then ship and unharmed hull
- [662] **ἵτοι τις ἔξεκλεψεν ἦ 'ξητήσατο**
in|der|Tat irgend|einer stahl|fort oder holte|sich
indeed someone stole|away or sought|out|for|himself
- [663] **Θεός τις, οὐκ ἄνθρωπος, οἴακος θιγών.**
Gott irgend|einer, nicht Mensch, des|Steuers berührt|habend.
a|god someone, not man, of|rudder having|touched.
- [664] **τύχη δὲ σωτὴρ ναῦν θέλουσ' ἐφέζετο,**
Fortuna aber Retterin Schiff willend setzte|sich|auf,
fortune but savior ship willing was|settling|upon,
- [665] **ώς μήτ' ἐν ὅρμῳ κύματος ζάλην ἔχειν**
damit weder in Hafen der|Woge Böe zu|haben
so|that neither in harbor of|wave squall to|have
- [666] **μήτ' ἔξοκεῖλαι πρὸς κραταίλεων χθόνα.**
noch auf|Grund|laufend auf felsigen Erdboden.
nor to|run|aground toward of|strong|rocks earth.
- [667] **ἔπειτα δ' Ἅιδην πόντιον πεφευγότες,**
dann aber Hades meer|ischen entronnen|habend,
then but Hades sea having|escaped,
- [668] **λευκὸν κατ' ἡμαρ, οὐ πεποιθότες τύχη,**
hell|les durch Tag, nicht vertraut|habend Glück,
bright during day, not having|trusted to|fortune,
- [669] **ἔβουκολούμεν φροντίσιν νέον πάθος,**
hüteten|wir Sorgen neues Leiden,
we|tended with|cares new suffering,
- [670] **στρατοῦ καμόντος καὶ κακῶς σποδουμένου.**
des|Heeres ermüdet|habenden und schlecht zu|Asche|werdenden.
of|army having|toiled and badly being|turned|to|ashes.
- [671] **καὶ νῦν ἐκείνων εἴ τις ἔστιν ἐμπνέων,**
und jetzt derer wenn irgend|leiner ist atmend,
and now of|those if anyone is breathing,
- [672] **λέγουσιν ἡμᾶς ὡς ὀλωλότας, τί μή;**
sagen uns als zugrunde|gegangen|seiende, was nicht;
they|say us as having|perished, why not;
- [673] **ἡμεῖς τ' ἐκείνους ταῦτ' ἔχειν δοξάζομεν.**
wir auch jene das|gleiche zu|haben meinen|wir.
we and those the|same to|have we|judge.
- [674] **γένοιτο δ' ὡς ἄριστα. Μενέλεων γὰρ οὖν**
möge|geschehen aber so am|besten. des|Menelaos denn nun
might|it|be but as best. of|Menelaus for now
- [675] **πρῶτόν τε καὶ μάλιστα προσδόκα μολεῖν.**
zuerst und auch am|meisten erwarte zu|kommen.
first and also most expect to|come.

- [676] εἰ γοῦν τις ἀκτὶς ἡλίου νιν ἴστορεῖ
wenn wenigstens irgendein Strahl der|Sonne ihn erblickt
if at|least someone ray of|sun him observes
- [677] καὶ ζῶντα καὶ βλέποντα, μηχαναῖς Διός,
und lebenden und schauenden, Machwerken des|Zeus,
and living and seeing, by|devices of|Zeus,
- [678] οὕπω θέλοντος ἔξαναλώσαι γένος,
noch|nicht willenden ganz|verzehren Geschlecht,
not|yet of|one|willing to|spend|utterly race,
- [679] ἐλπίς τις αὐτὸν πρὸς δόμους ἥξειν πάλιν.
Hoffnung irgendeine ihn zu Häuser kommen|werden wieder.
hope some him toward houses to|come again.
- [680] τοσαῦτ' ἀκούσας ἵσθι τάληθῃ κλύων.
so|viel gehört|habend wisse Wahres hörend.
so|many having|heard know the|true hearing.

Chor

Strophe 1

- [681] [Χορός]: τίς ποτ' ὠνόμαζεν ὕδ'
wer je nannte so
who ever was|naming thus
- [682] ἐς τὸ πᾶν ἐτητύμως—
in das Ganze wahrhaft—
into the whole truly—
- [683] μή τις ὄντιν' οὐχ ὄρῶμεν προνοί||αισι
nicht irgend|einer welchen nicht sehen|wir mit|Vorsorgen
whether someone whom not we|see with|forethoughts
- [684] τοῦ πεπρωμένου
des Best|immten|seienden
of|the having|been|allotted
- [685] γλῶσσαν ἐν τύχᾳ νέμων; —
Zunge in Zufall zuteilend;
tongue in fortune allotting;
- [686] τὰν δορίγαμβρον ἀμφινει||κῆ
die Speer|gewonnene um|strittene
the spear|wedded around|strife
- [687] θ' Ἐλέναν; ἐπεὶ πρεπόντως
auch Helena; da angemessen
and Helen; since fittingly
- [688] ἐλένας, ἐλανδρος, ἐλέ||πτολις,
der|Helena, Mann|raubend, Stadt|raubend,
ship|destroying, man|destroying, city|destroying,
- [690] ἐκ τῶν ἀβροτίμων
aus den zart|wertigen
out|of the luxurious|things
- [691] προκαλυμμάτων ἔπλευσε
Vor|schleieren fuhr|sie
of|pre|coverings sailed
- [692] ζεφύρου γίγαντος αἴρα,
des|Zephyr Riesen Brise,
of|Zephyr of|giant with|breeze,
- [693] πολύανδροι τε φεράσπιδες κυναγοὶ
viel|männische und|auch Schild|tragende Hund|jäger
many|manned and shield|bearing dog|hunters
- [695] κατ' ἵχνος πλατᾶν ἄφαντον
entlang Spur Ruder|blätter unsichtbar
down|along track o|f|oars unseen
- [696] κελσάντων Σιμόεντος ἄ||κτᾶς
angelandet|habend des|Simoeis Ufer
having|beached of|Simoeis shores
- [697] ἐπ' ὀεξιφύλλους
zu|auf wachsend|blatt|ige
upon leaf|increasing
- [698] δι' ἔριν αἱματόεσσαν.
durch Streit blut|ige.
through strife blood|stained.

Antistrophe 1

- [699] [Χορός]: Ἰλίῳ δὲ κῆδος ὁρθῶνυμον
Ilion|dem aber Kummer recht|benannt|es
to|llium but grief rightly|named
- [700] τελεσσίφρων
voll|bringungs|sinnige
fulfilling|minded
- [701] μῆνις ἥλασεν, τραπέζας ἀτίμωσιν
Zorn trieb, Tische Ungehren
wrath drove, of|tables with|dishonors
- [702] ὄστέρω χρόνω
in|späterem Zeit
in|later time
- [703] καὶ ξυνεστίου Διὸς
und zusammen|lessenden des|Zeus
and of|table|sharing of|Zeus
- [704] πρασσομένα τὸ νυμφότιμον
geschehende das Braut|ehr|ige
being|done the bride|honor|ing
- [706] μέλος ἐκφάτως τίοντας,
Lied offen|kundig ehrende,
song aloud honoring,
- [707] ὄμέναιον, δὲς τότ' ἐπέρηφεν
Hochzeits|lied, welches damals hinüber|neigte
hymenaeus, which then was|inclining
- [708] γαμβροῖσιν ἀείδειν·
den|Bräutigamen zusingen·
to|bridegrooms to|sing·
- [709] μεταμανθάνουσα δ' ὕμνον
neu|lernend aber Hymnus
learning|again but hymn
- [710] Πριάμου πόλις γεραιά
des|Priamos Stadt alt|ehrwürdige
of|Priam city aged
- [711] πολύθρηνον μέγα που στένει κικλήσκουμα
viel|beklag|ten sehr wohl stöhnt rufend
much|lamented greatly perhaps groans calling
- [712] Πάριν τὸν αἰνόλεκτρον,
Paris den schreck|Bett|igen,
Paris the terrible|bed|mater,
- [713] παμπορθῆ πολύθρηνον
all|verwüst|eten viel|beklag|ten
all|plundering much|lamented
- [714] αἰώνα διὰ πολιτῶν
Lebens|zeit durch der|Bürger
age through of|citizens
- [715] μέλεον αἷμ' ἀνατλᾶσα.
elend|es Blut aus|gehalten|habend.
wretched blood having|endured.

Strophe 2

- [716] [Χορός]: ἔθρεψεν δὲ λέοντος ἵνιν
näherte aber des|Löwen Jung|tier
reared but of|lion whelp
- [717] δόμοις ἀγάλακτον οὐτως
in|Häusern milch|los|es so
in|houses milk|less thus
- [718] ἀνὴρ φιλόμαστον,
Mann Brust|liebend|es,
a|man teat|loving,
- [720] ἐν βιότοις προτελείοις
in des|Lebens Vor|Riten
in of|life pre|rites
- [721] ἄμερον, εὔφιλόπαιδα
zahm|es, gut|Kind|liebend|es
tame, well|child|loving

- [722] **καὶ γεραροῖς ἐπίχαρτον.**
und den|Greisen zum|Freude|bringend|es.
and to|venerable joy|bringing.
- [723] **πολέα δ' ἔσχ' ἐν ἀγκάλαις**
viel|es aber hielt in Armen
many but had in arms
- [724] **νεοτρόφου τέκνου δίκαν,**
neu|genährten Kind|es gleich,
of|new|nursed of|child like,
- [725] **φαιδρωπὸς πότι χεῖρα σαίνων**
heiter|blickend zu Hand wedelnd
bright|faced toward hand fawning
- [726] **τε γαστρὸς ἀνάγκαις.**
und|auch des|Bauches Nöten.
and of|belly necessities.

Antistrophe 2

- [727] [Χορός]: **χρονισθεὶς δ' ἀπέδειξεν ἥθος**
Zeit|verweilt|worden aber zeigte Charakter
having|delayed but showed character
- [728] **τὸ πρὸς τοκέων· χάριν**
das gegenüber den|Erzeugern· Dank
the toward of|parents· favor
- [729] **γὰρ τροφεῦσιν ἀμείβων**
denn den|Ernährern ver|geltend
for to|hurturers repaying
- [730] **μηλοφόνοισιν ἐν ἄταις**
Schaf|mord|enden in Verderb|nissen
to|sheep|killing in ruins
- [731] **δαῖτ' ἀκέλευστος ἔτευξεν·**
Mahl ungeheißen|es bereitete·
feast unbidden he|made·
- [732] **αἵματι δ' οἴκος ἐφύρθη,**
mit|Blut aber Haus wurde|beschmiert,
with|blood but house was|smeared,
- [733] **ἄμαχον ἀλγος οἰκέταις**
un|kämpf|lich|es Leid den|Dienern
unfight|able pain for|house|servants
- [734] **μέγα σίνος πολυκτόνον.**
groß|es Verderben viel|tötend|es.
greatly bane much|slaying.
- [735] **ἐκ Θεοῦ δ' ἱερεύς τις ἄτας**
von Gotte aber Priester irgend|einer der|Verblendung
out|of god but priest someone ruins
- [736] **δόμοις προσεθρέψθη.**
in|den|Häusern zusätzlich|auf|gezogen|wurde.
in|houses was|hurtured|beside.

Strophe 3

- [737] [Χορός]: **πάραυτα δ' ἐλθεῖν ἐς Ἰλίου πόλιν**
so|gleich aber kommen in Ilions Stadt
immediately but to|come into of|Ilion city
- [738] **λέγοιμ' ἀν φρόνημα μὲν**
würde|sagen wohl Gesinnung zwar
I|might|say would mind indeed
- [739] **νηνέμου γαλάνας,**
wind|losen Stillen,
of|windless calms,
- [740] **ἀκασκαῖον δ' ἄγαλμα πλούτου,**
un|fleck|ig|es aber Zier|de des|Reichtums,
un|wearied but ornament of|wealth,
- [741] **μαλθακὸν ὄμμάτων βέλος,**
weich|es der|Augen Geschoß,
soft of|eyes dart,
- [742] **δηξίθυμον ἔρωτος ἀνθος.**
beiß|herzig|es der|Liebe Blüte.
heart|stinging of|love flower.

- [743] **παρακλίνασ' ἐπέκρανεν**
neigend|habend vollendete
having|inclined fulfilled
- [745] **δὲ γάμου πικρὰς τελευτάς,**
aber des|Ehes bittere Enden,
but of|marriage bitter ends,
- [746] **δύσεδρος καὶ δυσόμιλος**
schwer|zum|Lagern und schlecht|zum|Zusammen|liegen
ill|seated and hard|to|commune
- [747] **συμένα Πριαμίδαισιν,**
zusammen|seiend den|Priamiden,
being|with to|Priamids,
- [748] **πομπᾶ Διὸς ξενίου,**
Sendung des|Zeus gast|schützen, by|sending of|Zeus of|guest|friendship,
- [749] **νυμφόκλαυτος Ἐρινύς.**
Braut|beweinen|de Erinys.
bride|weeping Erinys.

Antistrophe 3

- [750] [Χορός]: **παλαίφατος δ' ἐν βροτοῖς γέρων λόγος**
ur|kundliger aber unter Sterblichen alte Spruch
anciently|spoken but in mortals old saying
- [751] **τέτυκται, μέγαν τελε||σθέντα**
ist|gebildet, großen voll|endet|wordenen
has|been|made, great having|been|accomplished
- [752] **φωτὸς ὄλβον**
des|Mannes Segen
of|a|man prosperity
- [753] **τεκνούσθαι μηδ' ἄπαιδα θυήσκειν,**
Kinder|zeugen|zu und|nicht kind|losen sterben,
to|beget|children and|not child|less to|die,
- [755] **ἐκ δ' ἀγαθᾶς τύχας γένει**
aus aber gut|er Fortune Geschlecht
out|of but of|good fortune for|race
- [756] **βλαστάνειν ἀκόρεστον οἰζύν.**
sprießen|zu un|sätt|lich|es Leid.
to|sprout unsated woe.
- [757] **δίχα δ' ἄλλων μονόφρων εἰ||μί·**
getrennt aber ander|er ein|sinnig bin:
apart but of|others single|minded I|am.
- [758] **τὸ δυσσεβὲς γάρ ἔργον**
das gott|lose denn Werk
the impious for deed
- [759] **μετὰ μὲν πλείονα τίκτει,**
mit zwar mehrzeugt,
with indeed more begets,
- [760] **σφετέρᾳ δ' εἰκότα γένυν.**
seinem|eigenen aber passende Ab|kunft.
to|its|own but like to|stock.
- [761] **οἴκων δ' ἄρ' εὐθυδίκων**
der|Häuser doch also recht|gerechter
of|houses but then right|just
- [762] **καλλίπαις πότμος αἰεί.**
schön|kindlig|er Tod|lesschicksal immer.
fair|childed fate always.

Strophe 4

- [763] [Χορός]: **φιλεῖ δὲ τίκτειν Ὑβρις**
pflegt aber zu|zeugen Hybris
is|wont but to|beget Hybris
- [764] **μὲν παλαιὰ νεά||ζουσαν**
zwar alte neu|werdende
indeed old making|new
- [765] **ἐν κακοῖς βροτῶν**
in Übeln der|Sterblichen
in evils of|mortals

- [766] **ὕβριν τότ' ἡ τόθ', ὅτε τὸ κύρ||ιον**
Frevel dann oder dann, wenn das gült|ige
outrage then or then, when the decisive
- [767] **μόλη φάος τόκου,**
komme Licht der|Geburt,
may|come light of|birth,
- [768] **δαίμονά τε τὰν ἄμαχον ἀπόλεμ||ον,**
Geist und|auch die un|kämpf|liche un|kriegs|same,
daimon and the un|fight|able un|war|like,
- [769] **ἀνίερον Θράσος, μελαί||νας**
un|heilig|les Dreist|heit, schwarz|er
unholy Boldness, of|black
- [770] **μελάθροισιν Ἄτας,**
Hallen der|Atē,
in|halls of|Ate,
- [771] **εἰδομένας τοκεῦσιν.**
erscheinende den|Eltern.
being|seen to|parents.

Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: **Δίκα δὲ λάμπει μὲν ἐν**
Dike aber leuchtet zwar in
Justice but shines indeed in
- [773] **δυσκάπνοις δώμασιν,**
rauch|übelen Häusern,
smoke|filled houses,
- [775] **τὸν δ' ἐναίσιμον τίει βίον.**
das aber recht|mäßigen ehrt Leben.
the but righteous honors life.
- [776] **τὰ χρυσόπαστα δ' ἔδεθλα σὺν**
die gold|bestreuten aber Schmuck|stücke mit
the gold|sprinkled but ornaments with
- [777] **πίνω χερῶν παλιντρόποις**
Ruß der|Hände hin|und|her|wend|baren
with|grime of|hands back|turning
- [778] **ὅμμασι λιποῦσ', ὕσια προσέμολ||ε,**
Augen verlassend|habend, Heilig|es trat|hinzu,
with|eyes having|left, holy|things approached,
- [779] **δύναμιν οὐ σέβουσα πλούτου**
Macht nicht verehrend des|Reichtums
power not revering of|wealth
- [780] **παράσημον αἴνω·**
abweich|end|es im|Lob:
not|genuine with|praise:
- [781] **πᾶν δ' ἐπὶ τέρμα νωμᾶ·**
alles aber zu Ende lenkt.
all but toward end directs.

Episode

Anapäste

- [782] [Χορός]: **ἄγε δῆ, βασιλεῦ, Τροίας πτολίπορθ',**
auf also, o|König, von|Troja Stadt|verwüster,
come now, king, of|Troy city|sacker,
- [783] **Ἄτρεως γένεθλον,**
des|Atreus Ab|kömmling,
of|Atreus offspring,
- [785] **πῶς σε προσείπω; πῶς σε σεβίζω**
wie dich spreche|ich|an; wie dich ehre|lich
how you I|address; how you I|revere
- [786] **μήθ' ὑπεράρας μήθ' ὑποκάμψας**
weder über|erhoben|habend noch unter|gebeugt|habend
neither having|overstepped nor having|bent|under
- [787] **καιρὸν χάριτος;**
rechten|Zeit|punkt der|Gunst;
moment of|favor;

- [788] **πολλοὶ δὲ βροτῶν τὸ δοκεῖν εἶναι**
viele aber der|Sterblichen das scheinen zu|sein
many but of|mortals the to|seem to|be
- [789] **προτίουσι δίκην παραβάντες.**
zahlen|sie Strafe übertreten|habend.
they|pay penalty having|transgressed.
- [790] **τῷ δυσπραγοῦντι δ' ἐπιστενάχειν**
dem schlecht|Ergehenden aber zu|seufzen
to|the being|unlucky but to|groan|over
- [791] **πᾶς τις ἔτοιμος· δῆγμα δὲ λύπης**
jeder irgend|einer bereit· Biss aber der|Trauer
every someone ready· a|sting but of|grief
- [792] **οὐδὲν ἐφ' ἡπαρ προσικνεῖται·**
nichts auf Leber gelangt|heran·
nothing upon the|liver comes|to·
- [793] **καὶ ξυγχαίρουσιν ὁμοιοπρεπεῖς**
und mit|freuen|sie gleich|erscheinende
and they|rejoice|together similar|looking
- [794] **ἀγέλαστα πρόσωπα βιαζόμενοι.**
un|lächelnde Gesichter sich|zwingend.
un|smiling faces forcing|themselves.
- [795] **ὅστις δ' ἀγαθὸς προβατογνώμων,**
wer|auch|immer aber gut Schaf|Kenner,
whoever but good flock|knowing,
- [796] **οὐκ ἔστι λαθεῖν ὅμματα φωτός,**
nicht ist zul|entgehen Augen des|Mannes,
not is to|escape|notice eyes of|light,
- [797] **τὰ δοκοῦντ' εὔφρονος ἐκ διανοίας**
die scheind|seienden des|Besonnenen aus Sinnes
the seeming of|a|prudent out|of mind
- [798] **ὑδαρεῖ σαίνειν φιλότητι.**
wässriger zu|schmeicheln mit|Zuneigung.
watery to|fawn with|affection.
- [799] **σὺ δέ μοι τότε μὲν στέλλων στρατιὰν**
du aber mir damals zwar aus|sendend Heer
you but to|me then indeed sending army
- [800] **Ἐλένης ἐνεκ', οὐ γάρ σ' ἐπικεύσω,**
der|Helena wegen, nicht denn dich werde|verbergen,
of|Helen on|account|of, not for you I|will|hide,
- [801] **κάρτ' ἀπομούσως ἥσθα γεγραμμένος,**
sehr un|musisch warst gezeichnet|worden,
very un|musically you|were having|been|written,
- [802] **οὐδ' εὖ πραπίδων οἴακα νέμων**
auch|nicht gut der|Sinnen Ruder verwaltend
nor well of|wits the|helm managing
- [803] **Θράσος ἐκ θυσιῶν**
Frechheit aus Opfern
boldness out|of sacrifices
- [804] **ἀνδράσι Θνήσκουσι κομίζων.**
den|Männern sterbend|seienden bringend.
to|men dying bringing.
- [805] **νῦν δ' οὐκ ἀπ' ἄκρας φρενὸς οὐδ' ἀφίλως**
jetzt aber nicht von äußer|ster des|Sinnen auch|nicht un|freundlich
now but not from extreme of|mind nor without|kindness
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] **εὔφρων πόνος εὖ τελέσασιν.**
wohl|gesinnt Mühe gut vollendet|habenden.
kindly toil well to|those|having|completed.
- [808] **γνώσῃ δὲ χρόνῳ διαπευθόμενος**
wirst|erkennen aber durch|Zeit gründlich|erkundet|habend
you|will|know but with|time having|learned|thoroughly
- [809] **τόν τε δικαίως καὶ τὸν ἄκαίρως πόλιν οἰκουροῦντα πολιτῶν.**
den und gerecht auch den un|gelegen Stadt daheim|Hütenden der|Bürger.
the and justly also the untimely city guarding|home of|citizens.
- [810] [Ἄγαμέμνων]: **πρώτον μὲν Ἀργος καὶ θεοὺς ἐγχωρίους**
zuerst zwar Argos und Götter einheimische
first indeed Argos and gods local
- [811] **δίκη προσειπεῖν, τοὺς ἔμοι μεταιτίους**
Recht an|zureden, die mir mit|verantwortlichen
with|justice to|address, the to|me jointly|responsible

- [812] **νόστου δικαίων θ' ὅν ἐπραξάμην πόλιν**
der|Heimkehr der|gerechten und deren tatlich Stadt
of|return of|just|things and of|which I|did city
- [813] **Πριάμου· δίκας γὰρ οὐκ ἀπὸ γλώσσης θεοί**
des|Priamos· Strafen denn nicht von Zunge Götter
of|Priam· judgments for not from tongue gods
- [814] **κλύουντες ἀνδροθυῆτας Ἰλίου φθορὰς**
hörend Männer|tötende von|llion Verderbnisse
hearing man|slaying of|llium destructions
- [815] **ἐς αἰματηρὸν τεῦχος οὐ δικορρόπως**
in blutig|es Gefäß nicht zwei|schallig
into blood|stained vessel not doubtfully
- [816] **ψήφους ἔθεντο· τῷ δ' ἐναντίῳ κύτει**
Stimm|kiesel setzen|sie dem aber entgegen|gesetzten Krug
votes they|set to|the but opposing urn
- [817] **ἐλπὶς προσήπει χειρὸς οὐ πληρουμένω.**
Hoffnung naht|an der|Hand nicht erfüllt|werdendem.
hope was|approaching of|hand not being|filled.
- [818] **καπνῷ δ' ἀλοῦσα νῦν ἔτ' εὔσημος πόλις.**
von|Rauch aber gefangen|worden|seiend jetzt noch deutlich|gezeichnete Stadt.
with|smoke but having|been|taken now still conspicuous city.
- [819] **ἄτης Θύελλαι ζῶσι· συνθήσκουσα δὲ**
des|Verderbens Stürme leben mit|sterbend|seiend aber
of|ruin storms live dying|together but
- [820] **σποδὸς προπέμπει πίονας πλούτου πνοάς.**
Asche sendet|voran frucht|bare des|Reichtums Hauche.
ash sends|forth rich of|wealth breaths.
- [821] **τούτων θεοῖσι χρὴ πολύμνηστον χάριν**
dieser den|Göttern ist|nötig viel|gedenk|baren Dank
of|these to|gods it|is|necessary much|remembered gratitude
- [822] **τίνειν, ἐπείπερ καὶ πάγας ὑπερκότους**
zulentrichten, weil|ja auch Schlingen über|zorn|lige
tol|pay, since|indeed and snares over|angry
- [823] **ἔφραξάμεσθα καὶ γυναικὸς οὕνεκα**
haben|wir|abgewehrt auch der|Frau wegen
we|shut|off and of|a|woman on|account|of
- [824] **πόλιν διημάθυνεν Ἀργείον δάκος,**
Stadt verwüstete argivisch|es Raub|tier,
city destroyed|utterly Argive bite,
- [825] **ἴππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος λεώς,**
des|Pferdes Junges, Schild|tragend Volk,
of|horse foal, shield|bearing people,
- [826] **πήδημ' ὄρούσας ἀμφὶ Πλειάδων δύσιν.**
Sprung springend|seiende um der|Plejaden Untergang:
leap leaping around of|Pleiaades setting:
- [827] **ὑπερθορῶν δὲ πύργον ὡμηστῆς λέων**
über|springend aber Turm Fleisch|roh|lesser Löwe
having|overleapt but tower raw|flesh|eater lion
- [828] **ἄδην ἐλειξεν αἵματος τυραννικοῦ.**
satt leckte des|Blutes tyrannischen.
to|satiety licked of|blood tyrannical.
- [829] **θεοῖς μὲν ἔξετεινα φροίμιον τόδε·**
den|Göttern zwar streckte|ich|aus Vorspiel dieses.
to|gods indeed I|stretched|out prelude this.
- [830] **τὰ δ' ἐς τὸ σὸν φρόνημα, μέμνημαι κλύων,**
das aber zu das dein Denken, erinnerelich|mich hörend,
the|things but as|to the your mind, I|remember hearing,
- [831] **καὶ φημὶ ταύτα καὶ συνήγορόν μ' ἔχεις.**
und sage|lich dasselbe und Mit|sprecher mich hast|du.
and I|say the|same and advocate me you|have.
- [832] **παύροις γὰρ ἀνδρῶν ἔστι συγγενὲς τόδε,**
wenigen denn der|Männer ist eigen dies,
to|few for of|men is akin this,
- [833] **φίλοιν τὸν εὔτυχοῦντ' ἄνευ φθόνου σέβειν.**
lieb den glückl|ichen ohne Neid zu|lehren.
dear the prospering without envy to|honor.
- [834] **δύσφρων γὰρ ίὸς καρδίαν προσήμενος**
übell|gesinnt denn Gift Herz auf|liegend|seiend
ill|minded for poison heart sitting|upon

- [835] **άχθος διπλοίζει τῷ πεπαμένῳ νόσου,**
Last verdoppelt dem Leidenden Krankheit,
burden doubles for|the having|suffered disease,
- [836] [Άγαμεμνων]: **τοῖς τ' αὐτὸς αὐτοῦ πῆμασιν βαρύνεται**
mit|den und selbst seiner|selbst Leiden wird|beschwert
by|the and himself of|himself sufferings is|weighed|down
- [837] [Άγαμέμνων]: **καὶ τὸν θυραῖον ὄλβον εἰσορῶν στένει.**
auch den draußen|stehenden Wohlstand hinein|schauend|seiend stöhnt.
and the outside prosperity looking|upon heigroans.
- [838] **εἰδὼς λέγοιμ' ἄν, εὖ γὰρ ἔξεπίσταμαι**
gewusst|habend würdelich|sagen wohl, gut denn kenne|ich|genau
having|known I|say would, well for I|know|thoroughly
- [839] **όμιλίας κάτοπτρον, εἴδωλον σκιᾶς**
des|Umgangs Spiegel, Abbild des|Schatten
of|companionship mirror, image of|shadow
- [840] **δοκοῦντας εἶναι κάρτα πρευμενεῖς ἐμοί.**
scheinend zu|sein sehr freundlich mir.
seeming to|be very kindly to|me.
- [841] **μόνος δ' Ὀδυσσεύς, ὅσπερ οὐχ ἐκὼν ἔπλει,**
allein aber Odysseus, welcher|ja nicht freiwillig fuhr,
alone but Odysseus, who|indeed not willing was|sailing,
- [842] **ζευχθεὶς ἔτοιμος ἦν ἐμοὶ σειραφόρος·**
eingespannt|worden bereit war mir Seil|träger.
having|been|yoked ready was for|me chain|bearer.
- [843] **εἴτ' οὖν θανόντος εἴτε καὶ ζῶντος πέρι λέγω.**
seiles nun des|Gestorbenen seiles auch des|Lebenden über sage|lich.
whether then of|having|died or|whether and of|living about I|say.
- [844] **τὰ δ' ἄλλα πρὸς πόλιν τε καὶ θεοὺς**
das aber andere bezüglich Stadt und auch Götter
the but others towards city and also gods
- [845] **κοινοὺς ἀγῶνας θέντες ἐν πανηγύρει**
gemeinsame Kämpfe gesetzt|habend in Festversammlung
common contests having|set in assembly
- [846] **βουλευσόμεσθα. καὶ τὸ μὲν καλῶς ἔχον**
werden|beraten. und das zwar gut befindliche
we|will|deliberate. and the indeed well being
- [847] **ὅπως χρονίζον εὖ μενεῖ βουλευτέον·**
damit säumend gut wird|bleiben zu|beraten.
so|that delaying well will|remain to|be|deliberated.
- [848] **ὅτῳ δὲ καὶ δεῖ φαρμάκων παιωνίων,**
welchem aber auch bedarf der|Mittel heilend|er,
for|whom but also it|is|needful of|remedies healing,
- [849] **ἥτοι κέαντες ἡ τεμόντες εὔφρόνως**
zwar verbrannt|habend oder geschnitten|habend wohl|gesintt
either having|burned or having|cut kindly
- [850] **πειρασόμεσθα πῆμ' ἀποστρέψαι νόσου.**
werden|versuchen Übel ab|zu|wenden der|Krankheit.
we|will|attempt bane to|turn|away of|disease.
- [851] **νῦν δ' ἐς μέλαθρα καὶ δόμους ἐφεστίους**
jetzt aber in Hallen und Häuser Herd|zugehörige
now but into halls and houses hearth|side
- [852] **ἐλθὼν θεοῖσι πρῶτα δεξιώσομαι,**
gekommen|seiend den|Göttern zuerst werde|ich|Begrüßung|erweisen,
having|come to|gods first I|will|greet,
- [853] **οἵπερ πρόσω πέμψαντες ἥγαγον πάλιν.**
welchel|ja fort gesandt|habend führten wieder.
who|indeed forward having|sent brought back.
- [854] **νίκη δ' ἐπείπερ ἔσπετ', ἐμπέδως μένοι.**
Sieg aber dalja folgte, fest möge|bleiben.
victory but since|indeed has|followed, firmly might|remain.
- [855] [Κλυταιμήστρα]: **ἀνδρες πολίται, πρέσβοις Ἀργείων τόδε,**
Männer Bürger, Ältesten|rat der|Argiver dieses,
men citizens, elder|council of|Argives this,
- [856] **οὐκ αἰσχυνοῦμαι τοὺς φιλάνορας τρόπους**
nicht schämlich|mich die Mann|liebenden Sitten
not I|am|ashamed the husband|loving manners
- [857] **λέξαι πρὸς ὑμᾶς· ἐν χρόνῳ δ' ἀποφθίνει**
zu|sagen zu euch· in Zeit aber schwindet
to|speak to you· in time but dies|away

- [858] **τὸ τάρβος ἀνθρώποισιν. οὐκ ἄλλων πάρα**
die Furcht den|Menschen. nicht anderer von|Seite
the fear for|mten. not of|others from
- [859] **μαθοῦσ', ἐμαυτῆς δύσφορον λέξω βίον**
gelernt|habend, meiner|selbst schwer|erträglichen werden|lich|sagen Lebens
having|learned, of|myself hard|to|bear I|will|tell life
- [860] **τοσόνδ' ὄσον περ οὗτος ἦν ὑπ' Ἰλίῳ.**
solviel wie|viel doch dieser war bei Ilion.
so|much as|much|as indeed this|man was under Ilium.
- [861] **τὸ μὲν γυναικα πρῶτον ἄρσενος δίχα**
das zwar Frau zuerst des|Männlichen ohne
the|fact indeed woman first of|male apart
- [862] **ἥσθαι δόμοις ἔρημον ἔκπαγλον κακόν,**
sitzen in|Häusern verlassen ungeheuer Übel,
to|sit in|houses desolate terrible evil,
- [863] **πολλὰς κλύουσαν κληδόνας παλιγκότους.**
viele hörend Gerüchte wieder|gröllende-
many hearing tidings resentful-
- [864] **καὶ τὸν μὲν ἥκειν, τὸν δ' ἐπεσφέρειν κακοῦ**
und den zwar kommen, den aber hin|zu|tragen des|Übels
and the|one indeed to|come, the|other but to|bring|upon of|evil
- [865] **κάκιον ἄλλο πῆμα, λάσκοντας δόμοις.**
schlimmer anderes Unheil, schreiend in|Häusern.
worse another bane, crying|aloud in|halls.
- [866] **καὶ τραυμάτων μὲν εἰ τόσων ἐτύγχανεν**
und der|Wunden zwar wenn so|vieler traf|er
and of|wounds indeed if so|many he|happened
- [867] **ἀνὴρ ὅδ', ὡς πρὸς οἴκον ὠχετεύετο**
Mann dieser, wie zu Haus wurde|ab|geleitet
man this, as toward house was|being|conveyed
- [868] **φάτις, τέτροηται δικτύου πλέον λέγειν.**
Kunde, ist|durch|löchert des|Netzes mehr zu|sagen.
report, has|been|pierced of|net more to|tell.
- [869] **εἰ δ' ἦν τεθνηκώς, ὡς ἐπλήθυον λόγοι,**
wenn aber war gestorben, wie sich|mehrten Reden,
if but he|was having|died, as were|multiplying reports,
- [870] **τρισώματός τὰν Γηρυών ὁ δεύτερος**
dreileibigen wohl Geryon der zweite
three|bodied and|would Geryon the second
- [871] **πολλὴν ἄνωθεν, τὴν κάτω γὰρ οὐ λέγω,**
viel von|oben, die unten denn nicht sage|lich,
much from|above, the below for not I|say,
- [872] **χθονὸς τρίμοιρον χλαῖναν ἐξηγύχει λαβεῖν,**
der|Erde drei|teilige Mantel erbat zu|nehmen,
of|earth three|part cloak was|boasting to|take,
- [873] **ἄπαξ ἐκάστῳ κατθανὼν μορφώματι.**
einmal jedem gestorben Gestalt.
once for|each having|died form.
- [874] **τοιῶνδ' ἔκατι κληδόνων παλιγκότων**
solcher wegen Weiß|sprüche wieder|gröllender
of|such for|the|sake|of rumors resentful
- [875] **πολλὰς ἄνωθεν ὀρτάνας ἐμῆς δέρης**
viele von|oben Stricke meines Halses
many from|above nooses of|my neck
- [876] **ἔλυσαν ἄλλοι πρὸς βίαν λελημένης.**
lösten andere zu Gewalt unbemerkt|seienden.
they|loosed others by force having|been|unnoticed.
- [877] **ἐκ τῶνδέ τοι παῖς ἐνθάδ' οὐ παραστατεῖ,**
aus diesen gewiss Knabe hier nicht steht|bei,
from of|these indeed child here not stands|by,
- [878] **ἐμῶν τε καὶ σῶν κύριος πιστωμάτων,**
meiner und auch deiner Herr der|Pfand|stücke,
of|my and also of|your in|authority of|pledges,
- [879] **ὡς χρῆν, Ὁρέστης· μηδὲ θαυμάσης τόδε.**
wie nötig|war, Orestes· und|nicht staunest dies.
as it|was|needful, Orestes· nor you|may|marvel this.
- [880] **τρέψει γὰρ αὐτὸν εὔμενής δορύξενος**
nährt denn ihn wohlgesint Speer|gastfreund
nurtures for him well|disposed spär|host

- [881] **Στρόφιος ὁ Φωκεύς, ἀμφίλεκτα πήματα**
Strophios der Phoker, zweifelsprechende Leiden
Strophius the Phocian, ambiguous pains
- [882] **ἔμοὶ προφωνῶν, τόν θ' ὑπ' Ἰλίῳ σέθεν**
mir vor|sagend, den und unter Ilion dein
to|me fore|speaking, the and at Ilium of|you
- [883] **κίνδυνον, εἴ τε δημόθρους ἀναρχία**
Gefahr, wenn und volks|zerreißend Anarchie
danger, if and people|destroying anarchy
- [884] **βουλὴν καταρρίψειν, ὥστε σύγγονον**
Rat würde|nieder|stürzen, so|dass verwandten
council might|throw|down, so|that kin|born
- [885] **βροτοῖσι τὸν πεσόντα λακτίσαι πλέον.**
den|Sterblichen den Gefallenen zul|treten mehr.
for|mortals the having|fallen to|kick more.
- [886] **τοιάδε μέντοι σκῆψις οὐ δόλον φέρει.**
solche jedoch Vorwand nicht List bringt.
such however pretext not guile brings.
- [887] **ἔμοιγε μὲν δὴ κλαυμάτων ἐπίσσυτοι**
mir|freilich zwar eben der|Weinen strömand|reich
to|me|indeed indeed now of|weeping rushing|in
- [888] **πηγαὶ κατεσβήκασιν, οὐδ' ἔνι σταγών.**
Quellen sind|erloschen, und|nicht ist|dar Tropfen.
springs have|died|out, nor there|is drop.
- [889] **ἐν ὄψικοίτοις δ' ὅμμασιν βλάβας ἔχω**
in spät|Bettenden aber Augen Schäden habe|lich
in late|watching but eyes harms I|have
- [890] **τὰς ἀμφὶ σοι κλαίουσα λαμπτηρουχίας**
die um dir weinend Fackell|Wachen
the around you weeping lamp|bearings
- [891] **ἀτημελήτους αἰέν. ἐν δ' ὄνείρασιν**
un|gepflegte immer. in aber Träumen
un|cared|for always. in but dreams
- [892] **λεπταῖς ὑπαὶ κώνωπος ἔξηγειρόμην**
feinen unter der|Mücke wurde|ich|aufgeweckt
fine under off|gnat I|was|awakened
- [893] **ριπαῖσι θωύσσοντος, ἀμφὶ σοι πάθη**
mit|Schwingungen summenden, um dich Leiden
with|flutters of|buzzing, around you sufferings
- [894] **ὅρῶσα πλείω τοῦ ξυνεύδοντος χρόνου.**
schauend mehr des zusammen|schlafenden Zeit.
seeing more of|the co|sleeping of|time.
- [895] **νῦν ταῦτα πάντα τλᾶσ' ἀπενθήτω φρενὶ**
nun diese alle ertragen|habend un|betrauert Sinn
now these all having|borne unmournful mind
- [896] **λέγοιμ' ἀν ἄνδρα τόνδε τῶν σταθμῶν κύνα,**
würde|sagen wohl Mann diesen der Stätten Hund,
I|might|say would man this of|the stations dog,
- [897] **σωτῆρα υἱὸς πρότονον, ύψηλῆς στέγης**
Retter des|Schiffes Vorder|Tau, der|hohen Daches
savior of|ship forestay, of|high roof
- [898] **στῦλον ποδήρη, μονογενὲς τέκνον πατρί,**
Pfeiler boden|berührend, ein|zig|geboren|es Kind dem|Vater,
pillar reaching|to|feet, only|begotten child to|father,
- [899] **καὶ γῆν φανεῖσαν ναυτίλοις παρ' ἐλπίδα,**
und Erde erschienen den|Seeleuten wider Erwartung,
and land having|appeared to|sailors beyond hope,
- [900] **κάλλιστον ἡμαρ εἰσιδεῖν ἐκ χείματος,**
schönstes Tag zu|erblicken aus Winter,
most|fair day to|look|upon out|of of|storm,
- [901] **όδοιπόρω διψῶντι πηγαῖον ρέος·**
dem|Wanderer durstenden quell|igen Strom:
to|traveler thirsting spring|flow stream:
- [902] **τερπνὸν δὲ τάναγκαῖον ἐκφυγεῖν ἄπαν.**
erfreulich aber das|Not|wendige zu|entfliehen ganz.
pleasant but the|necessary to|escape all.
- [903] **τοιοῖσδέ τοὶ νιν ἀξιῷ προσφθέγμασιν.**
mit|solchen nämlich ihn halte|ich|würdig An|reden.
with|such indeed him I|deem|worthy addresses.

- [904] **φθόνος δ' ἀπέστω· πολλὰ γὰρ τὰ πρὶν κακὰ**
 Neid aber sei|fern· viel denn die zuvor Übel
 envy but let|be|absent· many for the before evils
- [905] **ἥνειχόμεσθα. νῦν δέ μοι, φίλον κάρα,**
 haben|wir|ertragen. nun aber mir, liebes Haupt,
 we|endured. now but to|me, dear head,
- [906] **ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε, μὴ χαμαὶ τιθεὶς**
 steige|aus des|Wagens dieses, nicht zu|Boden legend|seiend
 step|out of|carriage off|this, not on|the|ground placing
- [907] **τὸν σὸν πόδ', ὕναξ, Ἰλίου πορθήτορα.**
 den deinen Fuß, o|Herr, von|llion Verwüster.
 the your foot, O|lord, of|llium sacker.
- [908] **διμωαί, τί μέλλεθ', αἴς ἐπέσταλται τέλος**
 Dienerinnen, was zögert|ihr, welchen ist|aufgetragen Ende
 slave|women, what you|delay, to|whom has|been|enjoined task
- [909] **πέδον κελεύθου στρωνυύναι πετάσμασιν;**
 Boden des|Weges zu|bestreuen mit|Teppichen;
 ground of|way to|strew with|cloths;
- [910] **εὐθὺς γενέσθω πορφυρόστρωτος πόρος**
 sogleich werde purpur|bedeckt Weg
 straightway let|it|be purple|strewn path
- [911] **ἐς δῶμ' ἄελπτον ὡς ἀν ἥγηται δίκη.**
 in Haus unerwartet damit wohl führt Recht.
 into house unhoped as ever may|lead Justice.
- [912] **τὰ δ' ἄλλα φροντὶς οὐχ ὑπνῷ νικωμένη**
 das aber andere Sorge nicht vom|Schlaf besiegt|werdend
 the but other care not by|sleep being|overcome
- [913] **Θήσει δικαίως σὺν θεοῖς εἰμαρμένα.**
 wird|setzen gerecht mit Göttern zu|geteilte.
 will|set justly with gods fated|things.
- [914] [Ἀγαμέμνων]: **Λίδας γένεθλον, δωμάτων ἔμῶν φύλαξ,**
 Ledas Abl|kömmling, der|Häuser meiner Hüter,
 of|Leda offspring, of|houses of|my guardian,
- [915] **ἀπουσίᾳ μὲν εἴπας εἰκότως ἐμῇ·**
 in|Abwesenheit zwar sagtest|du wohl|gemäß meiner-
 in|absence indeed you|said fittingly my-
- [916] **μακρὰν γὰρ ἔξέτεινας· ἀλλ' ἐναισίμως**
 weit denn dehntest|du aber gebührend
 at|length for you|stretched|out but seasonably
- [917] **αἰνεῖν, παρ' ἄλλων χρὴ τόδ' ἔρχεσθαι γέρας·**
 zu|loben, von anderen ist|nötig dies zu|kommen Ehre-
 to|praise, from others it|is|needful this to|come honor-
- [918] **καὶ τάλλα μὴ γυναικὸς ἐν τρόποις ἐμὲ**
 und das|andere nicht der|Frau in Sitten mich
 and the|other|things not of|woman in ways me
- [919] **ἄβρυνε, μηδὲ βαρβάρους φωτὸς δίκην**
 verweichliche, und|nicht des|barbarischen Mannes Art
 make|luxurious, nor of|barbarian of|man in|the|manner
- [920] **χαμαιπετὲς βόαμα προσχάνης ἔμοι·**
 am|Boden|kriechende Rufe auf|sperrest mir,
 ground|crawling cry you|may|open to|me,
- [921] **μηδ' είμασι στρώσασ' ἐπίφθονον πόρον**
 und|nicht mit|Kleidern aus|gebreitet neid|erregend Weg
 nor with|garments having|strewn envy|drawing path
- [922] **τίθει· θεούς τοι τοῖσδε τιμαλφεῖν χρεών·**
 setze· die|Götter gewiss diesen zu|ehren nötig-
 set· gods indeed these to|honor need-
- [923] **ἐν ποικίλοις δὲ θυητὸν ὄντα κάλλεσιν**
 in bunten aber sterblich seiend Schönheiten
 in variegated but mortal being beauties
- [924] **βαίνειν ἔμοι μὲν οὐδαμῶς ἄνευ φόβου.**
 zu|gehen mir zwar keineswegs ohne Furcht.
 to|walk for|me indeed by|no|means without fear.
- [925] **λέγω κατ' ἄνδρα, μὴ θεόν, σέβειν ἐμέ.**
 ich|sage gemäß Mann, nicht Gott, zu|lehren mich.
 I|say according|to man, not god, to|revere me.
- [926] **χωρὶς ποδοψήστρων τε καὶ τῶν ποικίλων**
 ohne Fuß|Tücher und auch der bunten
 apart|from foot|carpets and also of|the many|colored

- [927] **κληδὼν ἀυτεῖ· καὶ τὸ μὴ κακῶς φρονεῖν**
 Ruf ertönt· und das nicht schlecht denken
 rumor cries|aloud· and the not badly to|think
- [928] **Θεοῦ μέγιστον δῶρον. ὄλβισαι δὲ χρή**
 des|Gottes größtes Geschenk. glücklich|preisen aber ist|nötig
 of|god greatest gift. to|bless but it|is|needful
- [929] **βίον τελευτήσαντ' ἐν εὔεστοι φίλῃ.**
 das|Leben vollendet|habend in Wohlergehen lieb|ler.
 life having|ended in well|being dear.
- [930] **εἰ πάντα δ' ὡς πράσσοιμ' ἄν, εὐθαρσῆς ἔγω.**
 wenn alles aber so tun|würde wohl, furchtlos ich.
 if all but thus I|might|do would, bold I.
- [931] [Κλυταιμήστρα]: **καὶ μὴν τόδ' εἰπὲ μὴ παρὰ γνώμην ἔμοι.**
 und doch dieses sage nicht gegen die|Meinung mir.
 and indeed this say not against opinion to|me.
- [932] [Άγαμέμνων]: **γνώμην μὲν ἵσθι μὴ διαφθεροῦντ' ἔμε.**
 Meinung zwar wisse nicht verderbend mich.
 opinion indeed know not destroying me.
- [933] [Κλυταιμήστρα]: **ηὗξω θεοῖς δείσας ἀν ᾠδ' ἔρδειν τάδε.**
 gelobtest den|Göttern fürchtend wohl so tun dieses.
 you|would|have|vowed to|gods fearing indeed thus to|do these.
- [934] [Άγαμέμνων]: **εἴπερ τις, εἰδὼς γ' εὖ τόδ' ἔξείπον τέλος.**
 wenn|wirklich irgend|einer, wissend doch gut dieses sprach|ich|aus Ende.
 if|indeed someone, having|known indeed well this I|declared end.
- [935] [Κλυταιμήστρα]: **τί δ' ἀν δοκεῖ σοι Πρίαμος, εἰ τάδ' ἤνυσσεν;**
 was aber wohl scheint dir Priamos, wenn dieses vollbrachte;
 what then would seem to|you Priam, if these he|accomplished;
- [936] [Άγαμέμνων]: **ἐν ποικίλοις ἀν κάρτα μοι βῆναι δοκεῖ.**
 in bunten|Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
 in variegated indeed very to|me to|go seems.
- [937] [Κλυταιμήστρα]: **μὴ νυν τὸν ἀνθρώπειον αἰδεσθῆς ψόγον.**
 nicht nun den menschlichen scheuest Tadel.
 do|not now the human be|ashamed|of blame.
- [938] [Άγαμέμνων]: **φήμη γε μέντοι δημόθρους μέγα σθένει.**
 Gerücht doch jedoch volks|zerreißend sehr erstarkt.
 rumor indeed however public|soundning greatly is|strong.
- [939] [Κλυταιμήστρα]: **ό δ' ἀφθόνητός γ' οὐκ ἐπίζηλος πέλει.**
 der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
 the but not|envied indeed not enviable becomes.
- [940] [Άγαμέμνων]: **οὕτοι γυναικός ἐστιν ἴμείρειν μάχης.**
 keineswegs der|Frau ist begehrten des|Kampfes.
 not|at|all of|woman it|is to|long|for of|battle.
- [941] [Κλυταιμήστρα]: **τοῖς δ' ὄλβιοις γε καὶ τὸ νικᾶσθαι πρέπει.**
 denen aber Glücklichen doch und das besiegt|werden geziemt.
 for|the but blessed indeed and the to|be|defeated befits.
- [942] [Άγαμέμνων]: **ἢ καὶ σὺ νίκην τήνδε δῆριος τίεις;**
 wahrlich und du Sieg diesen streitisch ehrst;
 indeed and you victory this for|strife you|honor;
- [943] [Κλυταιμήστρα]: **πιθοῦ· κράτος μέντοι πάρες γ' ἔκών ἔμοι.**
 gehorche· Macht jedoch bist|bei doch freiwillig mir.
 obey· power however be|present indeed willing to|me.
- [944] [Άγαμέμνων]: **ἀλλ' εἰ δοκεῖ σοι ταῦθ', ὑπαί τις ἄρβύλας**
 aber wenn scheint dir dieses, ab|nimmt irgendl|einer Stiefel
 but if it|seems to|you these, let|someone beneath boots
- [945] **λύοι τάχος, πρόδουλον ἔμβασιν ποδός.**
 mögell|ösen schnell, vor|knechtischen Schritt des|Fußes.
 may|loosen speed, servile stepping of|foot.
- [946] **καὶ τοισδέ μ' ἔμβαίνονθ' ἀλουργέσιν θεῶν**
 und diesen|hier mich hinauf|tretend purpur|farbigen der|Götter
 and on|these me stepping purple|cloaks of|gods
- [947] **μὴ τις πρόσωθεν ὅμματος βάλοι φθόνος.**
 nicht irgend|jemand von|vorn des|Auges würfe Neid.
 lest someone from|afar of|eye might|cast envy.
- [948] **πολλὴ γὰρ αἰδὼς δωματοφθορεῖν ποσὶν**
 groß denn Scheu Haus|zerstören mit|Füßen
 much for reverence to|ruin|houses with|feet
- [949] **φθείροντα πλοῦτον ἀργυρωνήτους θ' ύφάς.**
 verderbend Reichtum silber|erkaufte und Gewebe.
 ruining wealth silver|bought and webs.

- [950] **τούτων μὲν οὕτω· τὴν ξένην δὲ πρευμενῶς**
dieser|Dinge zwar so· die Fremde aber freundlich
of|these indeed thus· the foreign|woman but kindly
- [951] **τήνδ' ἔσκομιζε· τὸν κρατοῦντα μαλθακῶς**
diesel|hier bring|hinein· den herrschenden sanft
this|one bring|in· the ruling|one gently
- [952] **Θεὸς πρόσωθεν εὔμενῶς προσδέρκεται.**
Gott von|vorn wohlwollend blickt|zu.
algod from|afar graciously looks|upon.
- [953] **ἐκῶν γὰρ οὐδεὶς δουλίω χρῆται ζυγῷ.**
freiwillig denn niemand sklavischem bedient|sich dem|joch.
willing for no|one with|slavish uses yoke.
- [954] **αὕτη δὲ πολλῶν χρημάτων ἔξαίρετον**
diese aber vieler Güter aus|erlesen
this|one but of|many of|treasures choice
- [955] **ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἐμοὶ ξυνέσπετο.**
Blüte, des|Heeres Geschenk, mir folgte|mit.
flower, of|army gift, to|me came|with.
- [956] **ἔπει δ' ἀκούειν σοῦ κατέστραμμαι τάδε,**
da aber hören deiner bin|ich|gewendet dieses,
since then to|hear of|you I|have|been|won these,
- [957] **εἴμ' ἐς δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν.**
werde|gehen in der|Häuser Hallen der|Purpur tretend.
I|will|go into of|house halls of|purple treading.
- [958] [Κλυταιμήστρα]: **ἔστιν θάλασσα, τίς δέ νιν κατασβέσει;**
es|list Meer, wer aber sie wird|auslöschen;
there|is sea, who then him will|quench;
- [959] **τρέφουσα πολλῆς πορφύρας ίσάργυρον**
nährend vieler Purpur gleich|silbern
feeding of|much purple silver|equal
- [960] **κηκίδα παγκαίνιστον, εἰμάτων βαφάς.**
Fleck ganz|neuerzeugend, der|Kleider Färbungen.
sap very|fresh, of|garments dyes.
- [961] **οἶκος δ' ὑπάρχει τῶνδε σὸν θεοῖς ἄλις**
Haus aber ist|vorhanden dieser mit Göttern genug
house then exists of|these with gods enough
- [962] **ἔχειν· πένεσθαι δ' οὐκ ἐπίσταται δόμος.**
zu|haben· arm|sein aber nicht versteht Haus.
to|have· to|be|poor but not knows house.
- [963] **πολλῶν πατησμὸν δ' εἰμάτων ἀν ηὔξαμην,**
vieler Tritt aber der|Kleider wohl ich|hätte|gewünscht,
of|many treading then of|garments indeed I|would|have|prayed,
- [964] **δόμοισι προυνεχθέντος ἐν χρηστηρίοις,**
den|Häusern vor|gebracht|worden|seienden in Orakel|stätten,
in|houses having|been|brought|forward in oracles,
- [965] **ψυχῆς κόμιστρα τῆσδε μηχανωμένη.**
der|Seele Heim|bringerin dieser ausgeklügelt|seienden.
of|soul recoveries of|this having|contrived.
- [966] **ρίζης γὰρ οὐσης φυλλὰς ἵκετ' ἐς δόμους,**
der|Wurzel denn seiend|er Blätter kam in Häuser,
of|root for being leaves came into houses,
- [967] **σκιὰν ὑπερτείνασσα σειρίου κυνός.**
Schatten über|streckend des|Sirius Hundes.
shade stretching|over of|scorching dog.
- [968] **καὶ σοῦ μολόντος δωματίτιν ἔστιαν,**
und deiner gekommen|seienden häuslichen Herd,
and of|you having|come house|holding hearth,
- [969] **θάλπος μὲν ἐν χειμῶνι σημαίνεις μολόν·**
Wärme zwar in dem|Winter zeigst|an gekommen:
warmth indeed in winter you|signify having|come
- [970] **ὅταν δὲ τεύχη Ζεὺς ἀπ' ὅμφακος πικρᾶς**
wenn|immer aber bereite Zeus von unreife|Traube bitter|er
whenever then may|prepare Zeus from sour|grape bitter
- [971] **οἶνον, τότ' ἥδη ψῦχος ἐν δόμοις πέλει,**
Wein, dann schon Kälte in Häusern ist,
wine, then already cold in houses is,
- [972] **ἀνδρὸς τελείου δῶμ' ἐπιστρωφωμένου.**
des|Mannes vollendeten Haus zurück|kehrend|seienden.
of|man perfect house being|busy|about.

[973]	Ζεῦ, Ζεῦ τέλειε, τὰς ἐμὰς εύχας τέλει· Zeus, Zeus vollenderlo, die meine Gebete vollende. O Zeus, O Zeus accomplisher, the my prayers fulfill.
[974]	μέλοι δέ τοι σοὶ τῶν περ ἀν μέλλης τελεῖν. möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen. may it be a care but indeed to you of the things just ever you may be about to complete.

Chor

Strophe 1

[975] [Χορός]:	τίπτε μοι τόδ' ἐμπέδως warum mir dies beständig why to me this securely
[976]	δεῖμα προστατήριον Furcht beschützend fear guardian
[977]	καρδίας τερασκόπου ποτάται, des Herzens omen schauenden fliegt, of heart portent watching flutters,
[978]	μαντιπολεῖ δ' ἀκέλευστος ἄμισθος ἀοιδά, wahrsagt aber ungeheissen un entlohnt Gesang, prophesies then unbidden unpaid song,
[980]	οὐδ' ἀποπτύσαι δίκαν und nicht ausspucken gleichsam nor to spit out as
[981]	δυσκρίτων ὄνειράτων schwer entscheidbar er Träume of hard to judge of dreams
[982]	Θάρσος εὔπειθες Ἱ[ζει Mut leicht lenkbar es setzt sich courage easily persuaded sits
[983]	φρενὸς φίλον θρόνον; des Sinnes lieben Thron; of mind dear seat;
[984]	χρόνος δ' ἐπὶ πρυμνησίων ξυνεμβολαῖς Zeit aber auf heck seitigen Zusammen künten time then upon of stern cables fastenings
[985]	ψαμμί' ἀκτᾶς παρήμησεν, des Sandes der Küste verstrich, sandy of shore has lingerend,
[986]	εὗθ' ὑπ' Ἰλιον sobald unter Ilion when under Ilium
[987]	ὢρτο ναυβάτας στρατός. erhob sich schiff fahrend Heer. arose seafaring army.

Antistrophe 1

[988] [Χορός]:	πεύθομαι δ' ἀπ' ὄμμάτων erfare aber von Augen I learn then from of eyes
[989]	νόστον, αὐτόμαρτυς ὥν- Heimkehr, selbst Zeuge seiend· return, self witness being·
[990]	τὸν δ' ἄνευ λύρας ὅμως ὄμνωδεῖ den aber ohne Leier dennoch hymnisch singt the then without lyre nevertheless sings
[991]	Θρῆνον Ἔρινύος αὐτοδίδακτος ἔσωθεν Klage lied der Erinys selbst gelehrt von innen dirge of Erinys self taught from within
[992]	Θυμός, οὐ τὸ πᾶν ἔχων Sinn, nicht das Ganze habend spirit, not the whole having
[993]	ἐλπίδος φίλον Θράσος. der Hoffnung liebes Wagemut. of hope dear boldness.

- [995] **σπλάγχνα δ' ούτοι ματάζει**
Eingeweide aber keineswegs irrt
entrails then not|at|all is|delirious
- [996] **πρὸς ἐνδίκοις φρεσὶν**
gegen gerechten Sinnen
toward just minds
- [997] **τελεσφόροις δίναις κυκώμενον κέαρ.**
ziel|bringenden Wirbeln geschüttelt|werdend Herz.
with|fulfilling whirlpools being|stirred heart.
- [998] **εὔχομαι δ' ἔξ ἐμᾶς**
ich|bete aber aus meiner
I|pray then from my
- [999] **ἐλπίδος ψύθη πεσεῖν**
der|Hoffnung wurde|getäuscht zu|fallen
of|hope whisper to|fall
- [1000] **ἔς τὸ μὴ τελεσφόρου.**
in das nicht vollendungs|bringende.
into the not fulfilling.

Strophe 2

- [1001] [Χορός]: **μάλα γέ τοι τὸ μεγάλας ὑγιείας**
sehr doch gewiss das großer Gesundheit
very indeed at|least the of|great of|health
- [1002] **ἀκόρεστον τέρμα· νόσος γάρ**
un|sättlich|es Ziel· Krankheit denn
insatiate end· for disease
- [1003] **γείτων ὁμότοιχος ἐρείδει.**
Nachbar gemeinsam|Wand stützt.
neighbor same|wall props.
- [1005] **καὶ πότμος εὐθυπορῶν**
und Schicksal gerade|voranschreitend
and fate straight|going
- [1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [1007] **ἀνδρὸς ἔπαισεν ἄφαντον ἔρμα.**
eines|Mannes traf unsichtbar Stütze.
of|a|man struck unseen prop.
- [1008] **καὶ πρὸ μέν τι χρημάτων**
und vor doch etwas der|Güter
and before indeed some of|possessions
- [1009] **κτησίων ὅκνος βαλὼν**
der|Besitztümer Zögern geworfen|habend
of|possessions hesitation having|thrown
- [1010] **σφενδόνας ἀπ' εὐμέτρου,**
Schleudern aus gut|Maß|es,
slings from well|measure,
- [1011] **οὐκ ἔδυ πρόπας δόμος**
nicht drang ganz|gesamt Haus
not went|under whole house
- [1012] **πημονάς γέμων ἄγαν,**
von|Leid|es voll|sejend allzu,
of|trouble being|full excessively,
- [1013] **οὐδ' ἐπόντισε σκάφος.**
und|nicht versenkte Schiff.
nor sank vessel.
- [1014] **πολλά τοι δόσις ἐκ Διὸς ἀμφιλαφής**
viele gewiss Gabe aus des|Zeus rundum|reich
many indeed giving out|of of|Zeus abundant
- [1015] **τε καὶ ἔξ ἀλόκων ἐπετειᾶν**
und auch aus pflüg|los|er Jahres|feiern
and also out|of of|furrows yearly
- [1016] **νῆστιν ὠλεσεν νόσον.**
Hunger|kranke vernichtete Krankheit.
hunger|fast destroyed disease.

Antistrophe 2

- [1017] [Χορός]: **τὸ δ' ἐπὶ γᾶν πεσὸν ἄπαξ θανάσιμον**
das aber auf Erde gefallen|seiend einmal tödlich
the but upon earth fallen once deadly
- [1020] **πρόπαρ ανδρὸς μέλαν αἷμα τίς ἀν**
vor des|Mannes schwarz|es Blut wer wohl
before of|a|man black blood who would
- [1021] **πάλιν ἀγκαλέσαιτ' ἐπαείδων;**
wieder würde|zurückrufen besingend;
again might|call|back singing|charms;
- [1022] **ούδε τὸν ὄρθοδαῆ**
und|nicht den recht|kundigen
nor the right|knowing
- [1023] **τῶν φθιμένων ἀνάγειν**
der zugrundelgegangenen zurück|führen
of|the having|perished to|bring|up
- [1024] **Ζεὺς ἀπέπαυσεν ἐπ' εὐλαβείᾳ;**
Zeus ließ|ab durch Ehr|furcht;
Zeus made|cease on|account|of reverence;
- [1025] **εἰ δὲ μὴ τεταγμένα**
wenn aber nicht geordnet|seiend
if but not having|been|ordered
- [1026] **μοῖρα μοῖραν ἐκ θεῶν**
Moira Anteil aus der|Götter
fate fate out|of of|gods
- [1027] **εἴργε μὴ πλέον φέρειν,**
wehrte|ab nicht mehr tragen,
was|hinderung not more to|bear,
- [1028] **προφθάσασα καρδία**
zuvor|gekommen|seiend Herz
having|anticipated heart
- [1029] **γλῶσσαν ἀν τάδ' ἔξεχει.**
Zunge wohl diese würde|ausgießen.
tongue would these pour|out.
- [1030] **νῦν δ' ὑπὸ σκότῳ βρέμει**
jetzt aber unter Dunkel braust
now but under darkness murmurs
- [1031] **θυμαλγής τε καὶ οὐδὲν ἐπελπομένη**
herz|schmerzend und auch nichts erwartend
heart|aching and also nothing expecting
- [1032] **ποτὲ καίριον ἐκτολυπεύσειν**
einst recht|zeitig aus|leid|lösen
ever timely to|out|wear
- [1033] **ζωπυρουμένας φρενός.**
wieder|entflamm|t|werdende des|Sinnes.
being|kindled of|mind.

Episode

- [1035] [Κλυταιμήστρα]: **εἶσω κομίζου καὶ σύ, Κασάνδραν λέγω,**
hinein bringe und du, Kassandra sage|lich,
within bring|in and you, Cassandra |I|say,
- [1036] **ἔπει σ' ἔθηκε Ζεὺς ἀμηνίτως δόμοις**
da dich setzte Zeus ohne|Zorn im|Hause
since you set Zeus graciously in|houses
- [1037] **κοινωνὸν εἶναι χερνίβων, πολλῶν μέτα**
Genossen zu|sein der|Hand|waschungen, vieler mitten|unter
partner to|be of|hand|washings, of|many among
- [1038] **δούλων σταθεῖσαν κτησίου βωμοῦ πέλας·**
der|Sklaven gestellt|worden|seiend des|Besitz|es Altars nahe:
of|slaves having|been|set of|property of|altar near:
- [1039] **ἔκβαιν' ἀπίγνης τῆσδε, μηδ' ὑπερφρόνει.**
steige|aus des|Wagens dies|es, und|nicht über|mutig|denke.
step|out of|carriage off|this, nor be|over|proud.
- [1040] **καὶ παῖδα γάρ τοι φασιν Άλκμήνης ποτὲ**
und Sohn denn gewiss sagen der|Alkmene einst
and child for indeed they|say of|Alcmene once

- [1041] **πραθέντα τλήναι δουλίας μάζης τυχεῖν.**
 verkauft|worden|seied zu|ertragen der|Knechtschaft der|Gersten|kuchens zu|erlangen.
 having|been|sold to|endure of|slavish of|barley|cake to|obtain.
- [1042] **εἰ δ' οὖν ἀνάγκη τῆσδ' ἐπιρρέποι τύχης,**
 wenn aber nun Not|wendigkeit dies|les zuneigen|möge des|Schicksals,
 if but now necessity of|this may|incline of|fortune,
- [1043] **ἀρχαιοπλούτων δεσποτῶν πολλὴ χάρις.**
 uralt|reich|her Herrn viel Gnade.
 of|ancient|wealthy of|masters much favor.
- [1044] **οἱ δ' οὐποτ' ἐλπίσαντες ἡμησαν καλῶς,**
 die aber niemals gehofft|habend waren gut,
 who but never having|hoped were|seated weil,
- [1045] **ώμοι τε δούλοις πάντα καὶ παρὰ στάθμην.**
 grausam und den|Sklaven alles auch gegen Maß|stab.
 cruel and to|slaves everything and beside rule.
- [1046] **ἔχεις παρ' ἡμῶν οἴα περ νομίζεται.**
 du|hast von uns welche eben gebräuchlich|ist.
 you|have from us such|things indeed are|customary.
- [1047] [Χορός]: **σοί τοι λέγουσα παύεται σαφῇ λόγον.**
 dir gewiss sagend hört|lauf klaren Rede.
 to|you indeed speaking ceases clear speech.
- [1048] **ἐντός δ' ἀν οὔσα μορσίμων ἀγρευμάτων**
 innen aber wohl seiend des|Schicksals Fang|netze
 within but would being of|fated of|captures
- [1049] **πείθοι· ἄν, εἰ πείθοι· ἀπειθοίης δ' ἵσως.**
 gehorctest|mögest wohl, wenn gehorctest|mögest ungehorschttest|mögest aber vielleicht.
 you|might|obey would, if you|might|obey: you|might|disobey but perhaps.
- [1050] [Κλυταιμήστρα]: **ἀλλ' εἴπερ ἐστι μὴ χελιδόνος δίκην**
 aber wenn|wirklich ist nicht der|Schwalbe Weise
 but if|indeed is not of|swallow manner
- [1051] **ἀγνῶτα φωνὴν βάρβαρον κεκτημένη,**
 un|verständliche Stimme barbarische erlangt|habend,
 unknown voice barbarian having|acquired,
- [1052] **ἔσω φρενῶν λέγουσα πείθω νιν λόγῳ.**
 innen der|Sinnen sagend überrede sie durch|Wort.
 within of|mind speaking |I|persuade her with|word.
- [1053] [Χορός]: **ἔπου. τὰ λῶστα τῶν παρεστώτων λέγει.**
 folge. die besten der bei|stehenden|gewesenen sagt.
 follow. the best of|the having|stood|by says.
- [1054] **πιθοῦ λιποῦσα τόνδ' ἀμαξήρη θρόνον.**
 gehorche verlassen|habend diesen wagen|gefährten Sitz.
 obey having|left this wagon|drawn seat.
- [1055] [Κλυταιμήστρα]: **οὕτοι θυραίᾳ τῇδ' ἐμοὶ σχολὴ πάρα**
 keineswegs tür|lich|er dies|ler mir Muße bei
 not|at|all outdoor to|this to|me leisure at|hand
- [1056] **τρίβειν· τὰ μὲν γὰρ ἐστίας μεσομφάλου**
 vergeuden: die zwar denn des|Herdes mittel|nabel|igen
 to|wear|away. the indeed for of|hearth mid|navel
- [1057] **ἔστηκεν ἥδη μῆλα πρὸς σφαγὰς πάρος,**
 stehen schon Schafe zur Schlachtung vorweg,
 has|stood already flocks toward slaughterers before,
- [1058] **ώς οὐποτ' ἐλπίσασι τήνδ' ἔξειν χάριν.**
 so|dass niemals den|Hoffenden diese haben|werden Gunst.
 as never to|the|having|hoped this to|have favor.
- [1059] **σὺ δ' εἴ τι δράσεις τῶνδε, μὴ σχολὴν τίθει.**
 du aber wenn etwas tun|wirst davon, nicht Muße setze.
 you but if anything you|will|do of|these, not leisure place.
- [1060] **εἰ δ' ἀξυνήμων οὔσα μὴ δέχῃ λόγον,**
 wenn aber un|verständig seiend nicht annahmest|mögest Rede,
 if but uncomprehending being not you|may|receive speech,
- [1061] **σὺ δ' ἀντὶ φωνῆς φράζε καρβάνω χερί.**
 du aber statt der|Stimme zeige karisch|er Hand.
 you but instead|of voice indicate barbarian with|hand.
- [1062] [Χορός]: **ἔρμηνέως ἔοικεν ἡ ξένη τοροῦ**
 eines|Dolmetschers scheint die Fremde klaren
 of|interpreter seems the foreign|woman of|clear
- [1063] **δεῖσθαι· τρόπος δὲ θηρὸς ὡς νειαιρέτου.**
 zu|bedürfen: Art aber des|Tieres wie neu|gefangen.
 to|need. manner but of|beast as newly|taken.

- [1064] [Κλυταιμήστρα]: ἡ μαίνεται γε καὶ κακῶν κλύει φρενῶν,
wahrlich tobt doch auch der|Übel hört der|Sinnen,
truly is|mad indeed and of|evils hears of|minds,
- [1065] ἥτις λιποῦσα μὲν πόλιν νεαίρετον
welche verlassen|habend zwar Stadt neu|eroberte
who having|left indeed city newly|taken
- [1066] ἦκει, χαλινὸν δ' οὐκ ἐπίσταται φέρειν,
kommt, Zaum aber nicht versteht zu|tragen,
has|come, bit but not knows to|bear,
- [1067] πρὶν αἴματηρὸν ἔξαφρίζεσθαι μένος.
bevor blutiges heraus|aufschäumen Zorn.
before bloody to|foam|out spirit.
- [1068] οὐ μὴν πλέω ρίψασ' ἀτιμασθήσομαι.
nicht doch mehr hin|geworfen|habend werde|entehrt|werden.
not indeed more having|thrown I|shall|be|dishonored.
- [1069] [Χορός]: ἔγὼ δ', ἐποικτίρω γάρ, οὐ θυμώσομαι.
ich aber, bemitleide denn, nicht werde|zürnen.
I but, I|pity for, not I|will|be|angry.
- [1070] ίθ', ω τάλαινα, τόνδ' ἔρημώσασ' ὄχον,
geh, o Elende, diesen verödet|habend Wagen,
go, O wretched, this having|made|desolate car,
- [1071] εἴκουσ' ἀνάγκη τῆδε καίνισον ζυγόν.
weichend der|Not dies|er erneure Joch.
yielding to|necessity to|this renew yoke.

Chor

Strophe 1

- [1072] [Κασάνδρα]: ὄτοτοι πόποι δᾶ.
o|weh ach da.
otototoi popoi da.
- [1073] Ὄπολλον Ὄπολλον.
ο|Apollon ο|Apollon.
Ο|Apollo Ο|Apollo.
- [1074] [Χορός]: τί ταῦτ' ἀνωτότυχας ἀμφὶ Λοξίου;
warum dies|es auf|gejault|hast um des|Loxias;
why these you|cried|aloud about of|Loxias;
- [1075] οὐ γὰρ τοιοῦτος ὥστε θρηνητοῦ τυχεῖν.
nicht denn so|beschaffen dass des|Klag|baren zu|erlangen.
not for such so|as of|lamentable to|obtain.

Antistrophe 1

- [1076] [Κασάνδρα]: ὄτοτοι πόποι δᾶ.
o|weh ach da.
otototoi popoi da.
- [1077] Ὄπολλον Ὄπολλον.
ο|Apollon ο|Apollon.
Ο|Apollo Ο|Apollo.
- [1078] [Χορός]: ἡ δ' αὖτε δυσφημοῦσα τὸν θεὸν καλεῖ
die aber wieder übel|redend den Gott ruft
the but again speaking|ill the god calls
- [1079] οὐδὲν προσήκοντ' ἐν γύοις παραστατεῖν.
nichts gehörig|seind in Klagen beizu|stehen.
nothing fitting in laments to|stand|by.

Strophe 2

- [1080] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον
Apollon Apollon
Apollo Apollo
- [1081] ἀγυιάτ', ἀπόλλων ἐμός.
Straßen|Schützer, Apollon mein.
street|guardian, Apollo my.
- [1082] ἀπώλεσας γὰρ οὐ μόλις τὸ δεύτερον.
vernichtet|hast denn nicht kaum das zweite|Mal.
you|destroyed for not with|difficulty the second.

[1083] [Χορός]: χρήσειν ἔοικεν ἀμφὶ τῶν αὐτῆς κακῶν.
orakeln scheint über der ihrer|selbst Übel.
to|proclaim seems about the of|her|self of|evils.

[1084] μένει τὸ θεῖον δουλία περ ἐν φρενί.
bleibt das Göttliche Knechtschaft doch in Sinn.
remains the divine in|slavery indeed in mind.

Antistrophe 2

[1085] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον

Apollo Apollo Apollo

[1086] ἄγυιάτ', ἀπόλλων ἐμός.

Straßen|Schützer, Apollon mein.
street|guardian, Apollo my.

[1087] ᾧ ποι ποτ' ἥγαγές με; πρὸς ποίαν στέγην;
ach wohin denn geführt|hast mich; zu welches Haus;
ah whither ever you|led me; toward what roof;

[1088] [Χορός]: πρὸς τὴν Ατρειδῶν· εἰ σὺ μὴ τόδ' ἐννοεῖς,
zu die der|Atreiden· wenn du nicht dies bedenkst,
toward the of|Atreidae· if you not this you|consider,

[1089] ἐγὼ λέγω σοι· καὶ τάδ' οὐκ ἐρεῖς ψύθη.
ich sage dir· und diese nicht wirst|sagen wurde|getäuscht.
I say to|you and these not you|will|say falsehood.

Strophe 3

[1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον μὲν οὖν, πολλὰ συνίστορα

Gott|hassend zwar nun, viele Mit|Wisser
god|hating but now, many co|witness

[1091] αὐτόφονα κακὰ καρατόμα,
selbst|mörderische Übel kopf|abgeschlagen,
self|slain evils head|cut,

[1092] ἀνδροσφαγεῖον καὶ πεδορραντήριον.
Männer|Schlacht|haus und Boden|Bespreng|Ort.
man|slaughter|place and ground|sprinkling|place.

[1093] [Χορός]: ἔοικεν εὕρις ἡ ξένη κυνὸς δίκην
scheint leicht|findend die Fremde des|Hundes Weise|Art
seems good|at|sniffing the foreign|woman of|a|dog in|the|manner

[1094] εἶναι, ματεύει δ' ὅν ἀνευρήσει φόνον.
zu|sein, spürt|auf aber dessen|was wird|auffinden Mord.
to|be, searches but of|which she|will|find murder.

Antistrophe 3

[1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι γὰρ τοῖσδ' ἐπιπείθομαι·
Zeugnissen denn diesen lasse|mich|überzeugen.
by|witnessings for to|these I|am|persuaded.

[1096] κλαιόμενα τάδε βρέφη σφαγάς,
weinend diese Säuglinge Schlachtungen,
weeping these infants slaughters,

[1097] ὄπτας τε σάρκας πρὸς πατρὸς βεβρωμένας.
geröstet und Fleischstücke von Vater verzehrt|worden.
roasted and flesh by father having|eaten.

[1098] [Χορός]: τὸ μὲν κλέος σοῦ μαντικὸν πεπυσμένοι
das zwar Ruhm deines wahrsagerischen kundig|geworden
the indeed fame of|you prophetic having|learned

[1099] ἦμεν· προφήτας δ' οὕτινας ματεύομεν.
waren|wir· Seher aber keine suchen|wir.
we|were· prophets but no|ones we|search.

Strophe 4

[1100] [Κασάνδρα]: ιὼ πόποι, τί ποτε μήδεται;

weh ach, was denn ersinnt|sich;
io popoi, what ever is|planning;

[1101] τί τόδε νέον ἄχος μέγα
was dies neu Schmerz groß
what this new grief great

- [1102] **μέγ' ἐν δόμοισι τοῖσδε μῆδεται κακὸν**
groß in Häusern diesen ersinn|sich Übel
greatly in houses these is|planning evil
- [1103] **ἄφερτον φίλοισιν, δυσίατον; ἀλκὰ δ'**
untragbar den|Freunden, schwer|heilbar; Schutz|Hilfe aber
unbearable to|friends, hard|to|heal; defence but
- [1104] **ἐκάς ἀποστατεῖ.**
weit|weg weicht.
far stands|aloof.
- [1105] [Χορός]: **τούτων ἄιδρίς είμι τῶν μαντευμάτων.**
dieser unkundig bin der Weissagungen.
of|these unknowing I|am of|the oracles.
- [1106] **ἔκεινα δ' ἔγνων· πᾶσα γὰρ πόλις βοᾷ.**
jene aber erkannt|habe|ich- ganz denn Stadt ruft|schreit.
those but I|knew· every for city shouts.

Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: **ἰὼ τάλαινα, τόδε γὰρ τελεῖς,**
weh Elende, dies denn vollbringst|du,
io wretched, this for you|complete,
- [1108] **τὸν ὁμοδέμνιον πόσιν**
den gleich|Bett|igen Gatten
the same|bed husband
- [1109] **λουτροῖσι φαιδρύνασσα— πῶς φράσω τέλος;**
Bädern glänzend|machend— wie werde|ich|sagen Ende;
with|baths having|made|bright— how I|will|say end;
- [1110] **τάχος γὰρ τόδ' ἔσται· προτείνει δὲ χείρ ἐκ**
Eile denn dies wird|sein· streckt|vor aber Hand aus
speed for this will|be· stretches|out but hand from
- [1111] **χερὸς ὄρέγματα.**
der|Hand Erhebungen.
of|hand stretchings.
- [1112] [Χορός]: **οὕπω ξυνήκα· νῦν γὰρ ἐξ αἰνιγμάτων**
noch|nicht verstanden|habe|ich· nun denn aus Rätseln
not|yet I|have|understood· now for out|of riddles
- [1113] **ἐπαργέμοισι θεσφάτοις ἀμηχανῶ.**
undeut|lichen Orakel|sprüchen bin|ratlos.
with|bright oracles I|am|at|a|loss.

Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: **ὲ ἔ, παπαῖ παπαῖ, τί τόδε φαίνεται;**
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
eh eh, papae papae, what this appears;
- [1115] **ἢ δίκτυόν τί γ' Ἀίδου;**
wahrlich Netz etwas doch des|Hades;
indeed net something indeed off|Hades;
- [1116] **ἀλλ' ἄρκυς ἡ ξύνευνος, ἡ ξυναιτία**
aber Netz die Mit|lagernde, die Mitschuldige
but net the with|bed, the co|cause
- [1117] **φόνου. στάσις δ' ἀκόρετος γένει**
des|Mordes. Zwist aber un|gesättigt dem|Geschlecht
of|murder. faction but insatiate for|race
- [1118] **κατολολυξάτω θύματος λευσίμου.**
soll|auf|heulen des|Opfers glück|bringenden.
let|it|howl|aloud of|victim acceptable.
- [1119] [Χορός]: **ποίαν Ἔρινὺν τήνδε δώμασιν κέλη**
welche Erinys diese Häusern rufst|du
which Erinys this in|houses you|may|summon
- [1120] **ἐπορθιάζειν; οὐ με φαιδρύνει λόγος.**
auf|heizen; nicht mich erfreut Rede.
to|raise|a|shout; not me brightens word.
- [1121] **ἐπὶ δὲ καρδίαν ἔδραμε κροκοβαφῆς**
auf aber Herz lief saffran|gefärbt
upon but heart ran saffron|dyed
- [1122] **σταγῶν, ὅτε καιρία πτώσιμος**
Tropfen, dalja treffend sturz|bereit
drop, as timely falling

[1123]	ξυνανύτει βίου δύντος αύγαῖς· vollendet des Lebens untergehend seinden Strahlen· brings to an end of life of sinking with rays·
[1124]	ταχεῖα δ' ἄτα πέλει. schnell aber Unheil ist. swift but ruin is.

Antistrophe 5

[1125] [Κασάνδρα]:	ἄς ἄ, ίδοὺ ίδού· ἄπεχε τῆς βοὸς ach ach, siehe siehe- halte fern der Kuh ah ah, behold behold· keep away off the cow
[1126]	τὸν ταῦρον· ἐν πέπλοισι den Stier· in Gewändern the bull· in robes
[1127]	μελαγκέρω λαβοῦσα μηχανήματι schwarz hornigem gefasst habend Gerät with black horned having taken with contrivance
[1128]	τύπτει· πίτνει δ' ἐν ἐνύδρῳ τεύχει. schlägt· stürzt aber in wasser haltigem Gefäß. strikes· falls but in watery vessel.
[1129]	δολοφόνου λέβητος τύχαν σοι λέγω. des mörderischen Kessels Los dir sage ich. of murderous of cauldron fate to you I say.
[1130] [Χορός]:	οὐ κομπάσαιμ' ἀν θεσφάτων γνώμων ἄκρος nicht würde prahlen wohl der Orakel Kenner oberster not I might boast would of oracles judge supreme
[1131]	εἶναι, κακῷ δέ τῷ προσεικάζω τάδε. zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche lich dieses. to be, to an evil but to some I liken these.
[1132]	ἀπὸ δὲ θεσφάτων τίς ἀγαθὰ φάτις von aber Orakel sprüchen welche gute Kunde from but of oracles who good report
[1133]	βροτοῖς τέλλεται; κακῶν γὰρ διαὶ den Sterblichen kommt auf; der Übel denn durch to mortals is brought to pass; of evils for through
[1134]	πολυεπεῖς τέχναι θεσπιαδὸν viel redende Künste orakel singend many worded arts prophet singing
[1135]	φόβον φέρουσιν μαθεῖν. Furcht bringen zu lernen. fear they bring to learn.

Strophe 6

[1136] [Κασάνδρα]:	ἰὼ ιὼ ταλαίνας κακόποτμοι τύχαι· weh weh der Egenden schlecht vom Schicksal Schicksale· io io wretched ill fated fortunes·
[1137]	τὸ γὰρ ἐμὸν θροῶ πάθος ἐπεγχύδαν. das denn mein ich verkünde Leiden in Strömen. the for my I proclaim suffering in flood.
[1138]	ποὶ δή με δεῦρο τὴν τάλαιναν ἥγαγες; wohin also mich hierher die Elende geführt hast; whither indeed me hither the wretched you led;
[1139]	οὐδέν ποτ' εἰ μὴ ξυθανουσμένην. τί γάρ; nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn; nothing ever if not dying together. what for;
[1140] [Χορός]:	φρενομανής τις εἰ λειτούργητος, ἀμφὶ sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um mind mad someone you are god borne, around
[1141]	δ' αὐτᾶς θροεῖς aber deiner selbst rufst aus but of your self you cry aloud
[1142]	νόμον ἄνομον, οἴά τις ξουθά Weise gesetz los, wie irgendeine schnell züngige law custom lawless, such as someone twitting
[1143]	άκόρετος βοᾶς, φεῦ, ταλαίναις φρεσίν un sättlich des Schreiens, weh, elenden Sinnen insatiata cry, alas, to wretched minds

[1144] **Ἴτυν Ἄμφιθαλῆ κακοῖς**
Ityn Ityn stöhneding wohl|genäherte in|Übeln
Ityn Ityn groaning both|parents|reared with|evils

[1145] **ἀηδῶν βίον.**
Nachtigall Leben.
nightingale life.

Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: **ἰὼ ιὼ λιγείας μόρον ἀηδόνος·**
weh weh hell|singenden Tod der|Nachtigall·
io io clear|voiced fate of|nightingale·
- [1147] **περέβαλον γάρ οἱ πτεροφόρον δέμας**
warfen|über denn ihr flügel|tragende Gestalt
threw|around for to|her wing|bearing body
- [1148] **Θεοὶ γλυκύν τ' αἰώνα κλαυμάτων ἄτερ·**
Götter süßen und Lebenszeit des|Weinens ohne·
gods sweet and lifetime of|weeping without·
- [1149] **ἔμοὶ δὲ μίμνει σχισμὸς ἀμφήκει δορὶ.**
mir aber verbleibt Spaltung zweischnedigem mit|Speer.
to|me but remains gash with|double|edged spear.

[1150] [Χορός]: **πόθεν ἐπισσύτους θεοφόρους τ' ἔχεις**
woher stürmische Gott|tragende und hast
whence onrushing god|bearing and you|have

[1151] **ματαίους δύας,**
vergebliche Leiden,
vain pains,

[1152] **τὰ δ' ἐπίφοβα δυσφάτω κλαγγᾶ**
die aber furcht|erregenden schwer|aussprechbarem Geklang
the but fear|bringing with|ill|spoken cry

[1153] **μελοτυπεῖς ὁμοῦ τ' ὁρθίοις ἐν νόμοις;**
Lied|prägst zugleich und hochen in Weisen;
you|beat|song together and with|high|pitched in tunes;

[1154] **πόθεν ὄρους ἔχεις θεσπεσίας ὁδοῦ**
woher Zeichen hast wunder|barer Weges
whence tokens you|have of|divine|soundings road

[1155] **κακορρήμονας;**
übelsagende;
evil|speaking;

Strophe 7

[1156] [Κασάνδρα]: **ἰὼ γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι φίλων.**
io Ehen Ehen des|Paris verderbliche der|Freunde.
io marriages marriages of|Paris destructive of|friends.

[1157] **ἰὼ Σκαμάνδρου πάτριον ποτόν.**
io des|Skamander väterlichen Trank.
woe of|Scamander ancestral drink.

[1158] **τότε μὲν ἀμφὶ σὰς ἀιόνας τάλαιν'**
damals zwar um deine Wirbel Elende
then indeed around your eddies wretched

[1159] **ἡνυτόμαν τροφαῖς·**
ward|auf|gezogen durch|Nahrungen·
||feasted with|foods·

[1160] **νῦν δ' ἀμφὶ Κωκυτόν τε κάχερουσίους**
nun aber um Kokytos und und|acherusische
now but around Cocytus and and|Acherusian

[1161] **ὅχθας ἕοικα θεσπιωδήσειν τάχα.**
Ufer scheine prophetisch|sing zu bald.
banks ||seem to|prophet|sing soon.

[1162] [Χορός]: **τί τόδε τορὸν ἄγαν ἔπος ἐφημίσω;**
was dies klar allzu Wort hast|gesagt;
what this clear very word you|spoke;

[1163] **νεόγονος ἀν αἴων μάθοι.**
neugeboren wohl Lebens|zeit würde|lernen.
new|born indeed lifetime might|learn.

[1164] **πέπληγμα δ' ὑπαὶ δάκει φοινίω**
bin|geschlagen aber unter Biss blutigem
||am|struck but under bite bloody

- [1165] **δυσαλγεῖ τύχα μινυρὰ κακὰ θρεομένας,**
schmerz|haftem Schicksal leise Übel klagende,
with|hards|grieving fortune small evils being|cried|out,
- [1166] **θραύματ' ἔμοὶ κλύειν.**
Wunden mir hören|zu.
shatterings for|me to|hear.

Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: **ἰὼ πόνοι πόνοι πόλεος ὄλομένας τὸ πᾶν.**
io Mühen Mühen der|Stadt vernichtet|seiend das Ganze.
io labors labors of|city being|destroyed the whole.
- [1168] **ἰὼ πρόπυργοι θυσίαι πατρὸς**
io vor|festige Opfer des|Vaters
io fore|tower sacrifices off|father
- [1169] **πολυκανεῖς βοτῶν ποιονόμων· ἄκος δ'**
viel|opfernde der|Herden weide|führend|er Heilmittel aber
many|burning of|cattle pasture|tenders remedy but
- [1170] **οὐδὲν ἐπήρκεσαν**
nichts nützten
nothing they|helped
- [1171] **τὸ μὴ πόλιν μὲν ῥσπερ οὖν ἔχει παθεῖν.**
das nicht Stadt zwar wie nun hat zu|leiden.
the not city indeed just|as now it|has to|suffer.
- [1172] **ἔγώ δὲ θερμόνους τάχ' ἐν πέδῳ βαλῶ.**
ich aber hei|sinn|ige bald in Boden werde|werfen.
I but hot|spirited soon in ground I|will|cast.
- [1173] [Χορός]: **ἐπόμενα προτέροισι τάδ' ἐφημίσω.**
folgend den|früheren dieses habe|gesagt.
following to|earlier these I|spoke.
- [1174] **καὶ τίς σε κακοφρονῶν τίθησι**
und wer dich schlecht|denkend|er setzt
and who you ill|minded setting
- [1175] **δαίμων ὑπερβαρῆς ἐμπίτνων**
Dämon über|schwer hinein|fallend
daimon over|heavy falling|upon
- [1176] **μελίζειν πάθῃ γοερὰ θανατοφόρα.**
sing|en Leiden klag|erfüllte todes|tragende.
to|sing sufferings lamentable death|bearing.
- [1177] **τέρμα δ' ἀμηχανῶ.**
Ende aber bin|ratlos.
end but I|am|at|a|loss.

Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: **καὶ μὴν ὁ χρησμὸς οὐκέτ' ἐκ καλυμμάτων**
und doch der Orakell|spruch nicht|mehr aus Schleiern
and indeed the oracle no|longer out|of veils
- [1179] **ἔσται δεδορκῶς νεογάμου νύμφης δίκην·**
wird|sein blickend neu|verheiratet|er Braut gleich:
will|be having|looked of|newly|wed bride in|the|manner.
- [1180] **λαμπρὸς δ' ἔσικεν ἡλίου πρὸς ἀντολὰς**
glänzend aber scheint der|Sonne zu Aufgänge
bright but seems of|sun toward risings
- [1181] **πνέων ἐσάξειν, ῥστε κύματος δίκην**
weh|end hinein|sing|en|zu, so|dass der|Welle gleich
blowing to|chant, so|that of|wave in|the|manner
- [1182] **κλύζειν πρὸς αὐγὰς τοῦδε πήματος πολὺ**
spülen gegen Strahlen dieses Unheils viel
to|dash toward rays of|this woe much
- [1183] **μεῖζον· φρενώσω δ' οὐκέτ' ἐξ αἰνιγμάτων.**
größer- belehren|werde|lich aber nicht|mehr aus Rätseln.
greater- I|will|instruct but no|longer out|of riddles.
- [1184] **καὶ μαρτυρεῖτε συνδρόμως ἵχνος κακῶν**
und bezeugt gemeinsam Spur der|Übel
and bear|witness together trace of|evils
- [1185] **ρινηλατούσῃ τῶν πάλαι πεπραγμένων.**
nasen|spürend|er der einst Geschehenen.
to|the|sniffing of|the formerly things|done.

- [1186] **τὴν γὰρ στέγην τήνδ' οὔποτ' ἐκλείπει χορὸς**
 das denn Haus dieses niemals verlässt Chor
 the for roof this never leaves chorus
- [1187] **ξύμφθιγγος οὐκ εὕφωνος· οὐ γὰρ εῦ λέγει.**
 mit|tönend nicht wohl|klingend· nicht denn gut spricht.
 sounding|together not well|sounding· not for well it|speaks.
- [1188] **καὶ μὴν πεπωκώς γ', ὡς θρασύνεσθαι πλέον,**
 und doch getrunken|habend doch, so|dass sich|verwegen|machen mehr,
 and indeed having|drunk indeed, so|as to|become|bold more,
- [1189] **βρότειον αἴμα κῶμος ἐν δόμοις μένει,**
 menschlich|es Blut Gelage in Häusern bleibt,
 mortal blood revel in houses remains,
- [1190] **δύσπεμπτος ἔξω, συγγόνων Ἔρινύων.**
 schwer|auszusendend hinaus, der|Verwandten Erinnyn.
 hard|to|send|out out, of|kinsfolk Erinyes.
- [1191] **ὑμνοῦσι δ' ὑμον δώμασιν προσήμεναι**
 besingen aber Hymnus in|Häusern sitzend|seidend
 they|hymn but hymn in|houses sitting|near
- [1192] **πρώταρχον ἄτην· ἐν μέρει δ' ἀπέπτυσαν**
 erst|anfängliche Verblendung· in Teil aber spien|aus
 first|origin ruin· in turn but they|spat|out
- [1193] **εύնας ἀδελφοῦ τῷ πατοῦντι δυσμενεῖς.**
 Lager des|Bruders dem tretenden feind|liche.
 beds of|brother to|the treading hostile.
- [1194] **ἥμαρτον, ἢ θηρῶ τι τοξότης τις ὡς;**
 ich|verfehlte, oder jage irgend|etwas Bogenschütze irgend|einer wie;
 I|erred, or I|hunt something archer someone as;
- [1195] **ἢ φευδόμαντίς είμι θυροκόπος φλέδων;**
 oder falsch|Seher bin Türen|klopfend Schwätzer;
 or false|prophetess I|am door|knocking babbler;
- [1196] **ἐκμαρτύρησον προυμόσας τό μ' εἰδέναι**
 bezeug|aus vorher|zugesagt|habend das mich gewusst|zu|haben
 bear|witness having|fore|announced that me to|know
- [1197] **λόγω παλαιὰς τῶνδ' ἀμαρτίας δόμων.**
 durch|Wort alte dieser Vergehen der|Häuser.
 by|word old of|these sins of|houses.
- [1198] [Χορός]: **καὶ πῶς ἀν ὄρκος, πῆγμα γενναίως παγέν,**
 und wie wohl Eid, Fügung edel gefestigt|worden,
 and how indeed oath, fixture nobly having|been|fixed,
- [1199] **παιώνιον γένοιτο; θαυμάζω δέ σου,**
 heilend würde|werden; staune aber deiner,
 healing might|become; I|marvel but at|you,
- [1200] **πόντου πέραν τραφεῖσαν ἀλλόθρουν πόλιν**
 des|Meres jenseits auf|gezogen|worden fremd|sprachig Stadt
 of|sea beyond having|been|reared other|tongued city
- [1201] **κυρεῖν λέγουσαν, ὥσπερ εἰ παρεστάτεις.**
 zu|treffen sagende, wie wenn du|beigestanden|hast.
 to|hit saying, just|as if you|had|stood|by.
- [1202] [Κασάνδρα]: **μάντις μ' Ἀπόλλων τῷδ' ἐπέστησεν τέλει.**
 Seher mich Apollon diesem stellte|vor Amt.
 prophet me Apollo to|this set|over in|office.
- [1203] **προτοῦ μὲν αἰδὼς ἦν ἐμοὶ λέγειν τάδε.**
 zuvor zwar Scheu war mir zu|sagen dieses.
 before indeed shame was to|me to|say these.
- [1204] [Χορός]: **μῶν καὶ θεός περ ἴμέρω πεπληγμένος;**
 etwa und Gott doch von|Begierde getroffen;
 surely|not and god indeed with|desire having|been|struck;
- [1205] **ἀβρύνεται γὰρ πᾶς τις εὖ πράσσων πλέον.**
 prunkt denn jeder irgend|einer gut handeln mehr.
 is|pampered for every someone well doing more.
- [1206] [Κασάνδρα]: **ἀλλ' ἦν παλαιτὴς κάρτ' ἐμοὶ πνέων χάριν.**
 aber war Ringer sehr mir atmend Gunst.
 but was wrestler very to|me breathing favor.
- [1207] [Χορός]: **ἢ καὶ τέκνων εἰς ἔργον ἥλθετον νόμω;**
 wahrlich und der|Kinder in Werk kamt|ihr nach|Brauch;
 indeed and of|children into deed you|two|came by|custom|law;
- [1208] [Κασάνδρα]: **ξυναινέσασα Λοξίαν ἐψευσάμην.**
 zugestimmt|habend Loxias belog|ich|mich.
 having|assented Loxias I|lied.

- [1209] [Χορός]: **ἡδη τέχναισιν ἐνθέοις ἡρημένη;**
 schon Künsten gott|eingegebenen erwählt|seiend;
 already by|arts inspired having|been|chosen;
- [1210] [Κασάνδρα]: **ἡδη πολίταις πάντ' ἔθεσπιζον πάθη.**
 schon den|Bürgern alle verkündete|lich Leiden.
 already to|citizens all I|was|prophesying sufferings.
- [1211] [Χορός]: **πῶς δῆτ' ἄνατος ἥσθα Λοξίου κότω;**
 wie denn ungetötet warst des|Loxias in|Zorn;
 how then not|slain you|were by|Loxias wrath;
- [1212] [Κασάνδρα]: **ἔπειθον ούδεν' ούδεν, ὡς τάδ' ἡμπλακον.**
 überredete|lich niemanden nichts, so|dass dies verfehlte|lich.
 I|persuaded nothing nothing, so|that these I|did|wrong.
- [1213] [Χορός]: **ἡμῖν γε μὲν δὴ πιστὰ θεσπίζειν δοκεῖς.**
 uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
 to|us indeed at|least indeed trustworthy to|prophesy you|seem.
- [1214] [Κασάνδρα]: **ἰοὺ ιού, ὡ ὡ κακά.**
 io io, o o Übel.
 io io, ah ah evils.
- [1215] **ὤπ' αὖ με δεινὸς ὄρθομαντείας πόνος**
 von wieder mich schrecklicher Recht|weissagung Mühe
 under again me terrible of|straight|prophecy labor
- [1216] **στροβεῖ ταράσσων φροιμίοις δυσφροιμίοις.**
 wirbelt auf|rührend Vorspielen unheil|vorspiel|ligen.
 whirls troubling with|preludes ill|preludes.
- [1217] **όρᾶτε τούσδε τοὺς δόμοις ἐφημένους**
 sehet diese|hier die in|Häusern sitzend|seienden
 see these the in|houses sitting|upon
- [1218] **νέους, ὀνείρων προσφερεῖς μορφώμασιν;**
 Junge, der|Träume ähnlich Gestalten;
 youths, of|dreams akin forms;
- [1219] **παῖδες θανόντες ὠσπερεὶ πρὸς τῶν φίλων,**
 Kinder gestorben|seiend gleichwie von|Seiten der Freunde,
 children having|died as|if from of the|friends,
- [1220] **χεῖρας κρεῶν πλήθοντες οἰκείας βορᾶς,**
 Hände der|Fleisch|stücke füllend|seiend eigen|er Speise,
 hands of|meats filling of|own off|food,
- [1221] **σὺν ἐντέροις τε σπλάγχν', ἐποίκτιστον γέμος,**
 mit Eingeweiden und Innereien, sehr|beklagenswert Last,
 with entrails and innards, most|piteous burden,
- [1222] **πρέπουσ' ἔχοντες, ὡν πατὴρ ἐγεύσατο.**
 ziemend|seiend habend|seiend, deren Vater kostete.
 fitting having, of|which father tasted.
- [1223] **ἐκ τῶνδε ποινὰς φημὶ βουλεύειν τινὰ**
 aus dieser Strafen sage|lich beschließen|zu irgendeinen
 out|of these penalties I|say to|plan someone
- [1224] **λέοντ' ἄναλκιν ἐν λέχει στρωφώμενον**
 Löwen kraft|losen in Lager sich|wendend
- [1225] **οἰκουρόν, οἵμοι, τῷ μολόντι δεσπότῃ**
 Haus|hütenden, weh, dem gekommen|seienden Herrn
 house|watcher, alas, to|the having|come master
- [1226] **ἐμῶ· φέρειν γὰρ χρὴ τὸ δούλιον ζυγόν.**
 meinem: tragen|zu denn es|ist|nötig das sklavische Joch:
 to|my: to|bear for must the slavish yoke.
- [1227] **νεῶν τ' ἄπαρχος Ἰλίου τ' ἀναστάτης**
 der|Schiffe und Vor|jan|Geher von|Ilion und Zer|störer
 of|ships and first|leader of|Ilium and overthrower
- [1228] **οὐκ οἶδεν οἴα γλῶσσα μισητῆς κυνὸς**
 nicht weiß was|für|eine Zunge verhassten Hundes
 not knows what|sort|of tongue of|hateful dog
- [1229] **λείξασα κάκτείνασα φαιδρὸν οὓς, δίκην**
 geleckt|habend und|getötet|habend helles Ohr, Art|Weise
 having|licked and|having|killed bright ear, in|the|manner
- [1230] **Ἄτης λαθραίου, τεύξεται κακῇ τύχη.**
 der|Até heimlichen, wird|antreffen üblem Schicksal.
 of|Ate stealthy, will|obtain with|ill fortune.
- [1231] **τοιάδε τόλμα· θῆλυς ἄρσενος φονεὺς**
 solche Kühnheit: weibliche des|Mannes Mörderin
 such daring female of|male killer

- [1232] **έστιν. τί νιν καλοῦσα δυσφιλὲς δάκος**
 ist. was sie rufend schwer|lieb|es Biss|Tier
 is. what her calling hateful bite
- [1233] **τύχοιμ' ἄν; ἀμφίσβαιναν, ή Σκύλλαν τινὰ**
 würdetreffen wohl; Amphisbaena, oder Skylla irgendeine
 might|obtain would; amphisbaena, or Scylla some
- [1234] **οἰκοῦσαν ἐν πέτραισι, ναυτίλων βλάβην,**
 wohnend in Felsen, der|Seeleute Schaden,
 dwelling in rocks, of|sailors harm,
- [1235] **θύουσαν Ἀΐδου μητέρ' ἀσπονδόν τ' Ἄρῃ**
 opfernd des|Hades Mutter un|versöhnlichen und Ares
 sacrificing to|Hades mother implacable and of|Ares
- [1236] **φύλοις πνέουσαν; ώς δ' ἐπωλολύξατο**
 den|Freunden hauchend; wie aber auf|geheult|hat
 to|friends breathing; as but has|cried|aloud
- [1237] **ἡ παντότολμος, ὥσπερ ἐν μάχης τροπῇ,**
 die all|kühne, gleichwie in der|Schlacht Wendung,
 the all|daring, just|as in of|battle turn,
- [1238] **δοκεῖ δὲ χαίρειν νοστίμω σωτηρίᾳ.**
 scheint aber sich|zufreuen heimkehr|iger Rettung.
 seems but to|rejoice in|homecoming safety.
- [1239] **καὶ τῶνδ' ὅμοιον εἴ τι μὴ πείθω· τί γάρ;**
 und dieser Gleich|les wenn etwas nicht überzeugel|ich was denn;
 and of|these similar if anything not I|persuade what for;
- [1240] **τὸ μέλλον ἡξει. καὶ σύ μ' ἐν τάχει παρὼν**
 das Kommende wird|kommen. und du mich in Eile anwesend|seiend
 the future will|come. and you me in speed being|present
- [1241] **ἄγαν γ' ἀληθόμαντιν οἰκτίρας ἔρεις.**
 zu|sehr doch wahr|Seherin bemitleidet|habend wirst|sagen.
 too|much indeed true|prophet having|pitied you|will|say.
- [1242] [Χορός]: **τὴν μὲν Θυέστου δαῖτα παιδείων κρεῶν**
 das zwar des|Thyestes Mahl der|Kinder der|Fleisch|stücke
 the indeed of|Thyestes feast of|children of|meats
- [1243] **ξυνῆκα καὶ πέφρικα, καὶ φόβος μ' ἔχει**
 verstanden|habe|ich und erschüttert|bin|lich, und Furcht mich hält
 I|understood and I|have|shuddered, and fear me holds
- [1244] **κλύοντ' ἀληθῶς οὐδὲν ἔξηκασμένα.**
 hörend|seind wahrhaft nichts über|zeichnet|wordene.
 hearing truly nothing exaggerated.
- [1245] **τὰ δ' ἄλλ' ἀκούσας ἐκ δρόμου πεσών τρέχω.**
 die aber anderen gehört|habend aus Lauf|weg|es gefallen|seiend laufel|ich.
 the but other having|heard out|of course having|fallen I|run.
- [1246] [Κασάνδρα]: **Ἀγαμέμνονός σέ φημ' ἐπόψεσθαι μόρον.**
 des|Agamemnon dich sage|lich sehen|werden|zu Tod.
 of|Agamemnon you I|say to|behold doom.
- [1247] [Χορός]: **εὔφημον, ὦ τάλαινα, κοίμησον στόμα.**
 sprich|Gutes, o Elende, zum|Schweigen|bringe Mund.
 hush, O wretched, put|to|sleep mouth.
- [1248] [Κασάνδρα]: **ἀλλ' οὕτι παιῶν τῷδ' ἐπιστατεῖ λόγω.**
 sondern keineswegs Paean diesem steht|vor Rede.
 but not|at|all paean to|this presides speech.
- [1249] [Χορός]: **οὔκ, εἴπερ ἔσται γ· ἀλλὰ μὴ γένοιτο πως.**
 nicht, wenn|wirklich wird|sein doch. sondern nicht mög|geschenen irgend|wie.
 not, if|indeed will|be indeed. but not might|come|to|be somehow.
- [1250] [Κασάνδρα]: **σὺ μὲν κατεύχῃ, τοῖς δ' ἀποκτείνειν μέλει.**
 du zwar betest|du, denen aber zu|töten liegt|am|Herzen.
 you indeed you|invoke, to|the but to|kill is|a|care.
- [1251] [Χορός]: **τίνος πρὸς ἀνδρὸς τοῦτ' ἄγος πορσύνεται;**
 wessen bei|von Mannes dieses Frevel wird|betrieben;
 of|whom by of|man this crime is|being|prepared;
- [1252] [Κασάνδρα]: **ή κάρτα τᾶρ' ἀν παρεκόπης χρησμῶν ἔμῶν**
 wahrlich sehr also wohl ver|stümmeltest|du der|Orakel|sprüche meiner
 indeed very then indeed you|are|distracted of|oracles of|my
- [1253] [Χορός]: **τοῦ γὰρ τελοῦντος οὐ ξυνῆκα μηχανήν.**
 des denn voll|führenden nicht verstanden|habe|ich Plan.
 of for the|accomplishing not I|understood device.
- [1254] [Κασάνδρα]: **καὶ μὴν ἄγαν γ' Ἔλλην' ἐπίσταμαι φάτιν.**
 und wahrlich sehr doch griechische verstehel|ich Rede.
 and indeed very indeed Greek I|know speech.

- [1255] [Χορός]: **καὶ γὰρ τὰ πυθόκραντα· δύσμαθη δ' ὅμως.**
 auch denn die pythisch|entschieden· schwer|zulernene aber dennoch.
 and for the Pytho|ordained· hard|to|learn but nevertheless.
- [1256] [Κασάνδρα]: **παπαῖ, οἶον τὸ πῦρ· ἐπέρχεται δέ μοι.**
 wehe, welch|ein das Feuer kommt|heran aber mir.
 papaē, what|a the fire comes|upon but to|me.
- [1257] **ὅτοτοι, Λύκει' Ἀπολλον, οἱ ἔγῳ ἔγῳ.**
 ojweh, Lykeischer Apollon, ach ich ich.
 ototoi, Lycian Apollo, ah I I.
- [1258] **αὔτη δίπους λέαινα συγκοιμωμένη**
 diese zweifußige Löwin zusammen|schlafend|seiend
 this two|footed lioness lying|with
- [1259] **λύκω, λέοντος εὐγενοῦς ἀπουσία,**
 mit|Wolf, des|Löwen edel|geborenen Abwesenheit,
 with|wolf, of|lion well|born in|absence,
- [1260] **κτενεῖ με τὴν τάλαιναν· ως δὲ φάρμακον**
 wird|tötet mich die Elende· wie aber Heil|mittel
 will|kill me the wretched· as but drug
- [1261] **τεύχουσα κάμοῦ μισθὸν ἐνθήσειν κότῳ**
 bereitend und|meiner Lohn hinein|legen|werden|zu in|Zorn
 preparing and|of|me wage to|put|in with|wrath
- [1262] **ἐπεύχεται, Θήγονσα φωτὶ φάσγανον**
 droht, schärfend dem|Mann Schwert
 prays, sharpening for|man sword
- [1263] **ἔμῆς ἄγωγῆς ἀντιτείσασθαι φόνον.**
 meiner Weg|führung heim|zuzahlen Mord.
 of|my leading to|repay murder.
- [1264] **τί δῆτ' ἔμαυτῆς καταγέλωτ' ἔχω τάδε,**
 warum also meiner|selbst Spott|gegenstände habe|lich diese,
 why then of|my|self ridicule I|have these,
- [1265] **καὶ σκῆπτρα καὶ μαντεῖα περὶ δέρη στέφη;**
 und Zepter und Wahrsager|zeichen um Hals Kränze;
 and staffs and tokens|of|prophecy about neck garlands;
- [1266] **σὲ μὲν πρὸ μοίρας τῆς ἔμῆς διαφθερῶ.**
 dich zwar vor Teil|Schicksal der meinen vernichte|ich.
 you indeed before share|fate the of|my I|will|destroy.
- [1267] **ἴτ' ἐς φθόρον· πεσόντα γ' ὕδ' ἀμείβομαι.**
 geht in Verderben· gefallenen doch so erwidere|ich.
 go into ruin· having|fallen indeed thus I|exchange.
- [1268] **ἄλλην τιν' ἄτης ἀντ' ἔμοῦ πλουτίζετε.**
 eine|andere irgendeine der|Atē statt meiner bereichert|ihr.
 another some of|ruin instead|of me you|enrich.
- [1269] **ἰδοὺ δ' Ἀπόλλων αὐτὸς ἐκδύων ἐμὲ**
 siehe aber Apollon selbst aus|ziehend mich
 behold but Apollo himself stripping me
- [1270] **χρηστηρίαν ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας δέ με**
 orakle|rische Kleidung, beobachtet|habend aber mich
 oracular robe, having|overseen but me
- [1271] **κάν τοῖσδε κόσμοις καταγελωμένην μέγα**
 und|in diesen Schmuck|stückchen aus|gelacht|werdend sehr
 and|in these adornments being|mocked greatly
- [1272] **φίλων ὑπ' ἔχθρῶν οὐ διχορρόπως, μάτην—**
 der|Freunde unter Feinden nicht zweisinnig, vergebens—
 of|friends by of|enemies not doubtfully, vainly—
- [1273] **καλουμένη δὲ φοιτάς ως ἀγύρτρια**
 genannt|werdend aber Um|herlgeh|herin als Schar|latanin
 being|called but roving as beggar|woman
- [1274] **πτωχὸς τάλαινα λιμοθνῆς ἡνεσχόμην—**
 arm Elende hunger|sterbend ertrug|lich—
 beggar wretched starving I|endured—
- [1275] **καὶ νῦν ὁ μάντις μάντιν ἐκπράξας ἐμὲ**
 und nun der Seher Seherin aus|gerichtet|habend mich
 and now the seer prophetess having|done|away|with me
- [1276] **ἀπήγαγ' ἐς τοιάσδε θανασίμους τύχας.**
 führte|fort in solche tödliche Schicksale.
 he|led|away into such|as|these deadly fortunes.
- [1277] **βωμοῦ πατρώου δ' ἀντ' ἐπίξηνον μένει,**
 des|Altars väterlichen aber statt Hack|block wartet,
 of|altar ancestral but instead|of chopping|block waits,

- [1278] **Θερμῷ κοπείσης φοινίῳ προσφάγματι.**
warmem geschnitten|worden|er purpur|rotem Schlacht|opfer.
with|warm of|having|been|cut with|bloody sacrifice.
- [1279] **οὐ μὴν ἄτιμοί γ' ἐκ θεῶν τεθυήζομεν.**
nicht doch unehren|hafte doch von Göttern werden|gestorben|sein.
not indeed dishonored indeed from of|gods we|shall|die.
- [1280] **ἥξει γὰρ ἡμῶν ἄλλος αὖτις τιμάορος,**
wird|kommen denn unser anderer wieder Ehren|rächer,
will|come for of|us another again avenger|of|honor,
- [1281] **μητροκτόνον φίτυμα, ποινάτωρ πατρός·**
Mutter|mörder|isches Gewächs, Strafländer des|Vaters·
mother|slaying offspring, avenger of|father·
- [1282] **ψυγάς δ' ἀλήτης τῆσδε γῆς ἀπόξενος**
Flüchtlings aber Um|her|irr|lender dieser Erde gast|los
exile but wanderer of|this land out|cast
- [1283] **κάτεισιν, ἄτας τάσδε θριγκώσων φίλοις·**
kommt|herab, Verderb|nisse diese krönen|werdend den|Freunden·
goes|down, of|ruins these crowning for|friends·
- [1284] **όμώμοται γὰρ ὅρκος ἐκ θεῶν μέγας,**
ist|geschworen|worden denn Eid von Göttern groß,
has|been|sworn for oath from of|gods great,
- [1285] **ἄξειν νιν ύπτιασμα κειμένου πατρός.**
zuführen ihn Supinenlage des|liegenden Vaters.
to|lead him suppliant|gesture of|lying off|father.
- [1286] **τί δῆτ' ἔγω κάτοικτος ὕδ' ἀναστένω;**
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
what then I accused thus I|groan;
- [1287] **ἐπεὶ τὸ πρῶτον εῖδον Ἰλίου πόλιν**
als das Erste sah|lich von|Ilion die|Stadt
since the first I|saw of|Ilium city
- [1288] **πράξασαν ως ἐπραξεν, οἵ δ' εἰλον πόλιν**
getan|habend wie tat|sie, die aber nahmen Stadt
having|done as did, who but took city
- [1289] **οὕτως ἀπαλλάσσουσιν ἐν θεῶν κρίσει,**
so entlassen|sie in der|Götter Entscheidung,
thus they|depart in of|gods judgment,
- [1290] **ἴοῦσα πράξω· τλήσομαι τὸ κατθανεῖν.**
gehend werdet|un· werdet|ertragen das zu|sterben.
going I|will|do· I|will|endure the to|die.
- [1291] **Ἄιδου πύλας δὲ τάσδ' ἔγω προσεννέπω·**
des|Hades Tore aber diese ich spreche|an·
of|Hades gates but these I I|address·
- [1292] **ἐπεύχομαι δὲ καιρίας πληγῆς τυχεῖν,**
ich|bete aber entscheidend des|Schlages zulerlangen,
I|pray but of|timely of|blow to|obtain,
- [1293] **ώς ἀσφάδαστος, αίμάτων εὔθυνησίμων**
dass ohne|Zucken, des|Blutes leichttödlichen
so|that without|spasm, of|bloods of|easy|death
- [1294] **ἀπορρυέντων, ὅμμα συμβάλω τόδε.**
ab|fließenden, Auge schließe dieses.
of|having|flowed|off, eye I|may|bring|together this.
- [1295] [Χορός]: **ὦ πολλὰ μὲν τάλαινα, πολλὰ δ' αὖ σοφὴ**
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
O many indeed wretched, many but again wise
- [1296] **γύναι, μακρὰν ἔτεινας. εἰ δ' ἔτητύμως**
Frau, weit strecktest|du, wenn aber wahrhaft
woman, far you|stretched. if but truly
- [1297] **μόρον τὸν αὐτῆς οἰσθα, πῶς θεηλάτου**
Tod den ihrer|selbst weißt|du, wie gott|getriebenen
doom the of|her|self you|know, how of|god|driven
- [1298] **βοὸς δίκην πρὸς βωμὸν εὔτόλμως πατεῖς;**
der|Kuh Weise zu den|Altar mutig trittst|du;
of|ox in|the|manner toward altar boldly you|tread;
- [1299] [Κασάνδρα]: **οὐκ ἔστ' ἄλυξις, οὐ, ξένοι, χρόνον πλέω.**
nicht ist Entkommen, nicht, ihr|Fremden, Zeit mehr.
not is escape, no, strangers, time I|sail.
- [1300] [Χορός]: **ὁ δ' ὑστατός γε τοῦ χρόνου πρεσβεύεται,**
der aber letzte doch der Zeit hat|Vorrang,
the but latest indeed of|the time is|preferred,

[1301] [Κασάνδρα]: ἥκει τόδ' ἡμαρ· σμικρὰ κερδανῶ φυγῆ.
kommt dieser Tag· kleines werde|gewinnen durch|Flucht.
has|come this day· little I|will|gain by|flight.

[1302] [Χορός]: ἀλλ' ἵσθι τλήμων οῦσ' ἀπ' εύτόλμου φρενός.
aber wisst leidens|fest seiend von mutig|er Sinn.
but know enduring being from bold of|mind.

[1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς ἀκούει ταῦτα τῶν εὔδαιμόνων.
niemand hört dieses der Glücklichen.
no|one hears these of|the fortunate.

[1304] [Χορός]: ἀλλ' εὔκλεως τοι κατθανεῖν χάρις βροτῷ.
aber ruhmvoll doch zu|sterben Gunst dem|Sterblichen.
but gloriously indeed to|die grace for|mortal.

[1305] [Κασάνδρα]: ίὼ πάτερ σοῦ σῶν τε γενναίων τέκνων.
io Vater deiner deiner und edelen Kinder.
io father of|you of|your and noble of|children.

[1306] [Χορός]: τί δ' ἔστι χρῆμα; τίς σ' ἀποστρέψει φόβος;
was aber ist Ding; wer dich kehrt|ab Furcht;
what but is thing; who you turns|away fear;

[1307] [Κασάνδρα]: φεῦ φεῦ.
weh weh.
alas alas.

[1308] [Χορός]: τί τοῦτ' ἔφευξας; εἴ τι μὴ φρενῶν στύγος.
was dieses miedest|du; wenn etwas nicht der|Sinnes Hass.
what this you|fled; if anything not of|wits hatred.

[1309] [Κασάνδρα]: φόνον δόμοι πνέουσιν αἰματοσταγῆ,
Mord Häuser hauchen blut|tropfenden,
murder houses breathe blood|dripping,

[1310] [Χορός]: καὶ πῶς; τόδ' ὅζει θυμάτων ἔφεστίων.
und wie; dieses riecht der|Opfer häuslichen.
and how; this smells of|sacrifices of|hearth.

[1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος ἀτμὸς ὄσπερ ἐκ τάφου πρέπει,
ähnlicher Dampf wie aus des|Grabes zeigt|sich,
similar vapor just|as out|of tomb appears,

[1312] [Χορός]: οὐ Σύριον ἀγλάσιμα δώμασιν λέγεις.
nicht syrischen Schmuck den|Häusern sagst|du.
not Syrian ornament to|houses you|say.

[1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ' εἴμι κάν δόμοισι κωκύσουσ' ἐμὴν
aber werde|gehen und|in den|Häusern klagend meine
but I|will|go and|in houses about|to|wail my

[1314] Ἀγαμέμνονός τε μοῖραν. ἀρκείτω βίος.
des|Agamemnon und Anteil|Schicksal. genüge Leben.
of|Agamemnon and share|fate. let|it|be|enough life.

[1315] ίὼ ξένοι,
io Fremde,
io strangers,

[1316] οὗτοι δυσοίζω θάμνον ὡς ὄρνις φόβῳ
keineswegs scheue|lich Busch wie Vogel vor|Furcht
not|at|all I|shrink bush as bird with|fear

[1317] ἄλλως· θανούσῃ μαρτυρεῖτέ μοι τόδε,
vergeblich der|Sterbenden bezeuge mir dieses,
otherwise to|me|dying bear|witness to|me this,

[1318] ὅταν γυνὴ γυναικὸς ἀντ' ἐμοῦ θάνη,
wenn Frau einer|Frau statt meiner sterbe|sie,
whenever woman of|woman instead|of me may|die,

[1319] ἀνήρ τε δυσδάμαρτος ἀντ' ἀνδρὸς πέσῃ.
Mann und schwer|verheiratet|er statt des|Mannes falle|er.
man and ill|wifed instead|of of|man may|fall.

[1320] ἐπιξενοῦμαι ταῦτα δ' ὡς θανουμένη.
fügelich|hinzu dieses aber als Sterbende.
I|append these but as dying.

[1321] [Χορός]: ὡς τλῆμον, οἰκτίρω σε θεσφάτου μόρου.
o Leidende, bemitleide|lich dich orakelhaften Todes.
O wretched, I|pitiful you off|fated of|doom.

[1322] [Κασάνδρα]: ἄπαξ ἔτ' εἰπεῖν ρῆσιν οὐ θρῆνον θέλω
einmal noch zu|sagen Satz nicht Klage will|lich
once yet to|say speech not lament I|wish

[1323] ἐμὸν τὸν αὐτῆς. ἡλίω δ' ἐπεύχομαι
meinen den eigenen. der|Sonne aber betelich
my the of|her|self. to|sun but I|pray

- [1324] πρὸς ὕστατον φῶς τοῖς ἐμοῖς τιμαόροις
zum letzten Licht den meinen Ehren|rächern
toward last light to|the my honor|avengers
- [1325] ἔχθροῖς φονεῦσι τοῖς ἐμοῖς τίνειν ὁμοῦ,
den Mörtern den meinen zu|büßen zusammen,
to|enemies to|murderers to|the my to|pay together,
- [1326] δούλης θανούσης, εὐμαροῦς χειρώματος.
der|Sklavin gestorbenen, leichter Beute.
of|slave|woman of|having|died, of|easy of|subjugation.
- [1327] ίω βρότεια πράγματ· εύτυχοῦντα μὲν
io menschliche Dinge: glück|habende zwar
io mortal things: prospering indeed
- [1328] σκιά τις ἀν τρέψειν· εἰ δὲ δυστυχή,
Schatten irgendeiner wohl würde|wenden: wenn aber unglück|lich|sei,
shadow someone would might|turn: if but may|be|unlucky,
- [1329] βολαῖς ὑγρώσσων σπόγγος ὄλεσεν γραφήν.
mit|Wischungen nässend Schwamm vernichtete Schrift.
with|throws making|wet sponge destroyed writing.
- [1330] καὶ ταῦτ' ἐκείνων μᾶλλον οἰκτίρω πολύ.
und dieses jener mehr beklagelich sehr.
and these of|those more ||pity much.

Anapäste

- [1331] [Χορός]: τὸ μὲν εὖ πράσσειν ἀκόρεστον ἔψυ
das zwar gut zu|ergehen un|sättlich|es ward
the indeed well to|fare insatiate it|became
- [1332] πᾶσι βροτοῖσιν· δακτυλοδείκτων δ'
allen Sterblichen: Finger|zeig|baren aber
to|all mortals: of|finger|pointed but
- [1333] οὔτις ἀπειπῶν εἴργει μελάθρων,
niemand verboten|habend wehrt der|Hallen,
no|one having|forbidden shuts|out from|halls,
- [1334] μηκέτ' ἐσέλθῃς, τάδε φωνῶν.
nicht|mehr ein|tretest, dieses sagend.
no|longer you|may|enter, these saying.
- [1335] καὶ τῶδε πόλιν μὲν ἐλεῖν ἔδοσαν
und diesem Stadt zwar zu|nehmen gaben
and to|this city indeed to|take they|gave
- [1336] μάκαρες Πριάμου·
selige des|Priamos:
blessed of|Priam:
- [1337] θεοτίμητος δ' οἰκαδ' ικάνει.
gott|geehrt|er aber heim|wärts kommt.
god|honored but homewards comes.
- [1338] νῦν δ' εἰ προτέρων αἵμ' ἀποτείση
nun aber wenn der|früheren Blut ab|bezahll'est
now but if off|former blood you|may|pay
- [1339] καὶ τοῖσι θανοῦσι θανῶν ἄλλων
und den Gestorblenen gestorben|er anderer
and to|the having|died having|died of|others
- [1340] ποινὰς θανάτων ἐπικράνη,
Strafen der|Tode voll|zieh|est,
penalties of|deaths you|may|accomplish,
- [1341] τίς ἀν ἐξεύξαιτο βροτῶν ἀσινεῖ
wer wohl würde|erbitten der|Sterblichen unversehrt
who would might|pray|out of|mortals unharmed
- [1342] δαιμονι φύναι τάδ' ἀκούων;
dem|Daimon geboren|zu|sein dieses hörend;
to|daemon to|be|born these hearing;
- [1343] [Ἀγαμέμνων]: ὄμοι, πέπληγμαι καιρίαν πληγὴν ἔσω.
weh, bin|getroffen entscheidenden Schlag innen.
alas, I|have|been|struck fatal blow within.
- [1344] [Χορός]: σῖγα· τίς πληγὴν ἀυτεῖ καιρίως ούτασμένος;
still· wer Schlag ruft|aus trefflich verwundet|seind;
hush· who blow shouts fatally having|been|wounded;
- [1345] [Ἀγαμέμνων]: ὄμοι μάλ' αὐθις, δευτέραν πεπληγμένος.
weh sehr abermals, zweiten getroffen|seind.
alas very again, second having|been|struck.

- [1346] [Χορός]: **τούργον είργάσθαι δοκεῖ μοι βασιλέως οἰμώγμασιν.**
das|Werk vollbracht|zu|sein scheint mir des|Königs Klagen.
the|deed to|have|been|done seems to|me of|king by|wailings.
- [1347] **ἀλλὰ κοινωσώμεθ’ ἡν πως ἀσφαλῆ βουλεύματα.**
aber wollen|wir|beraten wenn irgendwie sichere Beschlüsse.
but let|us|share if somehow safe plans.
- [1348] **—έγω μὲν ὑμῖν τὴν ἐμὴν γνώμην λέγω,**
—ich zwar euch die meine Meinung sage|lich,
—I indeed to|you the my opinion I|say,
- [1349] **πρὸς δῶμα δεῦρ’ ἀστοῖσι κηρύσσειν βοήν. —**
zu das|Haus hierher den|Bürgern aus|rufen Ruf.
toward house hither to|citizens to|proclaim shout.
- [1350] **—έμοὶ δ’ ὅπως τάχιστά γ’ ἐμπεσεῖν δοκεῖ**
—mir aber wie am|schnellsten doch ein|brechen scheint
—to|me but how fastest indeed to|fall|in seems
- [1351] **καὶ πρᾶγμ’ ἐλέγχειν σὺν νεορρύτῳ ξίφει. —**
und Tat prüfen mit neutrifendem Schwert.
and thing to|examine with newly|blood|stained sword.
- [1352] **—κάγω τοιούτου γνώματος κοινωνὸς ὥν**
—undlich solchler Meinung Teilhaber seiend
—and|l of|such of|opinion sharer being
- [1353] **ψηφίζομαί τι δρᾶν· τὸ μὴ μέλλειν δ’ ἀκμή. —**
stimme|ich|ab etwas zultun· das nicht zögern aber Zeitpunkt.
I|vote something to|do· the not to|delay but point.
- [1354] **—όρᾶν πάρεστι φροιμιάζονται γάρ ώς**
—sehen ist|da· stimmen|an denn wie
—to|see is|present· make|preludes for as
- [1355] **τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες πόλει. —**
der|Tyrannis Zeichen tuend der|Stadt.
of|tyranny signs doing for|the|city.
- [1356] **—χρονίζομεν γάρ. οἱ δὲ τῆς μελλοῦς κλέος**
—wir|säumen denn. die aber des künftig|segenden Ruhm
—we|delay for. those but of|the about|to|be fame
- [1357] **πέδοι πατοῦντες οὐ καθεύδουσιν χερί. —**
zu|Boden tretend nicht schlafen mit|Hand.
on|the|ground treading not they|sleep with|hand.
- [1358] **—οὐκ οἶδα βουλῆς ἥστινος τυχῶν λέγω.**
—nicht weiβ|lich des|Rates welcher getroffen|habend sage|lich.
—not I|know of|counsel of|which having|chanced I|speak.
- [1359] **τοῦ δρῶντός ἔστι καὶ τὸ βουλεῦσαι πέρι. —**
des Handelnden ist und das beschließen darüber.
of|the doing is and the to|deliberate about.
- [1360] **—κάγω τοιούτος εἰμ’, ἐπεὶ δυσμηχανῶ**
—undlich so|beschaffen bin, weil ratlos|bin
—and|l such I|am, since I|am|at|a|loss
- [1361] **λόγοισι τὸν θανόντ’ ἀνιστάναι πάλιν. —**
mit|Worten den gestorbenen auf|richten wieder.
with|words the having|died to|raise|up again.
- [1362] **—ἡ καὶ βίον τείνοντες ὥδ’ ὑπείξομεν**
—wahrlich und Leben spannend so werden|weichen
—indeed and life stretching thus we|will|yield
- [1363] **δόμων καταισχυντῆροι τοῖσδ’ ἡγουμένοις; —**
der|Häuser Schändern diesen führenden;
of|houses to|disgracers to|these leading;
- [1364] **—ἀλλ’ οὐκ ἀνεκτόν, ἀλλὰ κατθανεῖν κρατεῖ·**
—aber nicht erträglich, sondern hin|sterben herrscht|vor.
—but not bearable, but to|die prevails·
- [1365] **πεπαιτέρα γάρ μοῖρα τῆς τυραννίδος. —**
reifer Anteil|Schicksal denn der Tyrannis.
more|gentle for share|fate of|the tyranny.
- [1366] **—ἡ γάρ τεκμηρίοισιν ἔξ οἰμωγμάτων**
—wahrlich denn durch|Beweise aus der|Klage|lauta
—indeed for with|proofs out|of of|wailings
- [1367] **μαντευσόμεσθα τάνδρὸς ώς ὄλωλότος; —**
wahrsagen|werden des|Mannes dass zugrunde|gegangen;
we|will|divine of|the|man that having|perished;
- [1368] **—σάφ’ εἰδότας χρὴ τῶνδε θυμοῦσθαι πέρι·**
—klar gewusst|habende ist|nötig dieser zürnen darüber.
—clearly having|known it|is|necessary of|these to|be|angered about·

- [1369] **τὸ γὰρ τοπάζειν τοῦ σάφ' εἰδέναι δίχα.** —
das denn vermuten des klar gewusst|haben getrennt.
the for to|guess of|the clearly to|know apart.
- [1370] **—ταύτην ἐπαινεῖν πάντοθεν πληθύνομαι,**
—diese loben von|allen|Seiten vermehre|mich,
—this to|praise from|all|sides I|am|in|the|majority,
- [1371] **τραυῶς Ἀτρείδην εἰδέναι κυροῦνθ' ὅπως.**
klar Atreiden gewusst|haben bestätigt|zu|werden wie.
clearly the|Atreid to|know being|confirmed how.
- [1372] [Κλυταιμήστρα]: **πολλῶν πάροιθεν καιρίως εἰρημένων**
vieler vorher gelegen gesagt|worden|seien
of|many beforehand opportunely of|having|been|said
- [1373] **τάναντί' εἴπειν οὐκ ἐπαισχυνθήσομαι.**
die|Gegen|teile sagen nicht werde|mich|schämen.
the|opposite to|say not I|will|be|ashamed.
- [1374] **πῶς γάρ τις ἔχθροις ἔχθρὰ πορσύνων, φίλοις**
wie denn irgend|einer den|Feinden Feind|liches bereitend, den|Freunden
how for someone to|enemies hostile|things furnishing, to|friends
- [1375] **δοκοῦσιν εἶναι, πημονῆς ἀρκύστατ' ἄν**
scheinen zu|sein, der|Not netz|reichsten wohl
they|seem to|be, of|misery net|setting would
- [1376] **φράξειν, ύψος κρείσσον ἐκπηδήματος;**
würde|sperren, Höhe stärker des|Heraus|sprungs;
might|block, height stronger of|leaping|out;
- [1377] **ἔμοὶ δ' ἀγών ὅδ' οὐκ ἀφρόντιστος πάλαι**
mir aber Kampf dieser nicht ohne|Sorge längst
to|me but contest this not unconsidered long|ago
- [1378] **νείκης παλαιᾶς ἥλθε, σὺν χρόνῳ γε μήν.**
des|Streites alten kam, mit Zeit doch wahrlich.
of|quarrel ancient came, with time indeed now-
- [1379] **ἔστηκα δ' ἔνθ' ἐπαισ' ἐπ' ἔξειργασμένοις.**
stehe aber dort traf|lich auf vollbracht|worden.
I|have|stood but where I|struck upon having|been|wrought.
- [1380] **οὕτω δ' ἐπραξα, καὶ τάδ' οὐκ ἀρνήσομαι.**
so aber tat|ich, und dieses nicht werde|leugnen.
thus but I|did, and these not I|will|deny.
- [1381] **ώς μήτε φεύγειν μήτ' ἀμύνεσθαι μόρον,**
dass weder fliehen noch sich|wehren Tod,
so|that not|even to|flee nor to|defend|oneself fate,
- [1382] **ἄπειρον ἀμφίβληστρον, ὕσπερ ἵχθύων,**
grenzenlos Wurf|netz, so|wie der|Fische,
boundless casting|net, just|as off|fishes,
- [1383] **περιστιχίω, πλοῦτον εἵματος κακόν.**
um|reihe, Reichtum des|Gewandes böse.
I|encircle, wealth of|garment evil.
- [1384] **παίω δέ νιν δίς· κάν δυοῖν οίμωγμάτοιν**
schlage aber ihn zweimal und|in zwei Wehklagen
I|strike but him twice and|in of|two wailings
- [1385] **μεθῆκεν αύτοῦ κῶλα· καὶ πεπτωκότι**
ließ|los seiner|selbst Glieder und gefallen|seiendem
he|let|go of|him|self limbs and to|one|having|fallen
- [1386] **τρίτην ἐπενδίωμι, τοῦ κατὰ χθονὸς**
eine|dritte gebel|ich|darauf, des unter Erde
third I|add|on, of|the down|upon earth
- [1387] **Διὸς νεκρῶν σωτῆρος εὔκταίαν χάριν.**
des|Zeus der|Toten Retters erbetene Gunst.
of|Zeus of|dead of|saviour prayed|for grace.
- [1388] **οὕτω τὸν αύτοῦ θυμὸν ὄρμαίνει πεσών·**
so den eigenen Sinn bewegt gefallen.
thus the of|him|self spirit he|stirs having|fallen.
- [1389] **κάκφυσιῶν ὄξεῖαν αἵματος σφαγὴν**
und|heraus|blasend scharfe des|Blutes Schnitt
and|blowing|out sharp of|blood slaughter
- [1390] **βάλλει μ' ἐρεμνῆ ψακάδι φοινίας δρόσου,**
trifft mich dunklem Sprüh|regen blutiger Tau,
throws me with|dark sprinkle of|bloody dew,
- [1391] **χαίρουσαν οὐδὲν ἡσσον ἡ διοσδότω**
freuend nichts weniger als gott|gegebenem
rejoicing nothing less than given|by|Zeus

- [1392] **γάνει σπορητὸς κάλυκος ἐν λοχεύμασιν.**
 erfreut saatreif des|Kelches in Geburts|wehen.
 makes|to|glow seed|sown of|pod in birth|throes.
- [1393] **ώς ὅδ' ἔχόντων, πρέσβος Ἀργείων τόδε,**
 da so seiend|der, Ältesten|rat der|Argiver dieses,
 as thus things|being, eldership of|Argives this,
- [1394] **χαίροιτ' ἄν, εἰ χαίροιτ', ἐγὼ δ' ἐπεύχομαι.**
 möget|euch|freuen wohl, wenn möget|euch|freuen, ich aber bete.
 may|you|rejoice then, if may|you|rejoice, I but Il|pray.
- [1395] **εὶ δ' ἦν πρεπόντων ὥστ' ἐπισπένδειν νεκρῷ,**
 wenn aber war der|Passenden sodass auf|spenden dem|Toten,
 if but was of|fitting so|as to|pour|libations for|a|dead,
- [1396] **τῷδ' ἀν δικαίως ἦν, ὑπερδίκως μὲν οὖν.**
 diesem wohl gerecht war, über|gerecht zwar nun.
 for|this would justly be, more|than|justly indeed now.
- [1397] **τοσῶνδε κρατῆρ' ἐν δόμοις κακῶν ὅδε**
 so|vieler Krater in Häusern Übel dieser
 of|so|many mixing|bowl in houses of|evils this
- [1398] **πλήσας ἀραίων αὐτὸς ἐκπίνει μολών.**
 gefüllt|habend Flüche selbst leer|trinkt gekommen|seind.
 having|filled of|curses himself drinks|off having|come.
- [1399] [Χορός]: **θαυμάζομέν σου γλῶσσαν, ὡς θρασύστομος,**
 wir|staunen deiner Zunge, wie frisch|mündig,
 we|marvel of|you tongue, as bold|of|mouth,
- [1400] **ἵτις τοιόνδ' ἐπ' ἀνδρὶ κομπάζεις λόγον.**
 die|welche solchen über dem|Mann prahlst Rede.
 who|that such upon man you|boast speech.
- [1401] [Κλυταιμήστρα]: **πειρᾶσθέ μου γυναικὸς ὡς ἀφράσμονος·**
 versucht meiner Frau als un|verständigen·
 try of|me of|a|woman as foolish·
- [1402] **ἐγὼ δ' ἀτρέστω καρδίᾳ πρὸς εἰδότας**
 ich aber furchtloser Herz zu gewusst|habenden
 I but with|fearless heart toward knowing
- [1403] **λέγω· σὺ δ' αἰνεῖν εἴτε με ψέγειν θέλεις**
 sage|lich du aber loben seiles mich tadeln willst
 I|say you but to|praise whether me to|blame you|want
- [1404] **ὅμοιον. οὗτός ἐστιν Ἀγαμέμνων, ἐμὸς**
 gleich. dieser ist Agamemnon, mein
 alike. this is Agamemnon, my
- [1405] **πόσις, νεκρὸς δέ, τῇσδε δεξιὰς χερὸς**
 Gatte, tot aber, dieser rechten Hand
 husband, dead but, of|this right of|hand
- [1406] **ἔργον, δικαίας τέκτονος. τάδ' ὅδ' ἔχει.**
 Werk, gerechten Werkmeisters. dieses so steht.
 work, of|just builder. these thus it|has.

Chor

Strophe 1

- [1407] [Χορός]: **τί κακόν, ὡ γύναι,**
 was Übel, o Frau,
 what evil, O woman,
- [1407b] **χθονοτρεφὲς ἐδανὸν ἢ ποτὸν**
 erd|genährt essbar oder Trank
 earth|bred eatable or drink
- [1408] **πασαμένα ρυτᾶς ἔξ ἀλὸς ὄρομενον**
 bestrichen|seiend gegossener aus Salz|Meer auf|steigend
 sprinkled off|flowing out|of of|salt rising
- [1409] **τόδ' ἐπέθου θύος, δημοθρόους τ' ἀράς;**
 dieses legtest|auf Opfer|rauch, volks|sitzige und Flüche;
 this you|may|set|upon incense, public|sounding and curses;
- [1410] **ἀπέδικες ἀπέταμες· ἀπόπολις δ' ἔσῃ**
 du|hast|unrecht|getan du|schnitt|ab· stadt|los aber wirst|sein
 you|decided|away you|cut|off without|city but you|will|be
- [1411] **μῖσος ὄβριμον ἀστοῖς.**
 Hass mächtig den|Bürgern.
 hatred heavy for|citizens.

- [1412] [Κλυταιμήστρα]: **νῦν μὲν δικάζεις ἐκ πόλεως φυγὴν ἔμοὶ**
jetzt zwar richtest aus der|Stadt Flucht mir
now indeed you|judge out|of city exile for|me
- [1413] **καὶ μίσος ἀστῶν δημόθους τ' ἔχειν ἄρας,**
und Hass der|Bürger volks|zerreißende und haben Flüche,
and hatred of|citizens public|soundings and to|have curses,
- [1414] **οὐδὲν τότ' ἀνδρὶ τῷδ' ἐναντίον φέρων.**
nichts damals dem|Mann diesem gegenüber tragend.
nothing then to|the|man this against bringing.
- [1415] **ὅς οὐ προτιμῶν, ὥσπερεὶ βοτοῦ μόρον,**
der nicht vorziehend, gleichsam des|Viehs Tod,
who not preferring, just|as of|cattle fate,
- [1416] **μήλων φλεόντων εὔπόκοις νομεύμασιν,**
der|Schafe strömenden leicht|gelagerten Weiden,
off|flocks abounding with|woolly pastures,
- [1417] **ἔθυσεν αὐτοῦ παῖδα, φιλτάτην ἔμοὶ**
opferte seines|selbst Kind, liebste mir
he|sacrificed his|own child, dearest to|me
- [1418] **ώδιν', ἐπωδὸν Θρηκίων ἀημάτων.**
Geburts|schmerz, Zauber|gesang thrakischer Lieder.
labor, charm of|Thracian songs.
- [1419] **οὐ τοῦτον ἐκ γῆς τῆσδε χρῆν σ' ἀνδρηλατεῖν,**
nicht diesen aus Erde dieser war|nötig dich verbannten,
not this out|of land of|this it|was|necessary you to|banish|as|a man,
- [1420] **μιασμάτων ἄποιν'; ἐπήκοος δ' ἐμῶν**
der|Befleckungen Sühne; hörend aber meiner
off|pollutions unavenged; hearkening but of|my
- [1421] **ἔργων δικαστής τραχὺς εἰ. λέγω δέ σοι**
Taten Richter rau bist. sage|lich aber dir
deeds judge harsh you|are. I|say but to|you
- [1422] **τοιαῦτ' ἀπειλεῖν, ως παρεσκευασμένης**
solches zu|drohen, wie vorbereitet|seind
such|things to|threaten, as having|been|prepared
- [1423] **ἐκ τῶν ὁμοίων χειρὶ νικήσαντ' ἔμοι**
aus der Gleichen mit|der|Hand gesiegt|habend von|mir
out|of the of|similar with|hand having|won of|me
- [1424] **ἄρχειν· ἐὰν δὲ τούμπαλιν κραίνῃ θεός,**
herrschen· wenn aber umgekehrt entscheide Gott,
to|rule· if|ever but the|reverse may|decide a|god,
- [1425] **γυνώσῃ διδαχθεὶς ὄψε γοῦν τὸ σωφρονεῖν.**
wirst|erfahren gelehrt|worden spät zumindest das Besonnen|sein.
you|will|know having|been|taught late at|least the to|be|sensible.

Antistrophe 1

- [1426] [Χορός]: **μεγαλόμητις εῖ,**
groß|Rat|klug bist,
great|in|counsel you|are,
- [1426b] **περίφρονα δ' ἔλακες. ώσπερ οὖν**
über|klug aber sprachst. wie nun
high|minded but you|spoke. just|as then
- [1427] **φονολιβεῖ τύχα φρὴν ἐπιμαίνεται,**
mord|triefendem Schicksal Sinn rast,
blood|dripping with|fortune mind is|mad|upon,
- [1428] **λίπος ἐπ' ὄμμάτων αἴματος εῦ πρέπει.**
Schmiere auf der|Augen des|Blutes gut passt·
grease upon of|eyes of|blood well appears·
- [1429] **ἀτίετον ἔτι σὲ χρὴ στερομέναν φίλων**
ungesühnt noch dich nötig beraubt|seien der|Freunde
dishonored yet you it|is|necessary being|deprived of|friends
- [1430] **τύμμα τύμματι τεῖσαι.**
Schlag mit|Schlag zu|vergelteten.
blow with|blow to|pay|back.

Episode

- [1431] [Κλυταιμήστρα]: **καὶ τήνδ' ἀκούεις ὄρκίων ἔμῶν θέμιν·**
und diese|hier hörst|du der|Eide meiner heiliges|Recht·
and this you|hear of|oaths of|mcy sanction·
- [1432] **μὰ τὴν τέλειον τῆς ἐμῆς παιδὸς Δίκην,**
bei der vollendeten der der|meines des|Kindes Dike,
by the perfect of|the of|mcy child Justice,
- [1433] **'Ατην Ἐρινύ θ', αἰσι τόνδ' ἔσφαξ' ἔγω,**
Ate Erinys und, denen diesen schlachtete ich,
Ate Erinys and, by|whom this I|slew I,
- [1434] **οὐ μοι φόβου μέλαθρον ἐλπὶς ἐμπατεῖ,**
nicht mir der|Furcht Halle Hoffnung betritt,
not to|me of|fear hall hope steps|in,
- [1435] **ἔως ἀν αἴθῃ πῦρ ἐφ' ἐστίας ἐμῆς**
solange wohl brenne Feuer auf des|Herdes meines
so|long|as ever may|burn fire upon of|hearth of|mine
- [1436] **Αἴγισθος, ώς τὸ πρόσθεν εὗ φρονῶν ἐμοί.**
Aigisthos, wie das frühere gut denkend mir.
Aegisthus, as the formerly well thinking for|me.
- [1437] **οὗτος γὰρ ἡμῖν ἀσπὶς οὐ σμικρὰ θράσους.**
dieser denn uns Schild nicht klein der|Kühnheit.
this for for|us shield not small of|boldness.
- [1438] **κεῖται γυναικὸς τῆσδε λυμαντήριος,**
liegt der|Frau dieser verderbend,
lies of|woman of|this destroyer,
- [1439] **Χρυσήδων μείλιγμα τῶν ὑπ' Ἰλίω·**
der|Chryseiden Liebkosung der unter Ilion·
of|Chryseids soothing|charm of|the under Ilion·
- [1440] **ἵ τ' αἰχμάλωτος ἥδε καὶ τερασκόπος**
die ja gefangen diese|hier und Zeichen|schauend
who and captive this and omen|watcher
- [1441] **καὶ κοινόλεκτρος τοῦδε, θεσφατηλόγος**
und Mit|lager dieses, Orakel|redend
and shared|bed off|this, oracle|speaking
- [1442] **πιστὴ ξύνευνος, ναυτίλων δὲ σελμάτων**
treu Mit|lagernde, der|Seefahrer aber der|Planken
faithful bedfellow, of|sailors but of|benches
- [1443] **ἰσοτριβῆς. ἄτιμα δ' οὐκ ἐπραξάτην.**
gleich|abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten|beide.
equal|wearing. dishonors but not they|did.
- [1444] **ό μὲν γὰρ οὕτως, ἡ δέ τοι κύκνου δίκην**
der zwar denn so, die aber gewiss des|Schwans Weise
the indeed for thus, the but indeed of|swan manner
- [1445] **τὸν ὕστατον μέλψασα θανάσιμον γόνον**
den letzten gesungen|habend tödliche Klage
the last having|sung deadly lament
- [1446] **κεῖται, φιλήτωρ τοῦδ' ἐμοὶ δ' ἐπήγαγεν**
liegt, Liebhaber dieses mir aber brachte|heran
lies, lover of|this to|me but brought|on
- [1447] **εύνης παροψώνημα τῆς ἐμῆς χλιδῆς.**
des|Bettes Neben|kauf der meiner Üppigkeit.
of|bed side|purchase of|the of|mcy luxury.

Chor

Strophe 1

- [1448] [Χορός]: **φεῦ, τίς ἀν ἐν τάχει, μὴ περιώδυνος,**
weh, wer wohl in Eile, nicht sehr|schmerzlich,
alas, who ever in speed, not excessively|painful,
- [1449] **μηδὲ δεμνιοτήρης,**
und|nicht Lager|hüted,
nor bed|watching,
- [1450] **μόλοι τὸν αἰεὶ φέρουσ' ἐν ἡμῖν**
möge|kommen den immer tragend in uns
may|come the always bringing in us

[1451]	Μοῖρ' ἀτέλευτον ὕπνον,	δαμέντος
	Moira un end lichen Schlaf, des überwältigt wordenen Fate unending sleep, of one having been subdued	
[1452]	φύλακος εύμενεστάτου καὶ	
	des Wächters wohlwollend sten und of watchman most kindly and	
[1453]	πολλὰ τλάντος γυναικὸς διαί·	
	viel ertragen habenden der Frau durch· many of having endured of woman way of life.	
[1454]	πρὸς γυναικὸς δ' ἀπέφθισεν βίον.	
	durch Frau aber vernichtete Leben. at the hands of woman but destroyed life.	

Nachgesang 1

[1455] [Χορός]:	Ιώ Ιώ παράνους Ἐλένα
	io io wahnsinnig Helena io io mad minded Helen
[1456]	μία τὰς πολλάς, τάς πάνυ πολλὰς
	eine die vielen, die ganz vielen one the many, the very many
[1457]	ψυχὰς ὄλεσσασ' ὑπὸ Τροίᾳ.
	Seelen vernichtet habend unter Troja. Souls having destroyed under Troy.
[1458]	νῦν δὲ τελέαν πολύμναστον ἐπηνθίσω
	nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen now but complete much remembered I will garland
[1460]	δι' αἷμ' ἄνιπτον. ἦ τις ἦν τότ' ἐν δόμοις
	durch Blut ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in Häusern through blood unwashed. indeed someone was then in houses
[1461]	ἔρις ἔριδματος ἀνδρὸς οἰζύς.
	Streit des streit starken des Mannes Elend. strife of quarrelsome of man woe.

Anapäste

[1462] [Κλυταιμήστρα]:	μηδὲν θανάτου μοῖραν ἐπεύχου
	nichts des Todes Anteil erflehe nothing of death share fate pray for
[1463]	τοῖσδε βαρυνθείς·
	durch diese beschwert worden· to these having been burdened·
[1464]	μηδ' εἰς Ἐλένην κότον ἐκτρέψης,
	und nicht gegen Helena Groll ab lenkt, nor into Helen grudge you may turn,
[1465]	ώς ἀνδρολέτειρ', ώς μία πολλῶν
	als Mann mörderisch, als eine der vielen as man slaying, as one of many
[1466]	ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν ὄλεσσασ'
	der Männer Seelen der Danaer vernichtet habend of men souls of Danaans having destroyed
[1467]	ἀξύστατον ἄλγος ἐπραξεν.
	unerträglichen Schmerz bewirkte. not to be reconciled pain wrought.

Antistrophe 1

[1468] [Χορός]:	δαίμον, ὃς ἐμπίτνεις δώμασι καὶ διφυί οισι
	Dämon, der hinein fälltst Häusern und zwei stämmi gen daemon, who fall upon houses and two raced
[1469]	Τανταλίδαισιν,
	den Tantaliden, to Tantalids,
[1470]	κράτος τ' ἵσόψυχον ἐκ γυναικῶν
	Macht und gleich mutig aus Frauen power and equal in spirit out of of women
[1471]	καρδιόδηκτον ἐμοὶ κρατύνεις.
	herz beißenden mir stärkst. heart biting for me you strengthen.

[1472]	ἐπὶ δὲ σώματος δίκαν μοι auf aber des Körpers Weise mir upon but of body in the manner to me
[1473]	κόρακος ἔχθροῦ σταθεῖσ' ἐκνόμως des Raben feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig of raven of enemy having stood unlawfully
[1474]	Ὕμνον ὑμνεῖν ἐπεύχεται -- Hymnus zu singen erfleht -- hymn to hymn prays --

Anapäste

[1475] [Κλυταιμήστρα]:	νῦν δ' ὥρθωσας στόματος γνώμην, nun aber du hast geradegerichtet des Mundes Meinung, now but you set straight of mouth opinion,
[1476]	τὸν τριπάχυντον den dreifach verdickten the thrice fat
[1477]	δαίμονα γένυνης τῆσδε κικλήσκων. Dämon des Geschlechts dieses rufend. daemon of birth of this calling.
[1478]	ἐκ τοῦ γὰρ ἔρως αἰματολοιχὸς aus dem denn Liebe blut leckend out of the for desire blood licking
[1479]	νείρᾳ τρέφεται, πρὶν καταλῆξαι an der Ader nährt sich, bevor auf hören in vein is nourished, before to cease
[1480]	τὸ παλαιὸν ἄχος, νέος ἰχώρ. das alte Schmerz, neuer Ichor. the old ache, new ichor.

Strophe 2

[1481] [Χορός]:	ἵη μέγαν οἰκονόμον wahrlich großen Hausverwalter indeed great steward
[1482]	δαίμονα καὶ βαρύμηνιν αἰνεῖς, Dämon und schwer zürnend preiseſt, daemon and heavy wrathful you praise,
[1483]	φεῦ φεῦ, κακὸν αἴνον ἀτη ρᾶς weh weh, schlechtes Lob der Unheil fluch alas alas, evil praise ruinous
[1484]	τύχας ἀκορέστου· Schicksale unersättlichen· fortunes off insatiat·
[1485]	ἱὴ ιή, διαὶ Διὸς ie ie, durch des Zeus io io, through of Zeus
[1486]	παναιτίου πανεργέτα· all schuldigen All wirker· all causing all working·
[1487]	τί γὰρ βροτοῖς ἄνευ Διὸς τελεῖται; was denn den Sterblichen ohne Zeus vollendet sich; what for for mortals without of Zeus is accomplished;
[1488]	τί τῶνδ' οὐ θεόκραντόν ἔστιν; was von diesen nicht Gott beschieden ist; what off these not god accomplished is;

ephymn. 2

[1489] [Χορός]:	ἰὼ ιὼ βασιλεῦ βασιλεῦ, io io König König, io io king, king,
[1490]	πῶς σε δακρύσω; wie dich werde ich beweinen; how you shall weep;
[1491]	φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἶπω; des Sinnen aus freundlich er was denn sollte ich sagen; of mind out of friendly what at all may say;

- [1492] **κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν ὑφάσματι τῷδ'**
du|liegst aber der|Spinne in Gewebe diesem
you|lie but of|spider in web this
- [1493] **ἀσεβεῖ θανάτῳ βίον ἔκπνέων.**
gottlosem durch|Tod Leben aus|atmend.
with|impious with|death life breathing|out.
- [1494] **ῶμοι μοι κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον**
wehe mir Bett dies|es|hier unfreies
alas to|me bed this unfree
- [1495] **δολίω μόρω δαμεὶς δάμαρτος**
tückischem durch|Tod besiegt|worden von|der|Gattin
by|treacherous by|doom having|been|subdued of|wife
- [1496] **ἐκ χερὸς ἀμφιτόμω βελέμνω.**
aus der|Hand zwei|schneidigem mit|Geschoss.
out|of of|hand with|double|edged with|missile.

Anapäste

- [1497] [Κλυταιμήστρα]: **αὐχεῖς εἶναι τόδε τοῦργον ἐμόν;**
prahlst zu|sein dies|es das|Werk mein|es;
you|boast to|be this the|work mine;
- [1498] **μηδ' ἐπιλεχθῆς**
und|nicht genannt|werde|st
nor you|may|be|mentioned
- [1499] **Ἀγαμεμνονίαν εἶναί μ' ἄλοχον.**
Agamemnon|ische zu|sein mich Gattin.
Agamemnonian to|be me wife.
- [1500] **φανταζόμενος δὲ γυναικὶ νεκροῦ**
sich|vorstellend aber der|Frau eines|Toten
appearing but to|a|woman of|a|dead|man
- [1501] **τοῦδ' ὁ παλαιὸς δριμὺς ἀλάστωρ**
dieses der alte scharfe Rächer
of|this the old keen avenger
- [1502] **Ατρέως χαλεποῦ θοινατῆρος**
des|Atreus harten Tafell|genosse
of|Atreus of|harsh of|banqueter
- [1503] **τόνδ' ἀπέτεισεν,**
diesen bezahlte|heim,
this|one has|paid|back,
- [1504] **τέλεον νεαροῖς ἐπιθύσας.**
vollständig den|jungen geopfert|habend.
complete to|young having|sacrificed|upon.

Antistrophe 2

- [1505] [Χορός]: **ώς μὲν ἀναίτιος εἴ**
wie zwar un|schuldig bist
as indeed blameless you|are
- [1506] **τοῦδε φόνου τίς ὁ μαρτυρήσων;**
dieses Mordes wer der bezeugend|werdende;
of|this of|murder who the about|to|bear|witness;
- [1507] **πῶς πῶς; πατρόθεν δὲ συλλή||πτωρ**
wie wie; vom|Vater|her aber Mit|helper
how how; from|father but accomplice
- [1508] **γένοιτ' ἀν ἀλάστωρ.**
würde|werden wohl Rächer.
might|become would avenger.
- [1509] **βιάζεται δ' ὁμοσπόροις**
waltet|gewaltsam aber gleich|gesäten
is|forced but by|kindred
- [1510] **ἐπιρροαῖσιν αἰμάτων**
mit|Zuflüssen des|Blutes
with|streams of|blood
- [1511] **μέλας Ἀρης, ὅποι δίκαν προβαίνων**
schwarz Ares, wohin Strafe vor|gehend
black Ares, whither justice advancing
- [1512] **πάχνα κουροβόρω παρέξει.**
mit|Reif knaben|fressend wird|bieten.
with|frost youth|devouring will|provide.

Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: Ιώ Ιώ βασιλεῦ βασιλεῦ,
io io König König,
io io king king,
- [1514] πῶς σε δακρύσω;
wie dich werde|lich|beweinen;
how you shall||I|weep;
- [1515] φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἴπω;
des|Sinnen aus freundlich|er was denn sollte|ich|sagen;
of|mind out|of friendly what at|all may||I|say;
- [1516] κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν ύφάσματι τῷδ'
du|liegst aber der|Spinne in Gewebe diesem
you|lie but of|spider in web this
- [1517] ἀσεβεῖ θανάτῳ βίον ἐκπνέων.
gottlosem durch|Tod Leben aus|atmend.
with|impious with|death life breathing|out.
- [1518] ὕμοι μοι κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον
wehe mir Bett dies|es|hier unfreies
alas to|me bed this unfree
- [1519] δολίω μόρῳ δαμεὶς
tückischem durch|Tod besiegt|worden
by|treacherous by|doom having|been|subdued
- [1520] ἐκ χερὸς ἀμφιτόμῳ βελέμνῳ.
aus der|Hand zwei|schneidigem mit|Geschoss.
out|of of|hand with|double|edged with|missile.

Anapäste

- [1521] [Κλυταιμήστρα]: οὔτ' ἀνελεύθερον οἴμαι θάνατον
weder un|freien meine|ich Tod
neither unfree I|think death
- [1522] τῷδε γενέσθαι.
diesem werden.
to>this to|become.
- [1523] οὐδὲ γὰρ οὗτος δολίαν ἄτην
auch|nicht denn dieser tückische Verblendung
nor for this treacherous ruin
- [1524] οἴκοισιν ζθηκ';
den|Häusern hat|gesetzt;
in|houses did|place;
- [1525] ἀλλ' ἐμὸν ἐκ τοῦδ' ἔρνος ἀερθέν.
sondern mein aus diesem Spross erhoben|worden.
but my out|of this shoot having|been|raised.
- [1526] τὴν πολυκλαύτην Ιφιγενείαν,
die viel|beweinte Iphigenie,
the much|wept Iphigenia,
- [1527] ἄξια δράσας ἄξια πάσχων
Würdiges getan|habend Würdiges leidend
worthy having|done worthy suffering
- [1528] μηδὲν ἐν ιΑΐδου μεγαλαυχείτω,
nichts in des|Hades soll|groß|prahlen,
nothing in of|Hades let|him|boast,
- [1529] ξιφοδηλήτω,
schwert|gezeichnetem,
by|sword|wounded,
- [1529b] θανάτῳ τείσας ἄπερ ἥρξεν.
durch|Tod gebüßt|habend das|was began.
with|death having|paid the|very|things he|began.

Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἀμηχανῶ φροντίδος στερηθεὶς
bin|ratlos der|Sorge beraubt|worden
I|am|helpless of|care having|been|deprived
- [1531] εύπάλαμον μέριμναν
gut|hand|hab|bare Sorge
deft care

[1532]	ὅπα τράπωμαι, πίτνοντος οἴκου. wohin ich mich wende möge, fallend seienden Hauses. whither I should turn, of falling of house.
[1533]	δέδοικα δ' ὅμβρου κτύπον δομοσφαλῆ ich fürchte aber des Regens Schlag haus stürzenden I fear but of rain crash house shattering
[1534]	τὸν αἰματηρόν· ψακὰς δὲ λήγει. den blutigen· Sprüh regen aber hört auf. the bloody· drizzle but ceases.
[1535]	δίκην δ' ἐπ' ἄλλο πρᾶγμα θηγάνει βλάβης Strafe aber auf anderes Ding schärfet des Schadens penalty but upon other thing sharpens of harm
[1536]	πρὸς ἄλλαις θηγάναισι μοῖρα. zu anderen Schärfungen Anteil Schicksal. besides other sharpenings fate.

ephymn 3

[1537] [Χορός]:	ἴώ γά γά, εἴθ' ἔμ' ἔδέξω, io Erde Erde, möge mich auf nähmest, io earth earth, would that me you received,
[1538]	πρὶν τόνδ' ἐπιδεῖν ἀργυροτοίχου bevor diesen an zu schauen silber wändigen before this one to behold of silver walled
[1540]	δροίτης κατέχοντα χάμευναν. Tropf netz haltend Boden Lager. of chamber occupying ground bed.
[1541]	τίς ὁ θάψων νιν; τίς ὁ θρηνήσων; wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende; who the about to bury him; who the about to lament;
[1542]	ἢ σὺ τόδ' ἔρξαι τλήσῃ, κτείνασ' wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend truly you this to do will you endure, having killed
[1543]	ἄνδρα τὸν αὐτῆς ἀποκωκύσαι Mann den ihr selbst laut beweinen man the her self to lament
[1545]	ψυχῇ τ' ἄχαριν χάριν ἀντ' ἔργων der Seele und un liebe Gunst statt Taten with soul and ungracious favor instead of of works
[1546]	μεγάλων ἀδίκως ἐπικρᾶναι; großer zu Unrecht auferlegen; of great unjustly to accomplish;
[1547]	τίς δ' ἐπιτύμβιον αῖνον ἐπ' ἀνδρὶ θείῳ wer aber grab aufschrift liches Lob auf dem Mann göttlichen who but funeral praise upon to man divine
[1548]	σὺν δακρύοις ιάπτων mit Tränen schlagend together with tears dashing
[1550]	ἀληθείᾳ φρενῶν πονήσει; in Wahrheit der Sinne wird mühen; with truth of wits will labor;

Anapäste

[1551] [Κλυταιμήστρα]:	οὐ σὲ προσήκει τὸ μέλημ' ἀλέγειν nicht dich geziemt das Sorge kümmern zu not you befits the care to care
[1552]	τοῦτο· πρὸς ἡμῶν dieses· von uns this· from us
[1553]	κάππεσε, κάτθανε, καὶ καταθάψομεν, und fiel, und starb, und wir bestatten, fall down, die, and we will bury.
[1554]	οὐχ ὑπὸ κλαυθμῶν τῶν ἔξ οἴκων, nicht unter den Weinen der aus Häusern, not under of wailings the out of houses,
[1555]	ἀλλ' Ἰφιγένειά νιν ἀσπασίως aber Iphigenie ihn freudig but Iphigenia him gladly

- [1556] **Θυγάτηρ, ὡς χρή,**
Tochter, wie es|nötig|ist,
daughter, as it|is|necessary,
- [1557] **πατέρ' ἀντιάσασα πρὸς ὁκύπορον**
Vater begegnet|habend zu schnell|fahrend
father meeting toward swift|crossing
- [1558] **πόρθμευμ' ἀχέων**
Fährdienst der|Schmerzen
ferry of|sorrows
- [1559] **περὶ χεῖρε βαλοῦσα φιλήσει.**
um Hände geworfen|habend wird|küssen.
around hands having|cast will|kiss.

Antistrophe 3

- [1560] [Χορός]: **ὅνειδος ἥκει τόδ' ἀντ' ὄνειδους.**
Vorwurf kommt dieses statt Vorwurfs.
reproach comes this in|return|for of|reproach.
- [1561] **δύσμαχα δ' ἔστι κρῖναι.**
schwierig aber ist zu|entscheiden.
difficult but there|is to|judge.
- [1562] **φέρει φέροντ', ἔκτινε δ' ὁ καίνων.**
trägt tragenden, zahlt|zurück aber der tötende.
bears the|bearing|one, pays|back but the killing|one.
- [1563] **μίμνει δὲ μίμνοντος ἐν θρόνῳ Διὸς**
wartet aber des|Verweilenden in Thron des|Zeus
waits but of|the|remaining in throne of|Zeus
- [1564] **παθεῖν τὸν ἔρξαντα· Θέσμιον γάρ.**
zu|leiden den getan|habenden: gesetzmäßig denn.
to|suffer the one|having|done: ordained for.
- [1565] **τίς ἀν γονὰν ἀραῖον ἐκβάλοι δόμων;**
wer wohl Nachkommenschaft verfluchte hinaus|würfe der|Häuser;
who would offspring accused might|cast|out of|houses;
- [1566] **κεκόλληται γένος πρὸς ἄτα.**
ist|angeheftet Geschlecht an Verblendung.
has|been|stuck race toward Ruin.

Anapäste

- [1567] [Κλυταιμήστρα]: **ἔς τόνδ' ἐνέβης ξὺν ἀληθείᾳ**
in diesen bist|eingetreten mit Wahrheit
into this you|entered with truth
- [1568] **χρησμόν. ἐγώ δ' οὖν**
Orakelspruch. ich aber nun
oracle. I but now
- [1569] **ἐθέλω δαίμονι τῷ Πλεισθενιδῶν**
ich|will dem|Daimon dem der|Pleistheniden
I|wish to|daimon the of|Pleisthenids
- [1570] **ὅρκους θεμένη τάδε μὲν στέργειν,**
Eide gesetzt|habend dieses zwar lieben|zu,
oaths having|set these indeed to|accept,
- [1571] **δύστλητά περ ὄνθ'- δ δὲ λοιπόν, ιόντ'**
schwer|ertragbare zwar seiende welches aber übrige, gehenden
hard|to|endure indeed being which but remaining, going
- [1572] **ἐκ τῶνδε δόμων ἄλλην γενεάν**
aus dieser Häuser andere Generation
out of|these of|houses another generation
- [1573] **τρίβειν θανάτοις αὐθένταισι.**
zermürben|zu durch|Tode eigen|händigen|Mörtern.
to|wear|down by|deaths by|murderers.
- [1574] **κτεάνων τε μέρος**
der|Besitztümer und Anteil
of|possessions and share
- [1575a] **βαιὸν ἔχούσῃ πᾶν ἀπόχρη μοι**
kleinen habend alles genügt mir
small to|one|having all suffices to|me
- [1575b] **μανίας μελάθρων**
des|Wahnsinns der|Hallen
of|madness of|halls

[1576]

άλληλοφόνους **άφελούσῃ.**
 einander|mörderische abgenommen|habend.
 mutually|murderous having|removed.

Episode

[1577] [Αἴγιοθος]: **ῶ φέγγος εῦφρον ἡμέρας δικηφόρου.**

O Licht wohlgesinnt des|Tages gerecht|bringenden.
 O light kindly of|day justice|bearing.

[1578] **φαίην ἀνήδη νῦν βροτῶν τιμαόρους**
 würde|sagen wohl schon jetzt der|Sterblichen Ehrl|schützende
 I|would|say at|least already now of|mortals honor|guarding

[1579] **θεοὺς ἄνωθεν γῆς ἐποπτεύειν ἄχη,**
 Götter von|oben der|Erde beobachten|zu Leiden,
 gods from|above of|earth to|oversee pains,

[1580] **ἰδὼν ὑφαντοῖς ἐν πέπλοις, Ἐρινύων**
 gesehen|habend gewebten in Gewändern, der|Erinnyen
 having|seen woven in robes, of|Erinyes

[1581] **τὸν ἄνδρα τόνδε κείμενον φίλως ἔμοι,**
 den Mann diesen liegend|seien den lieb mir,
 the man this lying kindly to|me,

[1582] **χερὸς πατρῷας ἐκτίνοντα μηχανάς.**
 der|Hand väterlichler abzahlenden Machenschaften.
 of|hand ancestral paying|in|full devices.

[1583] **Ἄτρεὺς γὰρ ἄρχων τῆσδε γῆς, τούτου πατήρ,**
 Atreus denn Herrscher dieses Landes, dieses Vater,
 Atreus for ruler of>this of|land, of>this father,

[1584] **πατέρα Θυέστην τὸν ἐμόν, ὡς τορῶς φράσαι,**
 Vater Thyestes den meinen, wie deutlich sagen|zu,
 father Thyestes the my, as clearly to|say,

[1585] **αὐτοῦ δ' ἀδελφόν, ἀμφίλεκτος ὧν κράτει,**
 seines|eigenen aber Bruder, zweifelhaft seiend in|Macht,
 of|himself but brother, ambiguous being by|power,

[1586] **ἡνδρολάτησεν ἐκ πόλεώς τε καὶ δόμων.**
 vertrieb aus der|Stadt und und der|Häuser.
 he|drove|out out|of of|city and and of|houses.

[1587] **καὶ προστρόπαιος ἐστίας μολὼν πάλιν**
 und flehend des|Herds gekommen|seiend wieder
 and suppliant of|hearth having|come again

[1588] **τλήμων Θυέστης μοῖραν ηὔρετ' ἀσφαλῆ,**
 elend Thyestes Anteil|Schicksal fand sicher,
 wretched Thyestes share|fate found secure,

[1589] **τὸ μὴ θανὼν πατρῶν αἰμάξαι πέδουν,**
 das nicht gestorben|seiend väterlichen blut|machen|zu Boden,
 the not having|died ancestral to|blood|stain ground,

[1590] **αύτός· ξένια δὲ τοῦδε δύσθεος πατὴρ**
 selbst: Gast|gaben aber dieses gottlos Vater
 himself guest but of>this impious father

[1591] **Ἄτρεύς, προθύμως μᾶλλον ἦ φίλως, πατὴρ**
 Atreus, eifrig mehr als freundlich, dem|Vater
 Atreus, eagerly more than kindly, to|father

[1592] **τώμῳ, κρεουργὸν ἥμαρ εὐθύμως ἄγειν**
 dem|meinen, fleisch|schneidigen Tag fröhlich führen|zu
 to|my, butchering day cheerfully to|lead

[1593] **δοκῶν, παρέσχε δαῖτα παιδείων κρεῶν.**
 meinend, gab Mahl kindlich|er Fleisches.
 thinking, provided feast of|children of|meats.

[1594] **τὰ μὲν ποδήρη καὶ χερῶν ἄκρους κτένας**
 die zwar fuß|langen und der|Hände Spitzen Knochen
 the indeed foot|long and of|hands topmost combs

[1595] **ἔθρυπτ', ἄνωθεν**
 zerbrach, von|oben
 he|broke, from|above

[1595a] [Αἴγιοθος]: [[Zeile Lost]]

[1595b] **ἀνδρακὰς καθήμενος.**
 Kohlen morsels|of|men sitzend.
 sitting.

[1596] **ἄσημα δ' αὐτῶν αὐτίκ' ἀγνοίᾳ λαβῶν**
 zeichen|lose aber von|ihrnen sofort vor|Unwissenheit genommen|habend
 unmarked but of|them at|once with|ignorance having|taken

- [1597] **έσθει βορὰν ἄσωτον, ὡς ὄρᾶς, γένει.**
isst Speise zügellose, wie du|siehst, dem|Geschlecht.
eats food wasteful, as you|see, by|birth.
- [1598] **Κάπειτ' ἐπιγνοὺς ἔργον οὐ καταίσιον**
und|dann erkannt|habend Tat nicht recht|mäßige
and|then having|recognized deed not proper
- [1599] **ῷμωξεν, ἀμπίπτει δ' ἀπὸ σφαγὴν ἔρῶν,**
wailte, fällt|darauf aber von Schlachtung liebend,
he|wailed, falls|around but from slaughter desiring,
- [1600] **μόρον δ' ἄφερτον Πελοπίδαις ἐπεύχεται,**
Tod aber unerträglichen den|Pelopiden verflucht,
doom but unbearable to|Pelopids he|prays|for,
- [1601] **λάκτισμα δείπνου ξυνδίκως τιθεὶς ἄρᾶ,**
Tritt des|Mahls mit|Recht settzend mit|Fluch,
kick of|supper justly setting with|curse,
- [1602] **οὔτως ὀλέσθαι πᾶν τὸ Πλεισθένους γένος.**
so zugrundel|gehen|zu ganz das des|Pleisthenes Geschlecht.
thus to|perish all the of|Pleisthenes race.
- [1603] **ἐκ τῶνδε σοι πεσόντα τόνδ' ιδεῖν πάρα.**
aus diesen dir gefallenen diesen sehen|zu bereit.
out of|these for|you having|fallen this to|see at|hand.
- [1604] **κάγῳ δίκαιος τοῦδε τοῦ φόνου ῥαφεύς.**
undlich gerecht dieses des Mordes Näher.
and|li just of|this the of|murder stitcher.
- [1605] **τρίτον γὰρ ὄντα μ' ἐπὶ δυσαθλίω πατρὶ**
als|Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen Vater
as|third for being me upon wretched father
- [1606] **συνεξελαύνει τυτθὸν ὄντ' ἐν σπαργάνοις.**
trieb|mit|aus winzigen seienden in Windeln·
drives|out little being in swaddling|bands·
- [1607] **τραφέντα δ' αὐθίς ή δίκη κατήγαγεν.**
aufgezogen|wordenen aber wieder die Dike herab|führte.
having|been|raised but again the Justice brought|back.
- [1608] **καὶ τοῦδε τάνδρὸς ἡψάμην θυραῖος ὕν,**
und dieses des|Mannes griffl|ich|an draußen seiend,
and of|this of|the|man l|laid|hold outside being,
- [1609] **πᾶσαν συνάψας μηχανὴν δυσβουλίας.**
jede zusammen|gefügt|habend Maschine schlechter|Rats.
every having|joined device off|ill|counsel.
- [1610] **οὕτω καλὸν δὴ καὶ τὸ κατθανεῖν ἐμοί,**
so schön ja auch das zu|sterben mir,
thus fine at|least and the to|die to|me,
- [1611] **ἰδόντα τοῦτον τῆς δίκης ἐν ἔρκεσιν.**
gesehen|habend diesen der Dike in Zäunen.
having|seen this|one the of|justice in enclosures.
- [1612] [Χορός]: **Αἴγισθο!, ὑβρίζειν ἐν κακοῖσιν οὐ σέβω.**
Aigisthos, freveln|zu in Übeln nicht achte|lich.
Aegisthus, to|insult in evils not l|revere.
- [1613] **σὺ δ' ἄνδρα τόνδε φῆς ἐκών κατακτανεῖν,**
du aber Mann diesen sagst willig getötet|zu|haben,
you but man this you|say willing to|kill,
- [1614] **μόνος δ' ἔποικτον τόνδε βουλεῦσαι φόνον.**
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen Mord.
alone but|now pitiable this to|plan murder.
- [1615] **οὐ φημ' ἀλύξειν ἐν δίκῃ τὸ σὸν κάρα**
nicht ich|sage entkommen in der|Gerechtigkeit das dein Haupt
not I|say to|escape in justice the your head
- [1616] **δημορριφεῖς, σάφ' ἵσθι, λευσίμους ἄρας.**
volks|geworfene, klar wisst, offen|sichtliche Flüche.
people|cast, clearly know, stoning curses.
- [1617] [Αἴγισθος]: **σὺ ταῦτα φωνεῖς νερτέρᾳ προσήμενος**
du dieses sprichst unteren an|sitzend
you these|things you|speak by|the|lower sitting|by
- [1618] **κώπη, κρατούντων τῶν ἐπὶ ζυγῷ δορός;**
Ruder, herrschend|seienden der auf dem|Joch des|Speeres;
at|the|oar, of|the|ruling of|the at yoke of|spear;
- [1619] **γνώσῃ γέρων ὕν ὡς διδάσκεσθαι βαρὺ**
du|wirst|erkennen Alter seiend dass belehrt|zu|werden schwer
you|will|know old|man being that to|be|taught hard

- [1620] **τῷ τηλικούτῳ, σωφρονεῖν εἰρημένον.**
dem so|alten, besonnen|sein gesagt|worden.
for so|aged, to|be|sensible having|been|said.
- [1621] **δεσμὸς δὲ καὶ τὸ γῆρας αἱ τε νήστιδες**
Fessel aber und das Alter die und fastende
bond but|now and the old|age the|ones|who and fasting
- [1622] **δύαι διδάσκειν ἔξοχώταται φρενῶν**
zwei lehren ausgezeichnete der|Sinnen
miseries to|teach most|excellent of|minds
- [1623] **ἰατρομάντεις. οὐχ ὄρας ὄρων τάδε;**
Arzt|Seher. nicht siehst sehend dieses;
healer|seers. not you|see seeing these;
- [1624] **πρὸς κέντρα μὴ λάκτιζε, μὴ παίσας μογῆς.**
gegen Stacheln nicht tritt, nicht geschlagen|habend du|leidest.
against goads not kick, not having|struck you|may|suffer.
- [1625] [Χορός]: **γύναι, σὺ τοὺς ἥκουντας ἐκ μάχης μένων**
Frau, du die ankommend|seienden aus Schlacht bleibend
O|woman, you the coming out|of battle remaining
- [1626] **οἰκουρὸς εύνην ἀνδρὸς αἰσχύνων ἄμα**
Haus|hürend Bett des|Mannes beschämend zugleich
home|staying bed of|husband shaming at|once
- [1627] **ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδ’ ἐβούλευσας μόρον;**
dem|Mann Feldherrn diesen du|beschlossest Tod;
for|a|man general this you|planned doom;
- [1628] [Αἴγιοθος]: **καὶ ταῦτα τάπῃ κλαυμάτων ἀρχηγενῆ.**
und dieses die|Worte der|Tränen ursprung|gebenden.
and these|things insults of|weeping origin|leading.
- [1629] **Ὀρφεῖ δὲ γλῶσσαν τὴν ἐναντίαν ἔχεις.**
dem|Orpheus aber Zunge die entgegengesetzte hast.
to|Orpheus but|now tongue the opposite you|have.
- [1630] **ό μὲν γὰρ ἦγε πάντ’ ἀπὸ φθογγῆς χαρᾶ,**
der zwar denn führte alles von Laut mit|Freude,
the indeed for was|leading all|things by|from sound with|joy,
- [1631] **σὺ δ’ ἔξορίνας νηπίοις ὑλάγμασιν**
du aber auf|reizend kindischen Gekläffen
you but|now out|of|tune childish howlings
- [1632] **ἄξη· κρατηθεὶς δ’ ἡμερώτερος φανῆ.**
du|wirst|führen überwältigt|worden aber milderer wirst|erscheinen.
you|will|lead having|been|overpowered but|now more|tame you|may|appear.
- [1633] [Χορός]: **ώς δὴ σύ μοι τύραννος Ἀργείων ἔσῃ,**
dass doch du mir Tyrann der|Argiver sein|wirst,
as indeed you to|me tyrant of|Argives you|will|be,
- [1634] **δὶς οὐκ, ἐπειδὴ τῷδ’ ἐβούλευσας μόρον,**
der nicht, seit diesem du|beschlossest Tod,
who not, since for|this you|planned doom,
- [1635] **δρᾶσαι τόδ’ ἔργον οὐκ ἔτλης αὐτοκτόνως.**
tun dieses Werk nicht wagtest eigen|händig.
to|do this deed not you|dared by|yourself.
- [1636] [Αἴγιοθος]: **τὸ γὰρ δολῶσαι πρὸς γυναικὸς ἦν σαφῶς.**
das denn betrügen von Frau war klar:
the for to|deceive by a|woman was clearly.
- [1637] **ἔγὼ δ’ ὑποπτος ἔχθρὸς ἦ παλαιγενῆς.**
ich aber verdächtig feindlich war alt|geboren.
I but|now suspect enemy was of|old.
- [1638] **ἐκ τῶν δὲ τοῦδε χρημάτων πειράσομαι**
aus den aber dieses Gütern werde|versuchen
out|of the but|now of|this goods I|will|try
- [1639] **ἄρχειν πολιτῶν· τὸν δὲ μὴ πειθάνορα**
herrschen der|Bürger den aber nicht überred|baren
to|rule of|citizens the but|now not persuadable
- [1640] **ζεύξω βαρείαις οὕτι μοι σειραφόρων**
ich|werde|anspannen schweren keineswegs mir Strick|tragenden
I|will|yoke with|heavy not|at|all for|me rope|led
- [1641] **κριθῶντα πῶλον· ἀλλ’ ὁ δυσφιλῆς σκότω**
Gerste|genährten Füllen· aber der wenig|geliebte im|Dunkel
barley|fed foal· but the ill|loved with|darkness
- [1642] **λιμὸς ξύνοικος μαλθακόν σφ' ἐπόψεται.**
Hunger Mit|bewohnend weich sie wird|ansehen.
hunger co|dwelling soft them will|watch.

- [1643] [Χορός]: **τί δὴ τὸν ἄνδρα τόνδ' ἀπὸ ψυχῆς κακῆς**
 warum doch den Mann diesen aus Seele bösen
 why indeed the man this from soul evil
- [1644] **οὐκ αὐτὸς ἡνάριζες, ἀλλά νιν γυνὴ**
 nicht selbst tötestest, sondern ihn Frau
 not yourself you|slew, but him woman
- [1645] **χώρας μίασμα καὶ θεῶν ἐγχωρίων**
 des|Landes Befleckung und der|Götter einheimischen
 of|land pollution and of|gods local
- [1646] **ἔκτειν'; Ὁρέστης ἄρα που βλέπει φάος,**
 tötete; Orestes wohl irgendwo sieht Licht,
 has|killed; Orestes then perhaps sees light,
- [1647] **ὅπως κατελθῶν δεῦρο πρευμενεῖ τύχη**
 damit hinab|gekommen|seiend hierher günstigen Fortune
 so|that having|come|down hither with|kindly fortune
- [1648] **ἀμφοῖν γένηται τοῖνδες παγκρατής φονεύς;**
 beider werde der|beiden all|mächtig Mörder;
 of|both may|become of|these|two all|powerful murderer;

Schluss

- [1649] [Αἴγιοθος]: **ἄλλ' ἐπεὶ δοκεῖς τάδ' ἔρδειν καὶ λέγειν, γνώσῃ τάχα**
 aber weil du|scheinst dieses zu|tun und zu|sagen, du|wirst|erkennen bald
 but since you|seem these|things to|do and to|say, you|will|know soon
- [1650] **εἰς δή, φίλοι λοχῖται, τούργον οὐχ ἔκας τόδε.**
 auf nun, Freunde Hinter|lauerer, das|Werk nicht fern dieses.
 come|on now, Of|friends ambush|men, the|work not far this.
- [1651] [Χορός]: **εἰς δή, ξίφος πρόκωπον πᾶς τις εὔτρεπιζέτω.**
 auf nun, Schwert vor|griffig jeder irgend|einer rüste|er.
 come|on now, sword hilt|forward everyone someone let|prepare.
- [1652] [Αἴγιοθος]: **ἄλλὰ κάγγω μὴν πρόκωπος οὐκ ἀναίνομαι θανεῖν.**
 aber und|lich wahrlich vor|griffig nicht leugne|lich zu|sterben.
 but and|l indeed ready not I|refuse to|die.
- [1653] [Χορός]: **δεχομένοις λέγεις θανεῖν σε· τὴν τύχην δ' αἱρούμεθα.**
 den|Annehmenden sagst zu|sterben dich das Schicksal aber wählen|wir.
 to|the|accepting you|say to|die you the fortune but|now we|choose.
- [1654] [Κλυταιμήστρα]: **μηδαμῶς, ὡ φίλατα' ἄνδρῶν, ἄλλα δράσωμεν κακά.**
 keineswegs, o liebster der|Männer, andere lassen|uns|tun Übel.
 by|no|means, O dearest of|men, other let|us|do evils.
- [1655] **άλλὰ καὶ τάδ' ἔξαμῆσαι πολλά, δύστηνον θέρος.**
 sondern auch dieses ab|erten vieles, elend Ernte.
 but and these|things to|thresh|out many, wretched harvest.
- [1656] **πιημονῆς δ' ἄλις γ' ὑπάρχει· μηδὲν αἰματώμεθα.**
 der|Not aber genug doch besteht nichts bluten|wir|an.
 of|affliction but|now enough at|least there|is nothing let|us|be|blood|stained.
- [1657] **στείχετ' αἰδοῖοι γέροντες πρὸς δόμους, πεπρωμένοις τούσδε**
 geht ehrwürdige Greise zu Häusern, zu|geteilt|seienden diese
 go reverent elders to houses, for|the|fated these
- [1658] **πρὶν παθεῖν εἶξαντες ὥρᾳ· χρῆν τάδ' ὡς ἐπράξαμεν.**
 bevor leiden nachgegeben|habend der|Zeit es|war|nötig dieses wie wir|taten.
 before to|suffer having|yielded to|the|season it|was|necessary these|things as we|did.
- [1659] **εἰ δέ τοι μόχθων γένοιτο τῶνδ' ἄλις, δεχοίμεθ' ἄν,**
 wenn aber dir Mühen würde|werden dieser genug, würden|wir|annehmen wohl,
 if but indeed of|toils might|become of|these enough, we|might|accept would,
- [1660] **δαίμονος χηλῇ βαρείᾳ δυστυχῶς πεπληγμένοι.**
 des|Daimon mit|Klaue schwer unglücklich geschlagen|worden.
 of|daemon with|claw heavy unfortunately having|been|struck.
- [1661] **ῶδ' ἔχει λόγος γυναικός, εἴ τις ἀξιοῦ μαθεῖν.**
 so hält Rede der|Frau, wenn jemand für|würdig|hält zu|lernen.
 thus holds speech of|a|woman, if someone deems|worthy to|learn.
- [1662] [Αἴγιοθος]: **ἄλλὰ τούσδε' ἐμοὶ ματάίαν γλῶσσαν ὕδ' ἀπανθίσαι**
 aber diese mir eitle Zunge so aus|blühen|zu|lassen
 but these to|me vain tongue thus to|pluck|off
- [1663] **κάκβαλεῖν ἔπη τοιαύτα δαίμονος πειρωμένους,**
 und|hinaus|werfen Worte solche des|Daimon versuchend|seienden,
 and|to|cast|out words such of|daemon trying,
- [1664] **σώφρονος γνώμης θ' ἀμαρτεῖν τὸν κρατοῦντά θ' ὑβρίσαι.**
 besonnenen Meinung und fehlzugehen den herrschend|seienden und freveln.
 of|sensible opinion and to|err the ruling|one and to|insult.

[1665] [Χορός]: οὐκ ἀν Ἀργείων τόδ' εῖη, φῶτα προσσαίνειν κακόν.

nicht wohl der|Argiver dies wäre, den|Mann anschmeicheln schlechten.
not would of|Argives this might|be, a|man to|fawn|upon evil.

[1666] [Αἴγισθος]: ἀλλ' ἔγώ σ' ἐν ὑστέραισιν ἡμέραις μέτειμ' ἔτι.

aber ich dich in späteren Tagen werde|verfolgen noch.
but I you in later days I|pursue still.

[1667] [Χορός]: οὐκ, ἐὰν δαίμων, Ὁρέστην δεῦρ' ἀπευθύνη μολεῖν.

nicht, wenn Gott, Orestes hierher hinlenke zu|kommen.
not, if|ever a|daemon, Orestes hither may|direct to|come.

[1668] [Αἴγισθος]: οἶδ' ἔγὼ φεύγοντας ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους.

ich|weiß ich fliehende Männer Hoffnungen sich|nährend|seiende.
I|know I fleeing men hopes feeding|on.

[1669] [Χορός]: πρᾶσσε, πιαίνου, μιαίνων τὴν δίκην, ἐπεὶ πάρα.

tue, mäste, beschmutzend die Gerechtigkeit, da ist|es.
do, fatten, staining the justice, since at|hand.

[1670] [Αἴγισθος]: ίσθι μοι δώσων ἄποινα τῆσδε μωρίας χάριν.

wisse mir geben|werdend Lösegeld dieser Torheit wegen.
know for|me about|to|pay penalties of|this folly for|the|sake.

[1671] [Χορός]: κόμπασον Θαρσῶν, ἀλέκτωρ ὕστε θηλείας πέλας.

prahle kühn|seiend, Hahn so|wie der|Weibchen nahe.
boast being|bold, rooster as of|females near.

[1672] [Κλυταιμήστρα]: μὴ προτιμήσῃς ματαίων τῶνδ' ὑλαγμάτων· ἔγὼ

nicht bevorzuge nichtigen dieser Gebelle· ich
not you|may|prefer of|vain of|these howlings· I

[1673] καὶ σὺ θήσομεν κρατοῦντε τῶνδε δωμάτων καλῶς.

und du wir|werden|setzen herrschend|seiend dieser der|Häuser gut.
and you we|will|set ruling of|these of|houses well.